

第IV部 中国の労働安全衛生に関する国家プロフィールについて（2012年）

1. はじめに

この第IV部では、ILO 中国及びモンゴル担当事務所によって記述された、

**“National Profile Report on Occupational Safety and Health in China ,
Written by ILO Office for China and Mongolia”
March 2012”**

（中国の労働安全衛生に関する国家プロフィールレポート）の全文を「英語原文—日本語仮訳」として紹介する。

この資料の原典の所在は、次のとおりである。

○資料出所

<http://www.ilo.org/safework/countries/asia/china/lang--en/index.htm>

この資料は、ILO（国際労働機関）の Statistics and databases 中の National Occupational Safety and Health Systems and Programmes に収載されている資料の一つとして、作成され、公表されたものである。そのきっかけは、中国の労働安全衛生（OSH）上の2つの重要な法律、つまり、中華人民共和国の労働安全に関する法律並びに職業性疾病の予防及び管理に関する法律の公布から10周年を記念した2012年3月に、ILO 中国及びモンゴル担当事務所によって纏められたものであるが、現在でも中国の労働安全衛生制度を包括的に紹介する優れた資料であると、この資料の作成者は判断したものである。そこで、以下にこの資料のほぼ全文について、英語原文—日本語仮訳として紹介するものである。

また、ILOの同様のデータベースである LEGOSH（Occupational Safety and Health (OSH)）中に、中国の国家としての労働安全衛生規制の骨格に関する資料が纏められて公表されているので、この資料についても、別途、併せてその資料のほぼ全文について、英語原文—日本語仮訳として紹介することとしている。

なお、これらのILOの資料の引用及び日本語への翻訳については、ILOの“REPRODUCTION OF DATA

(<http://www.ilo.org/public/english/disclaim/stats.htm>) に次のとおり明記されているとおり、非商業的な目的である場合には、出典が ILO からのものであることを明記してあれば、それ以上の許可は不要とされている。

REPRODUCTION OF DATA

The ILO welcomes applications for the re-use of ILO data contained on the Web site for commercial or non-commercial purposes. For non-commercial purposes, any required permission is hereby granted and no further permission must be obtained from the ILO, but acknowledgement to the ILO as the original source must be made.

(訳者注：以下の記述において「イタリック体のカッコ書き」は、訳者が文意を補足するために挿入したものである。)

2. ILO 中国及びモンゴル担当事務所によって 2012 年 3 月に記述された、中国の労働安全衛生に関する国家プロフィールレポート (英文) の英語原文—日本語仮訳

英語原文	日本語仮訳
National Profile Report on Occupational Safety and Health in China , Written by ILO Office for China and Mongolia March 2012	中国の労働安全衛生に関する国家プロフィールレポート、 ILO 中国及びモンゴル担当事務所によって記述された。 2012 年 3 月
Forward	序
2012 marks the 10th anniversary of China's promulgation of two important	2012 年は、中国の労働安全衛生 (OSH) 上の 2 つの重要な法律、つまり、

laws on occupational safety and health (OSH): the Law of the People's Republic of China on Work Safety and the Law of the People's Republic of China on the Prevention and Control of Occupational Diseases. Also ten years ago, the State Administration of Work Safety (SAWS) and the International Labour Organization (ILO) jointly co-sponsored the first biennial China International Forum on Work Safety in Beijing, which has become an important international event in the field of occupational safety and health in China and in the world.

Over the past decade, we have witnessed the continual improvement of occupational safety and health in China. The principle of safe development has been written into the national plan for social and economic development; national OSH policies and programmes have kept pace with social and economic development; two national laws are now under revision for further improvement of the legal framework as a basis of rule of law; a preventative safety and health culture is becoming popular with government, employers and workers; good practices on work safety standardization are spreading among enterprises as part of a self-regulatory mechanism that strives to promote both business and OSH excellence for sustainable business development.

中華人民共和国の労働安全に関する法律並びに職業性疾病の予防及び管理に関する法律の公布から10周年を記念している。また、10年前に、国家安全生産監督管理総局（英語では、*the State Administration of Work Safety*、略称：*SAWS*）と国際労働機関（ILO）は、共同で、最初の隔年（開催）の労働安全に関する中国国際フォーラムを北京で開催した。これは、中国及び世界で労働安全衛生に関する重要なイベントとなった。

過去10年間、我々は中国での労働安全衛生の継続的改善を目撃してきました。安全な開発の原則は、社会的、経済的発展のための国家計画に書かれており、国の労働安全衛生政策及び計画は、社会・経済の発展と歩調を合わせてきており、二つの国の法律は、法の支配の基盤としてさらなる改善のために改正が進められており、予防的な安全衛生文化は、政府、使用者（「雇用者」と訳することもできるが、以下「使用者」と訳す。）及び労働者の間で評判の良いものとなりつつあり、労働の安全性の標準化に関する優れた実践は、持続可能な事業の開発のために、事業及びOSH（労働安全衛生）の両方の卓越性を促進するために努力している自己調節機構の役割として、企業間に広がっています。

Developing a preventative safety and health culture is a long journey, along which a national OSH profile can record not only the highlights and milestones, but also lessons learned and gaps in the development of a national OSH system. This is why the ILO helped publish the first edition of the National OSH Profile in China in 2004. This second edition of the National OSH Profile has been prepared following the principles of the ILO Convention on Promotional Framework for Occupational Safety and Health, 2006 (No.187), and reflects the latest OSH developments in China.

I would like to express my thanks to Mr. Bai Ran, Executive Director-General, International Cooperation Department, Mr. Wu Yanyun, Deputy Director-General, Policy and Legislation Department, Ms. Shi Yanping, Director, International Cooperation Department, and Mr. Zhang Hongyuan, Director, Occupational Health Supervision Department of SAWS, for their support for and contributions to the publication.

Special thanks go to Mr. Seiji Machida, Director of the ILO Programme on Safety and Health at Work and the Environment, and his colleagues Dr. Niu Shengli and Dr. Tsuyoshi Kawakami for their longstanding support to ILO/China cooperation in this field.

予防的な安全衛生文化を開発することは、国家労働安全衛生のプロフィール（横顔）が、国家の労働安全衛生システムの開発におけるハイライト及びマイルストーン（一里塚）だけでなく、国家の労働安全衛生システムの学んだ教訓及び（直面した）ギャップ（不一致）を記録することができ、それに沿ってする長い旅です。このことは、ILO が、2004 年に中国の国家としての労働安全衛生のプロフィールの初版の発行を助けた理由です。国家としての労働安全衛生プロフィールのこの第二版は、労働安全衛生の促進の枠組みに関する、2006 年の ILO 条約（第 187 号）の原則に従って準備され、及び中国における最新の労働安全衛生の動向を反映しています。

私は、国家安全生産監督管理総局（SAWS）国際協力部の Mr. Bai Ran 総部長、政策及び法制部の Mr. Wu Yanyun 副部長、国際協力部の Wu Yanyun 副総部長、国際協力部の Ms. Shi Yanping 部長及び労働衛生監督部の Mr. Zhang Hongyuan 部長に対して、この出版のための支援及び貢献について、感謝の意を表します。

この分野における ILO/中国の協力への長年の支援について、ILO の「職場における安全及び健康並びに環境に関する計画」の町田静治部長、彼の同僚の Niu Shengli 博士及び川上剛博士に対して、特別の感謝を捧げます。

<p>Finally, I congratulate the main authors of the Publication: Mr. Zhu Changyou, Programme Officer of the ILO Office for China and Mongolia, Ms. Yang Nailian, Director of the ILO-CIS Center for China, and Mr. Wang Yuhang, former Senior Researcher of the Chinese Academy for Safety Science and Technology and General Manager of Food Safety, OSH and Environmental Protection, China Agri-Industries Limited, for their dedication and cooperation in developing this publication.</p> <p>I believe this publication will facilitate technical cooperation on OSH between China and the international community.</p> <p style="text-align: center;">Ann Herbert Director, ILO Office for China and Mongolia March 2012</p>	<p>最後に、私は、この出版物の主な執筆者である ILO 中国及びモンゴル事務所 の Mr. Zhu Changyou 計画官、ILO-CIS 中国センターの Ms. Yang Nailian, 所長、安全科学技術に関する中国科学院の前上級研究者であり、中国農業公社の食品安全・労働安全衛生・環境保護の総括管理者である Mr. Wang Yuhang に対して、この出版物の完成のための彼等の献身及び協力に対して祝意を表すものです。</p> <p>私は、この出版物が、中国と国際社会の間で技術協力を手助けするであろうと信じています。</p> <p style="text-align: center;">アン・ハーバート ILO 中国及びモンゴル事務所 所長 2012 年 3 月</p>
<p>Abbreviations</p>	<p>略語（一覧）</p>
<p>ACFTU: All-China Federation of Trade Unions</p> <p>ADB: Asian Development Bank</p> <p>AICM: Association of International Chemical Manufacturers</p> <p>APOSHO: Asia Pacific Occupational Safety & Health Organization</p> <p>AQSIQ: General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine</p> <p>CDC: Chinese Center for Disease Control and Prevention</p>	<p>（日本語への翻訳は、省略する。）</p>

CEC: China Enterprises Confederation
CICETE: China International Center for Economic and Technical Exchanges
CNTA: China National Tourism Administration
COSHA: China Occupational Safety and Health Association
CPCIA: China Petroleum and Chemical Industry Association
IALI: International Association of Labour Inspection
ILO: International Labour Organization
ISSA: International Social Security Association
MEP: Ministry of Environmental Protection
MHURD: Ministry of Housing and Urban-Rural Development
MIIT: Ministry of Industry and Information Technology
MLR: Ministry of Land and Resources
MOA: Ministry of Agriculture
MOE: Ministry of Education
MOFCOM: Ministry of Commerce
MOH: Ministry of Health
MOHRSS: Ministry of Human Resources and Social Security
MOST: Ministry of Science and Technology
MOT: Ministry of Transport
MPS: Ministry of Public Security
MOR: Ministry of Railways

MWR: Ministry of Water Resources	
NBS: National Bureau of Statistics	
NDRC: National Development and Reform Commission	
NGO: Non-Governmental Organization	
NWEMC: National Workplace Emergency Management Center	
OECD: Organization for Economic Co-operation and Development	
OSH: Occupational Safety and Health	
SASAC: State-owned Assets Supervision and Administration Commission	
SARFT: State Administration of Radio, Film and Television	
SAWS: State Administration of Work Safety	
SACMS: State Administration of Coal Mine Safety	
SFA: State Forestry Administration	
UNDP: United Nations Development Programme	
UNIDO: United Nations Industrial Development Organization	
WBG: World Bank Group	
WHO: World Health Organization	
Contents	目次
	<i>(以下の日本語仮訳では、個別のページ数は、省略する。)</i>
1. Occupational Safety and Health Legislation1	1 労働安全衛生法制
1.1 Legislative System of Occupational Safety and Health.....1	1.1 労働安全衛生の法制システム
1.2 Occupational Safety and Health Requirements in the	1.2 憲法における労働安全衛生要求事項

Constitution.....1	
1.3 Major OSH Laws2	1.3 主要な労働安全衛生に関する法律
1.3.1 Law on Work 2	1.3.1 労働安全法
1.3.2 Law on Safety in Mines..... 2	1.3.2 鉱山における安全法
1.3.3 Law on Prevention and Control of Occupational Diseases 3	1.3.3 職業病の予防及び管理に関する法律
1.3.4 Labour Law.....3	1.3.4 労働法
1.3.5 Labour Contract Law..... 4	1.3.5 労働契約法
1.3.6 Fire Protection Law..... 6	1.3.6 消防法
1.3.7 Emergency Response Law..... 6	1.3.7 緊急対応法
1.3.8 Criminal Law7	1.3.8 刑法
1.4 Major OSH Regulations.....7	1.4 主要な労働安全衛生規則
1.4.1 Regulations on Coal Mine Safety Inspection..... 7	1.4.1 石炭鉱山保安検査に関する規則
1.4.2 Special Regulations of the State Council on Preventing Coal Mine Accidents .. 7	1.4.2 国務院の炭鉱事故の防止に関する特別規則
1.4.3 Regulations on Safety Management in Construction Projects 8	1.4.3 建設プロジェクトにおける安全管理に関する規則
1.4.4 Regulations on the Safe Administration of Hazardous Chemicals 8	1.4.4 有害化学物質の安全管理に関する規則
1.4.5 Regulations on Fireworks and Firecracker Safety Management 9	1.4.5 花火及び爆竹安全管理に関する規則
1.4.6 Regulations on Work Safety Licenses 9	1.4.6 労働安全関係免許に関する規則
1.4.7 Regulations on Civil Explosive Products Safety Management..... 10	1.4.7 民用爆破製品の安全管理に関する規則
1.4.8 Regulations on Special Equipment Safety Inspection..... 10	1.4.8 保安検査特別装備に関する規則

1.4.9 Regulations on Safety Supervision and Management of Agricultural Machinery11	1.4.9 農業機械の安全監督管理に関する規則
1.4.10 Regulations on Ascertaining Administrative Responsibility in Extraordinarily Serious Safety Accidents.....11	1.4.10 異常に深刻な安全上の事故における管理責任の確認規則
1.4.11 Regulations on Work Injury Insurance..... 12	1.4.11 労働傷害保険（訳者注：我が国の「労働者災害補償保険：略称「労働保険」に相当するものである。）に関する規則
1.4.12 Regulations on Reporting, Investigation and Handling of Work Safety Accidents.....13	1.4.12 労働安全事故の報告、調査及び取扱いに関する規則
1.5 Local Regulations and Departmental Rules..... 13	1.5 地方自治体の規則及び（国の）部局における規程（規約）
1.5.1 Local Regulations.....13	1.5.1 地方自治体の規則
1.5.2 Departmental Rules14	1.5.2 （国の）部局における規程（規約）部門別のルール
1.6 OSH Standards15	1.6 労働安全衛生基準
1.7 Ratified ILO Conventions 15	1.7 批准された ILO 条約
2. National OSH Supervision and Administration Systems..... 17	2. 国家の労働安全衛生監督管理システム
2.1 Work Systems for National OSH Supervision and Administration 17	2.1 国家の労働安全衛生監督管理のための業務システム
2.2 Work Safety Committee of the State Council19	2.2 国務院の労働安全委員会
2.2.1 Structure of Organization 19	2.2.1 組織の構造
2.2.2 Main Functions.....20	2.2.2 主な機能
2.2.3 Administrative Office..... 20	2.2.3 事務局
2.3 Brief Introduction to the State Administration of Work Safety 21	2.3 労働安全の国家行政に関する簡単な紹介
2.3.1 Organization Chart..... 21	2.3.1 組織図

2.3.2 Main Functions.....23	2.3.2 主な機能
2.3.3 Functions of Major Internal Departments..... 25	2.3.3 主な内部部局の機能
2.4 The State Administration of Coal Mine Safety (SACMS) 27	2.4 石炭鉱山保安の国家行政 (SACMS)
2.5 National Workplace Emergency Management Center 28	2.5 国家の職場緊急管理センター
3. Coordination and Cooperation Mechanism30	3 調整及び協力メカニズム
3.1 Tripartite Coordination Mechanism at the National Level30	3.1 国家レベルでの三者協調メカニズム
3.1.1 Government Representative30	3.1.1 政府代表
3.1.2 Employers' Representative30	3.1.2 使用者代表
3.1.3 Employees' Representative31	3.1.3 被雇用者代表
3.2 Coordination Mechanisms at the Enterprise Level32	3.2 企業レベルでの調整メカニズム
4. OSH Technical Standards and Management Systems..... 34	4. 労働安全衛生技術基準及びマネジメントシステム
4.1 Organizations for Standardization34	4.1 標準化組織
4.2 The OSH Standard System35	4.2 労働安全衛生標準化システム
4.2.1 Coal Mine Safety and the Health Standard System35	4.2.1 炭鉱安全衛生標準化システム
4.2.2 Non-Coal Mine Safety and Health Standard System36	4.2.2 非炭鉱安全衛生標準化システム
4.2.3 Hazardous Chemicals Safety and Health Standards System36	4.2.3 危険有害化学物質安全衛生基準化システム
4.2.4 Firework and Firecracker Safety and Health Standard System 37	4.2.4 花火及び爆竹安全衛生標準化システム
4.2.5 Personal Protective Equipment Safety and the Health Standard System 37	4.2.5 個人用保護具安全衛生標準化システム
4.3 Occupational Safety and Health Management System (OSHMS)38	4.3 労働安全衛生マネジメントシステム (OSHMS)
4.4 The Application of ILO Codes of Practice on OSH 39	4.4 労働安全衛生上の ILO 実施準則の適用

5. OSH System Operation Measures40	5. 労働安全衛生システム運用対策
5.1 National OSH Supervision and Inspection 40	5.1 国家の労働安全衛生監督及び検査 (査察)
5.1.1 Supervision and Inspection40	5.1.1 監督及び検査 (査察)
5.1.2 Supervision and Inspection Team42	5.1.2 監督及び検査 (査察) チーム
5.1.3 Infrastructure and Enforcement Equipment43	5.1.3 インフラストラクチャー及び施行装備
5.2 OSH Science and Technology Research 43	5.2 OSH 科学技術研究
5.2.1 China Academy of Safety Science and Technology43	5.2.1 安全科学技術の中国研究院
5.2.2 China Coal Research Institute44	5.2.2 中国石炭研究所
5.2.3 Local OSH Research Institutes45	5.2.3 中国の地方自治体の OSH 研究機関
5.2.4 State Key Laboratories 46	5.2.4 国家基幹研究所
5.2.5 Investment in Safety Science and Technology Research48	5.2.5 安全科学技術研究の投資
5.3 Non-Governmental OSH Bodies49	5.3 非政府 OSH 団体
5.3.1 China Association of Work Safety 49	5.3.1 労働安全関係の中国の団体
5.3.2 China Occupational Safety and Health Association50	5.3.2 労働安全衛生関係の中国の団体
5.3.3 China Chemicals Safety Association52	5.3.3 中国化学品安全協会
5.3.4 Local Work Safety Associations52	5.3.4 地方自治体の労働安全協会
5.4 Occupational Safety and Health Information53	5.4 労働安全衛生情報源
5.4.1 Websites of OSH- Related Agencies.....53	5.4.1 OSH 関係機関のウェブサイト
5.4.2 ILO-CIS National Centre for China55	5.4.2 中国のための ILO-CIS ナショナルセンター
5.4.3 OSH-Related Newspapers and Journals56	5.4.3 OSH 関連の新聞及び雑誌
5.5 Occupational Safety and Health Services58	5.5 労働安全衛生サービス

5.5.1 OSH Testing Institutions58	5.5.1 労働安全衛生試験機関
5.5.2 Safety Assessment Institutions59	5.5.2 安全性評価機関
5.5.3 Product Safety Mark Management Institutions59	5.5.3 製品安全マーク管理機関
5.6 Work Injury Insurance and Compensation60	5.6 労災保険及び補償
5.6.1 Work Injury Insurance System60	5.6.1 労災保険制度
5.6.2 Working Ability Appraisal61	5.6.2 作業能力の評価
5.6.3 Payment of Work Injury Insurance Benefits61	5.6.3 労災保険給付の支払い
5.6.4 Development of Work Injury Insurance62	5.6.4 労災保険の発展
5.6.5 Occupational Accidents Statistics and Reporting System62	5.6.5 労働災害統計及び報告システム
5.7 The National Chemical Safety Management System 63	5.7 国家化学品安全管理システム
5.7.1 OSH issues Related to Chemicals 63	5.7.1 化学物質に関連する労働安全衛生問題
5.7.2 National Chemical Safety Policies 63	5.7.2 国家化学物質安全政策
5.7.3 Chemical Safety Supervision and Management Body 65	5.7.3 化学物質安全監督管理機関
5.7.4 National Registration Center for Chemicals, SAWS 65	5.7.4 国家化学物質登録センター、国家安全生産監督管理総局（略称： <i>SAWS</i> ）
5.8 OSH Education and Training66	5.8 労働安全衛生教育訓練
5.8.1 University and College Education Related to Safety Engineering66	5.8.1 安全工学に関連する大学教育
5.8.2 OSH Training66	5.8.2 労働安全衛生訓練
5.9 National Human Resource Levels in OSH67	5.9 OSH における国家の人材レベル
5.10 OSH Policies and Programmes68	5.10 労働安全衛生方針及び計画
5.10.1 OSH Policies68	5.10.1 労働安全衛生方針

5.10.2 National Medium and Long-term Program Outline for Science and Technological Development (2006-2020) 70	5.10.2 国家の中期的及び長期的な科学的及び工学的発展のためのプログラムの概要 (2006-2020)
5.10.3 The Eleventh Five-Year Plan on Work Safety.....71	5.10.3 労働安全に関する第11次5カ年計画
6. High-Risk Industries74	6. 高リスク産業
6.1 Comparative Risk in High-Risk Industries and Other Industries74	6.1 高リスクの産業および他の産業との比較リスク
6.2 Employment in High-Risk Industries75	6.2 高リスク産業での雇用
7. Statistics on Occupational Accidents and Diseases76	7 労働災害及び職業性疾病に関する統計
7.1 Statistics on Occupational Accidents76	7.1 労働災害統計
7.1.1 Statistics on four Indicators76	7.1.1 4つの指標に関する統計
7.1.2 Statistics on Fatal Occupational Injuries in Factories, Mining, Commerce and Trade Enterprises77	7.1.2 工場、鉱業、商業及び貿易企業での致命的な労働災害に関する統計
7.2 Statistics on Occupational Diseases78	7.2 職業性疾病統計
7.2.1 Occupational Diseases and Hazard Situation.....78	7.2.1 職業病及び(危険)有害要因の状況
7.2.2 Statistics on New Cases of Occupational Diseases 78	7.2.2 新たな職業性疾病についての統計
8. Employers' and Workers' Organization Activities80	8. 使用者及び労働者組織の活動
8.1 Employers' Organization80	8.1 使用者団体
8.1.1 Organization Structure80	8.1.1 組織の構造
8.1.2 OSH Activities80	8.1.2 労働安全衛生活動
8.1.3 Participation in the National Tripartite Consultation82	8.1.3 全国三者協議における参画
8.2 Workers' Organization83	8.2 労働者の組織

8.2.1 Organizational Structure	83	8.2.1 組織の構造
8.2.2 OSH Activities	83	8.2.2 労働安全衛生活動
8.2.3 Participation in National Tripartite Consultation	87	8.2.3 全国三者協議における参画
9. National OSH Activities	89	9. 国の労働安全衛生活動
9.1 Regular Activities	89	9.1 定期的な活動
9.1.1 National Work Safety Month	89	9.1.1 全国労働安全月間
9.1.2 10 000-Li (5,000 kilometer) Work Safety Tour	89	9.1.2 10 000 里 (5,000 キロメートル) 労働安全ツアー
9.1.3 National Safety and Health Cup Contest	90	9.1.3 国家安全衛生カップコンテスト
9.1.4 Youth Work Safety Demonstration Post	90	9.1.4 青少年労働安全・デモンストレーション・ポスト
9.1.5 Forum on Safety Development	91	9.1.5 安全の発展に関するフォーラム
9.2 Special Activities	91	9.2 特別活動
9.2.1 Silicosis and Asbestosis Diseases Elimination Campaign	91	9.2.1 じん肺及び石綿肺疾患撲滅キャンペーン
9.2.2 Smoking Bans in Workplaces	92	9.2.2 職場での禁煙
9.2.3 HIV/AIDS Prevention and Control in Workplaces	93	9.2.3 職場での HIV /エイズ予防及び管理
9.2.4 Program to Vaccinate Health Care Workers against Hepatitis B	94	9.2.4 B型肝炎に対する予防接種医療従事者へのプログラム
9. 3 International Technical Cooperation on OSH	94	9. 3 労働安全衛生に関する国際技術協力
9.3.1 Cooperation between SAWS and ILO	94	9.3.1 国家安全生産監督管理総局 (略称: SAWS) と ILO との間で協力
9.3.2 Other International Cooperation	95	9.3.2 その他の国際協力
9.3.3 The Main Cooperative Projects	96	9.3.3 主な共同プロジェクト
9.3.4 China International Forum on Work Safety/China International Occupational Safety & Health Exhibition	98	9.3.4 中国国際労働安全に関するフォーラム/国際労働安全衛生展示会

10.1 Population Data100	10.1 人口データ
10.1.1 Total Population100	10.1.1 総人口
10.1.2 Economically Active Population100	10.1.2 経済活動人口
10.1.3 Social Security100	10.1.3 社会保障
10.2 Literacy Levels102	10.2 識字（教育）レベル
10.3 Number of Employees in Different Sectors103	10.3 さまざまな分野での被雇用者の数
10.4 Economic Data104	10.4 経済データ
10.4.1 Gross Domestic Product104	10.4.1 国内総生産
10.4.2 Annual Per Capita Income105	10.4.2 年間一人当たり所得
10.4.3 Proportion of GDP of Different Industries 106	10.4.3 異なる業種の国内総生産（GDP）の割合
10.4.4 Composition of Added Value of the Tertiary Industry107	10.4.4 第3次産業の付加価値の構成
11. OSH Challenges and Tasks in the Twelfth Five-Year Period107	11. 第12次5か年計画期間における OSH の課題及び任務
11.1 OSH challenges in the Twelfth Five-Year Period107	11.1 第12次5か年計画期間における労働安全衛生の課題
11.2 Targets of the Twelfth Five-Year Plan108	11.2 第12次5か年計画の目標
11.3 Major Tasks in the Twelfth Five-Year Plan Period109	11.3 第12次5か年計画期間中の主な任務
References112	参考資料
1. Occupational Safety and Health Legislation	1. 労働安全衛生法制
1.1 Legislative System of Occupational Safety and Health	1.1 労働安全衛生法制システム
The legislative system of occupational safety and health in China is based on the Constitution, and consists of laws, administrative regulations, local	中国における労働安全衛生の法制システムは、憲法に基づいており、そして法律、行政規則、（地方自治体等の）地域の規則、政府関係各部局の規程、

regulations, departmental rules, local rules and OSH standards.

The laws are enacted by the National People's Congress (NPC) and its Standing Committee; administrative regulations are enacted by the Central People's Government of China (The State Council); local regulations are made by the People's Congress or its Standing Committee at the level of province, municipality or autonomous region, or specifically designated city (i.e. municipal Standing Committees); Departmental rules are enacted by departments, committees and organizations directly under the State Council; local rules are enacted by the People's Government of provinces, autonomous regions and municipalities, and Standing Committees in specifically designated cities; the Standardization Administration of China (SAC) is in charge of unified management of standardization throughout the country and is responsible for setting national standards. Industry standards are set by departments in charge of industry under the State Council, and shall be submitted to the SAC for record.

1.2 Occupational Safety and Health Requirements in the Constitution

(地方自治体等の) 地域の規程 (ローカルルール) (英語原文では “rules” であるが、英語原文の “regulations” (規則) と区別する意味で。以下「規程」と訳す。)) 及び労働安全衛生の基準から構成されている。

(各種の) 法律は、全国人民代表大会 (全人代) 及びその常務委員会によって制定されている。行政規則は中国の中央人民政府 (国務院) によって制定されている。(地方自治体等の) 地域の規則は州 (英語原文では “States” であるが、中国の場合は「省」となるので、以下単に「省」と訳す。)、市町村や自治区又は特に指定された都市 (以下「指定都市」と訳す。) (すなわち自治体常設委員会) のレベルで人民代表大会又はその常務委員会によって制定されている。政府関係各部署の (部門別の) 規程は直接国務院の各部門、委員会や組織によって制定されている。(地方自治体等の) 地域の規程 (ローカルルール) は、特に指定都市での省、自治区、市町村及び常設委員会の人民政府によって制定されている。中国の標準化機関 (SAC) は、全国の標準化の一元管理を担当しており、国家の基準 (規格) を設定する責任がある。業界標準 (規格) は、国務院の (傘の) 下で、業界の部門によって設定され、記録のために中国の標準化機関 (SAC) に提出されなければならない。

1.2 憲法における労働安全衛生の要求事項

The Constitution of the People's Republic of China, adopted at the Fifth Session of the Fifth National People's Congress on December 4, 1982, includes the following major provisions related to occupational safety and health: the State creates conditions for employment, enhances occupational safety and health, improves working conditions and, on the basis of expanded production, increases remuneration for work and welfare benefits. The State provides necessary vocational training for citizens before they are employed. Working people have the right to rest. The State expands 2 facilities for working people's rest and recuperation, and prescribes working hours and vacation entitlements for workers and staff. Citizens have the right to material assistance from the State and society when they become old, ill or disabled. The State is to develop social insurance, social relief and medical and health services to which citizens are both entitled and have a right to. Women enjoy equal rights with men in all spheres of life, including political, economic, cultural, social and family life. The State is to protect the rights and interests of women, and apply the principle of 'equal pay for equal work' to men and women alike.

1.3 Major OSH Laws

1.3.1 Law on Work Safety

1982年12月4日に第5回全国人民代表大会の第5回会議で採択（改正）された中華人民共和国の憲法は、労働安全衛生に関連する以下の主要な条項を含んでいる。すなわち、国家は雇用のための条件を作成し、労働安全衛生を強化し、労働条件を改善し、生産拡大に基づいて、仕事の報酬や福祉の給付を増加させる。国家は、彼等が使用される前に、市民のために必要な職業訓練を提供する。働いている人は休息する権利を有する。国家は、勤労者の休息と疲労の回復のための2つの施設を拡張し、労働者と要員のための勤務時間及び休暇の権利を規定している。市民は、彼等が年老いて、病気又は障害傷害を持つようになった場合には、国家及び社会から物質的な支援を受ける権利を有する。国家は、市民がこれらの両方を受ける権利がある社会保険、社会救済並びに医学的及び保健サービスを発展させる。

女性は、政治的、経済的、文化的、社会的及び家族生活を含む生活のあらゆる分野で男性と同等の権利を享受する。国家は、女性の権利と利益を保護し、男性と女性に同様に「同一労働同一賃金」の原則を適用する。

1.3 主要な労働安全衛生に関する法律

1.3.1 労働安全に関する法律

The Law of the People’s Republic of China on Work Safety came into effect on November 1, 2002. Its main contents include: General Provisions; Work Safety Assurance in Production and Business Units; Rights and Duties of Employees; Supervision and Control over Work Safety; Accident Rescue, Investigation and Handling; and Legal Responsibility and Supplementary Provisions.

The Law was enacted to enhance supervision and controls over work safety, prevent accidents caused by a lack of work safety, lower the frequency of workplace accidents, ensure the safety of people’s lives and property and promote the development of the economy.

The Law on Work Safety is applicable to units engaged in production and business activities (hereinafter referred to as ‘production and business units’) within the territory of the People’s Republic of China. Where there are other provisions in relevant laws and administrative regulations governing fire protection, road traffic safety, railway traffic safety, waterway traffic safety and civil aviation safety, those provisions shall be applied.

1.3.2 Law on Safety in Mines

The Law of the People’s Republic of China on Safety in Mines came into effect on May 1, 1993. Its main contents include: General Provisions; Guarantees

労働安全に関する中華人民共和国の法律が、2002年11月1日に発効した。その主な内容は、一般規定、生産及び事業の単位における労働安全の保障、労働安全に関する監督及び管理、事故の救助、調査及び処理、法的責任及び附則を含んでいる。

この法律は、労働の安全の監督及び管理を強化するために制定され、労働の安全の欠如による事故を防ぎ、労働災害の頻度を下げ、国民の生命と財産の安全を確保し、経済の発展を促進する。

労働安全に関する法律は、中華人民共和国の領土内で生産及び事業活動に従事している単位（以下「生産及び事業単位」という。）に適用される。防火、交通安全、鉄道交通安全、水路交通安全及び航空の安全を制御する関連する法律や行政法規で他の規定がある場合は、それらの規定が適用されなければならない。る。

1.3.2 鉱山における安全に関する法律

鉱山における安全に関する中華人民共和国の法律が、1993年3月1日に発効した。その主な内容は、一般規定、鉱山建設における安全の保障、鉱山

for Safety in Mine Construction; Safety in Exploitation of Mines; Safety Management in Mining Enterprises; Supervision and Control over Mining Safety; Investigation of Mine Accidents; Legal Responsibilities and Supplementary Provisions.

The Law was enacted to ensure safety in mines, prevent mining accidents and protect the personal safety of workers and staff at mines, and to promote the development of the mining industry.

All Chinese citizens, legal persons or other organizations engaged in activities related to the exploitation of mineral resources conducted within Chinese borders, as well as in other sea areas under its jurisdiction, must abide by this Law.

1.3.3 Law on the Prevention and Control of Occupational Diseases

The Law of the People's Republic of China on the Prevention and Control of Occupational Diseases, which came into effect on May 1, 2002, contains seven chapters: General Provisions; Preliminary Prevention; Protection and Control in the Course of Work; Diagnosis of Occupational Diseases and Security for Occupational Disease Patients; Supervision and Inspection; Legal Responsibilities and Supplementary Provisions.

The Law was enacted for the purpose of preventing, controlling and

開発における安全、鉱山企業における安全管理、鉱業の安全性の監督及び管理、鉱山事故の調査、法的責任及び附則を含んでいる。

この法律は、鉱山の安全を確保し、鉱山事故を防止し、鉱山の労働者及び要員の個人的な安全を保護し、及び鉱業の発展を促進するために制定された。

すべての中国市民、法人又は中国の国境内並びにその管轄内の海上の地域において同様に実施される鉱物資源の開発に関連する他の組織は、この法律を遵守しなければならない。

1.3.3 職業性疾病の防止及び管理に関する法律

職業性疾病の防止及び管理に関する中華人民共和国の法律が、2002年3月1日に発効し、7つの章が含まれている。すなわち、一般規定、事前の予防、労働の過程における保護及び管理、職業病の診断及び職業病の罹災者に対する安全保障、監督及び検査、法的責任及び附則である。

この法律は、職業病の危害要因を防止し、管理し、及び排除し、そして職業

eliminating occupational disease hazards, preventing and controlling occupational diseases, protecting the health and related rights and interests of workers, and promoting the development of the economy.

1.3.4 Labour Law

The Labour Law of the People's Republic of China came into effect on January 1, 1995. Its main contents include 13 chapters: General Provisions; Promotion of Employment; Labour Contracts and Collective Contracts; Working Hours, Rest and Vacations; Wages; Occupational Safety and Health; Special Protection for Female and Juvenile Workers; Vocational Training; Social Insurance and Welfare; Labour Disputes; Supervision and Inspection; Legal Responsibility and Supplementary Provisions.

The Law was enacted for the protection of the legitimate rights and interests of workers, adjusting labour relationships, establishing and safeguarding a labour system suited to the socialist market economy, and promoting economic development and social progress.

The Law is applicable to all enterprises, individually-owned economic organizations (hereinafter referred to as the 'employing units') and associated workers within the borders of the People's Republic of China. State organs, institutional organizations, social groups, and associated workers in

性疾病を予防し、及び管理し、労働者の健康並びに関連する権利及び利益を保護し、及び経済の発展を促進することを目的として制定された。

1.3.4 労働法

中華人民共和国の労働法は、1995年1月1日に発効した。その主な内容は次の13章を含んでいる。すなわち、一般規定、雇用の促進、(個別の)労働契約及び集団契約、労働時間、休憩と休暇、賃金、労働安全衛生、女性及び若年労働者のための特別の保護、職業訓練、社会保険及び福祉、労働紛争、監督・検査、法的責任及び附則である。

この法律は、労働者の正当な権利及び利益を保護し、労働関係を調整し、社会主義市場経済に適した労働システムを確立し、及び保護し、経済発展及び社会の進歩を促進するために制定された。

この法律は、中華人民共和国の国内のすべての企業、個人所有の経済組織(以下「雇用単位」という。)及び関連する労働者に適用される。省の組織、制度的な組織、社会団体及び関連する労働者は、この法律を遵守しなければならない。

contractual relationships shall abide by this Law.

1.3.5 Labour Contract Law

The Labour Contract Law of the People's Republic of China came into effect on January 1, 2008. Its contents include: General Provisions; Conclusion of Labour Contracts; Performance and Modification of Labour Contracts; Revocation and Termination of Labour Contracts; Special Provisions; Supervision and Inspection; Legal Responsibility and Supplementary Provisions. Articles related to occupational health and safety are as follows:

Article 4: Employing units shall establish comprehensive labour rules and regulations to ensure that labourers enjoy their labour rights and fulfill their labour obligations. When developing, modifying or deciding rules or important issues which concern the immediate interests of workers, such as occupational safety and health, employing units shall put forward plans and opinions through the Workers' Representative Congress or through discussion with all workers. Decisions shall be made through consultation with trade unions and workers' representatives on an equal footing.

Article 8: When recruiting a worker, the employing unit shall truthfully inform the worker with the job description, working conditions, the place of work, occupational hazards, work safety conditions, remuneration, and other

1.3.5 労働契約法

中華人民共和国労働契約法は、2008年1月1日に発効した。その内容は、次のものが含まれる。すなわち、総則、労働契約の締結、労働契約の実行及び修正、労働契約の廃止及び終了、特例、監督及び検査（査察）、法的責任及び附則である。労働安全衛生に関連する条項は、次のとおりである。

第4条：雇用単位は、労働者がその権利を享受し、彼等の労働義務を果たすことを確実にするために、包括的な労働の規程及び規則を確立しなければならない。労働安全衛生のような労働者の利益に直ちに關係する重要な規程又は事項を開発し、修正し、又は決定する場合は、雇用単位は、労働者代表大会を通じて、又はすべての労働者との議論を通じて、計画及び意見を提唱しなければならない。決定は、対等な立場で労働組合及び労働者代表との協議を経て、なされなければならない。

第8条：労働者を募集する場合には、雇用単位は、労働者に仕事の内容、労働条件、作業場所、職業上の危険有害因子、作業の安全条件、報酬及び他の労働者が知りたい情報を誠実に提供しなければならない。雇用単位は、直接

information the worker wishes to learn about. The employing unit has the right to make inquiries about basic information concerning the worker, directly related to the labour contract.

Worker should answer honestly.

Article 32: A worker shall not be held in breach of his/her labour contract if he/she refuses to obey an illegal command from the manager of the employing unit, or to perform dangerous work. The worker has the right to criticize, accuse and lodge a complaint against the employing unit with regard to working conditions that constitute a threat to the life and health of the worker.

Article 38: If an employing unit violates rules and compulsively orders the worker to perform dangerous operations at the risk of his or her life, the worker can immediately terminate the labour contract without notifying the employing unit in advance.

Article 51: Workers can enter into a collective contract on such items as labour remuneration, working hours, rest and paid leave, occupational health and safety, and insurance benefits through equal consultation with an employing unit. A draft collective contract should be submitted to the Workers' Representative Congress and be approved through discussion.

Article 76: Competent departments, respectively responsible for construction, public health, work safety administration and inspection under

労働契約に関連する労働者に関する基本的な情報について質問する権利を有する。

労働者は正直に答えなければならない。

第 32 条：労働者は、もしも、彼/彼女がその雇用単位の管理者からの違法な命令に従うこと、又は危険な作業を実施することを拒絶した場合に、彼/彼女の労働契約が破棄されることがあってはならない。その労働者は、その雇用単位に対して、その労働者の生命及び健康にとって脅威となる作業条件に関して批判し、告発し、及び苦情を提出する権利を有する。

第 38 条：雇用単位が、もしも、規程及び法的効力のある規則に違反して、強制的に彼又は彼女のリスクで危険な操作を実行することを命令した場合には、その労働者は、事前に雇用単位に通知することなく、直ちに労働契約を終了することができる。

第 51 条：労働者は採用ユニットと同等の協議を経て労働報酬、労働時間、休息及び有給休暇、労働安全衛生並びに保険給付のような項目について集団的な契約を締結することができる。その（*集団的労働契約の*）案は、労働者代表大会に提出されなければならない。また、議論を通じて承認されなければならない。

第 76 条：県又はそれ以上の政府の下で建設、公衆衛生、労働安全行政及び検査に責任のあるそれぞれの権限のある部門は、雇用単位で実施されるべき

governments at, or above, the county level, should carry out supervision and inspection within their own respective mandates on issues concerning the labour contract system to be implemented by employing units.

Article 88: Where an employing unit gives instructions, in violation of rules and regulations or by force, for a worker to perform dangerous operations at the risk of his or her life, or provides poor working conditions or a severely polluted environment, resulting in serious damage to the physical and mental health of the worker, the employing unit shall be subject to administrative sanction in accordance with the law.

If such an act constitutes a crime, it should be investigated for criminal liability in accordance with the law; if the worker suffers any harm or loss as a result thereof, the employing unit shall be liable for compensation.

1.3.6 Fire Protection Law

The Fire Protection Law of the Peoples' Republic of China came into effect on September 1, 1998 and was revised on October 28, 2008. The revised Law took effect on May 1, 2009.

Its main contents include: General Provisions; Fire Prevention; Fire Protection Organizations; Fire Fighting and Rescue; Supervision and Inspection; Legal Responsibility; Supplementary Provisions.

労働契約システムに関する問題に関して、彼等自身の権限の範囲内で監督及び検査を実施しなければならない。

第 88 条：雇用単位が、もしも、規程及び規則に違反して、又は強制的に、労働者に対して彼／彼女の生命を脅かす危険な操作を実行することを指示したり、芳しくない労働条件又はひどく汚染された環境を与えて労働者の身体的健康及びメンタルヘルスに対して深刻な損害を与えた場合には、その雇用単位は、法に適合した行政的な制裁を受けなければならない。

そのような行為が犯罪を構成する場合は、法に従って刑事責任について調査されなければならない。もしも、労働者がその結果として危害又は損失を被った場合は、その雇用単位は、補償の責任を負う。

1.3.6 防火法

中華人民共和国の消防法は、1998 年 9 月 1 日に発効し、2008 年 10 月 28 日に改正された。改正法は、2009 年 5 月 1 日に発効した。

その主な内容は、次のものを含んでいる。すなわち、一般規定、防火、防火団体、消火及び救助、監督及び検査、法的責任及び附則である。

This Law was enacted for the purpose of preventing fire and reducing fire damage, safeguarding citizens' personal safety, the security of public property and citizens' property, maintaining public security and ensuring a smooth socialist modernization process.

1.3.7 Emergency Response Law

The Emergency Response Law of the People's Republic of China came into effect on November 1, 2007. This Law is the first law in China concerning emergencies. Emergencies include natural disasters, such as typhoons, earthquakes and mine disasters (naturally occurring and resulting in, or possibly causing, serious damage to society), accidents, disasters, public health incidents and social safety incidents.

The Law has 70 articles in 7 chapters: General Provisions; Prevention and Emergency Preparedness; Monitoring and Pre-Warning; Emergency Disposition and Rescue; Emergency Recovery and Reconstruction; Legal Responsibility and Supplementary Provisions.

To handle emergency incidents and establish and perfect the effective system of incident prevention and emergency preparedness, the Emergency Response Law requires local governments at all levels and the relevant departments in the local governments to make and revise in a timely manner their

この法律は、火災を防止し、火災による被害を低減し、市民個人の安全を保護し、公共及び市民の財産の安全を保障し、公共の安全を維持し、社会主義近代化プロセスを確実にする目的で制定された。

1.3.7 緊急事態対処法

中華人民共和国の緊急事態対処法は、2007年11月1日に発効した。この法律は、緊急事態に関する中国の最初のものである。緊急事態には、台風、地震及び鉱山災害のような（自然に発生するか、その結果として、又は社会への重大な損傷を引き起こす可能性のある）、事故、災害、公衆衛生事象及び社会安全事象が含まれる。

この法律は、7章の中で70条がある。すなわち、その内容は、総則、予防及び緊急事態への備え、監視及び事前警報、緊急配置及び救助、緊急事態（被害）の回復及び再建、法的責任及び附則である。

緊急事象を処理し、確立し、事故防止及び緊急事態への準備の効果的なシステムを完成するために、緊急事態対処法は、すべてのレベルの地方政府及び地方政府の関連する部門に対して、時期に適して、彼等の相当する緊急事態対応計画を作成し、及び改正し、厳密に実施することを要求している。

corresponding emergency response plans, and ensure strict implementation.

1.3.8 Criminal Law

The Criminal Law of the People's Republic of China came into force on October 1, 1997. From 1997 to the present, the NPC has adopted eight Criminal Law amendments. The sixth amendment to the Criminal Law adopted on June 29, 2006 made important modifications and supplements to the provisions, including increasing penalties for OSH violations and criminalizing concealing and misstating accidents, accident rescue delay, etc.

1.4 Major OSH Regulations

1.4.1 Regulations on Coal Mine Safety Inspection

The Regulations on Coal Mine Safety Inspection came into effect on December 1, 2000. This regulation was enacted as a safeguard, ensuring the safety of coal mines, regulating coal mine inspection and protecting the safety and health of coal mine workers. The main contents include: coal mine safety inspection systems, coal mine safety inspection organizations and their responsibilities, the rights of coal mine safety inspectors, main inspection

1.3.8 刑法

中華人民共和国の刑法は、1997年10月1日に発効した。1997年以来現在まで、全国人民代表大会（全人代：NPC）は、8つの刑法の改正案を採択した。刑法の第6番目の改正は、2006年6月29日に採択され、労働安全衛生違反、事故の隠ぺい及び虚偽報告、事故救助の遅延等について罰則の強化を含む重要な修正及び規定の追加を行った。

1.4 主要な労働安全衛生規則

1.4.1 石炭鉱山保安検査規則

石炭鉱山保安検査規則は、2000年12月1日に発効した。この規則は炭鉱の安全を確保し、石炭鉱山の検査（査察）を規制し、石炭鉱山の労働者の安全及び健康を保護する安全策として、制定された。

主な内容は、次のものを含んでいる。すなわち、炭鉱の保安検査システム、炭鉱の安全検査組織及びその責任、炭鉱の安全検査官の権利、主要な検査内容、炭鉱事故調査及び処理のための規定、及び違反の法的責任である。

content, provisions for coal mine accident investigation and handling, and the legal responsibility for the violation.

1.4.2 Special Regulations of the State Council on Preventing Coal Mine Accidents

The Special Regulations of the State Council on Preventing Coal Mine Accidents came into effect on September 3, 2005. These Regulations were enacted for the timely identification and elimination of hazards in coal mines, realizing responsibilities for coal mine safety, preventing coal mine accidents, and ensuring that coal mines are safe for people. The main contents of these regulations include: the scope of a ‘major hazard’, provisions on coal mine administrative licenses, provisions on suspending production and resuming production, requirements for closing down coal mines, and legal consequences for breaking these laws.

1.4.3 Regulations on Safety Management in Construction Projects

The Regulations on Safety Management in Construction Projects came into effect on February 1, 2004. These aimed to strengthen safety supervision and management in construction projects, and safeguard people’s lives and property. The main contents include: safety responsibility of owners; the

1.4.2 石炭鉱山事故の防止に関する国务院の特別規則

炭鉱事故の防止に関する国务院の特別規則は、2005年9月3日に発効した。この規則は、炭鉱の危険有害要因の時期に適した特定及び除去、炭鉱安全のための責任の自覚、炭鉱事故の防止及び国民にとって炭鉱の安全を確保することを目的として制定された。

これらの規制の主な内容は次のものを含む。すなわち、主要な「危険有害因子」の範囲、炭鉱の行政的免許に関する規定、生産を一時停止し、及び再開するための規定、炭鉱を閉鎖するための要求事項、及びこれらの法の違反についての法的責任である。

1.4.3 建設プロジェクトの安全管理に関する規則

建設プロジェクトの安全管理に関する規則は、2004年2月1日に発効した。これらは、建設プロジェクトにおける安全監督及び管理を強化することを狙いとし、国民の生命及び財産を保護するものである。この主な内容は、次のものを含む。すなわち、(炭鉱の)所有者の安全性の責任、探査、設計及び

safety responsibilities of survey, design, and construction supervision units and other relevant units; safety responsibility of contractors; provisions of safety supervision and management on construction projects; and legal consequences for breaking these laws.

1.4.4 Regulations on the Safe Administration of Hazardous Chemicals

The Regulations on the Safe Administration of Hazardous Chemicals came into force on March 15, 2002, replacing and abolishing the old Regulations, adopted by the State Council on February 17, 1987. The Regulations define the basic requirements for the safe management of hazardous chemicals, provisions for safety management in the process of hazardous chemicals production, storage, use, transportation and registration, as well as legal consequences for the violation of these laws.

On March 2, 2011, the State Council issued the revised Regulations on the Safe Administration of Hazardous Chemicals, which came into effect on December 1, 2011.

Besides redefined responsibilities for relevant departments on the safe supervision of hazardous chemicals, the Regulations made the following changes in accordance with new situations following institutional reform:

(1) To establish a licensing system for the use of hazardous chemicals; (2) to appropriately devolve power for examination and license approval for

建設監督単位並びに他の関連する単位の安全性の責任、請負者の安全性の責任、建設プロジェクトに関する監督及び管理の規定、及びこれらの法に違反したことについての法的責任である。

1.4.4 (危険) 有害な化学物質の安全管理に関する規則

(危険) 有害化学物質の安全管理に関する規則は、1987年3月15日に国務院によって採択された古い規則を置き換え、廃止して、2002年3月15日に発効した。

この規則は、(危険) 有害な化学物質の安全管理、(危険) 有害な化学物質を製造し、貯蔵し、使用し、輸送し、及び登録するための基本的な要求事項並びにこれらの法に違反したことについての法的な責任を規定している。

2002年3月2日に、国務院は、2011年12月1日に発効する改正 (危険) 有害化学物質の安全な管理に関する規則を公布した。

その上、(危険) 有害化学物質の安全監督に関する関連する部門の責任を再規定して、この規則は、機関の改革に伴う新たな状況に適合して、次の変更を行った。

(1) (危険) 有害な化学物質の使用のための免許システムの樹立、(2) (危険) 有害な化学物質の検査及び免許の承認の権限をより下級の機関に適切に

hazardous chemicals management to lower levels; (3) to make new provisions on issue of poisonous chemicals road transport permit, so that the shippers can easily acquire the permit; (4) to liberalize hazardous chemical transportation in inland waters and utilize classification management techniques; (5) to improve relevant regulations on hazardous chemical registration and identification, and (6) to increase administrative punishments for violation of laws.

1.4.5 Regulations on Fireworks and Firecracker Safety Management

The Regulations on Fireworks and Firecracker Safety Management came into force on January 21, 2006. These Regulations are applicable in the production, circulation, transportation and lighting of fireworks and firecrackers.

These Regulations have clear provisions regarding the implementation of a licensing system in the production, circulation and transportation of fireworks and firecrackers, and provisions for the use of fireworks during private parties or large-scale fireworks shows. The duties of the work safety supervision and inspection department, the public security department and quality supervision and inspection department are clearly defined in the regulations, as are the responsibilities of private enterprise managers of

移譲すること、(3) 有毒な化学物質の道路の移動許可の発行の問題に関する新たな規定を作成したこと、(4) (危険) 有害な化学物質の内水面での移動を自由化し、その結果管理技術の分類を可能にしたこと、(5) (危険) 有害な化学物質の登録及び同定に関する関連する規定を改善したこと、及び(6) 法の違反についての行政的制裁を強化したこと。

1.4.5 花火及び爆竹の管理に関する規則

花火及び爆竹の管理に関する規則は、2006年1月21日に発効した。これらの規制は、花火及び爆竹の製造、配布、輸送及び点火に適用される。

これらの規制は、花火及び爆竹の製造、配布、輸送及び点火における免許システムの実施に関する明確な規定そして個人的なパーティーや大規模な花火ショーにおける使用のための規定を定めている。労働安全監督及び検査部門、公安部門及び品質監督管理部門の義務が規則の中で明確に規定され、花火及び爆竹の製造、配布及び輸送の私企業の管理者の責任、並びに花火の夜のパーティー又は他の大規模な花火ショーを実施する組織者の義務も、規定されている。

fireworks and firecracker production, circulation and transportation as well as organizers' holding of fireworks evening parties or other large-scale fireworks shows.

1.4.6 Regulations on Work Safety Licenses

The Regulations on Work Safety Licenses came into effect on January 13, 2004.

Their main contents include: the role and scope of work safety licenses, specifications for departments delivering administrative permission on work safety, and the supervision and management of administrative permission.

The regulations were enacted to strictly regulate conditions of work safety, further strengthen work safety supervision and prevent and reduce accidents.

The Regulations are applicable to enterprises engaged in mining, construction, the production of hazardous chemicals, fireworks and firecrackers, and blasting equipment for civil use. They make provisions for implementing a work safety licensing system for high-risk enterprises in the industrial, mining, commercial and trade sectors in order to effectively reduce all kinds of accidents.

1.4.6 労働安全免許に関する規則

労働安全免許に関する規則は、2004年1月13日に発効した。

これらの主要な内容は、労働安全免許の役割及び範囲、労働安全に関する行政的許可を与える部門の特定及び行政的許可の監督及び管理を含んでいる。

この規則は、労働安全の条件を厳密に規制し、さらに労働安全の監督を強化して、事故を減少させるために制定された。

この規則は、鉱業、建設、(危険)有害な化学物質、花火及び爆竹さらに民用の爆破装置の製造に従事している企業に適用される。これらの規則は、すべての種類の事故を減少させるために、産業界、鉱業、商業及び通商部門における危険性の高い企業についての労働免許システムを実施するための規定を作成している。

1.4.7 Regulations on Civil Explosive Products Safety Management

The Regulations on Civil Explosive Products Safety Management came into effect on September 1, 2006. They replaced and abolished the Regulations of the P.R.C. on the Management of Civil Explosive Products, issued by the State Council on January 16, 1984.

The term 'civil explosive products' mentioned in the present Regulations refers to powders, dynamites and other relevant products, as well as igniting and detonating materials such as detonators and blasting fuses for non-military purposes that have been listed in the Table of the Names of Civil Explosive Products.

These Regulations are applicable to the production, sale, purchase, export and import, transportation, blasting operation and storage of civil explosive products and the sale and purchase of ammonium nitrate.

1.4.8 Regulations on Special Equipment Safety Inspection

The Regulations on Special Equipment Safety Inspection came into effect on June 1, 2003, replacing and abolishing the Provisional Regulation on Safety Inspection of Boilers, Pressure Containers promulgated by the State Council in 1982.

The 'special equipment' referred to in the present Regulations include

1.4.7 民用爆破製品安全管理に関する規則

民用爆破製品安全管理に関する規則は、2006年9月1日に発効した。これらは、国務院によって1984年1月16日に公布された民用爆破製品の管理に関するPRC（訳者注：中華人民共和国）の規則に置き換え、廃止したものである。

現在の規則で記述されている「民用爆破製品」の用語は、粉末、ダイナマイト及び他の関連する製品並びに民用爆破製品の名称の表に列挙されている非軍事目的のための雷管及び爆破信管のような点火剤及び爆轟性の物質を意味する。

これらの規制は、民用爆破製品の製造、販売、購入、輸出及び輸入、輸送、爆破操作及び民用爆破製品の貯蔵並びに硝酸アンモニウムの販売及び購入に適用される。

1.4.8 特別の安全設備の検査に関する規則

特別の安全設備の検査に関する規則は、2003年6月1日に発効し、国務院によって1982年に規定されたボイラー、圧力容器の安全検査に関する暫定的な規則に置き換わり、これを廃止した。

「特別の安全設備」とは、現在の規則では、圧力容器（ガスシリンダーを含

pressure vessels (including gas cylinders), pressure pipelines, elevators, lifting appliances, passenger cableways, and large amusement devices, all of which are related to human safety or have high risks.

On January 24, 2009, the State Council announced the Decision on Amending Regulations on Safety Inspection of Special Equipment, and the new regulations came into force on May 1, 2009. Major modified contents include: increasing provisions on energy conservation management of high energy-consuming special equipment according to energy conservation and emission reduction requirements; increasing and improving the equipment accident investigation and classification system to adapt to the actual needs of special equipment accident investigation; partial administrative licensing power, currently exercised by the special equipment safety administration department of the State Council, to special equipment safety supervision and administration departments at the provincial, autonomous region, and municipal level, to make administrative licensing more convenient and effective; clearly listing the safety supervision of special motor vehicles inside the workplace (or factory), filling of moveable pressure vessels and the non-destructive testing of special equipment into the regulatory range of the new regulation, and encouraging the enforcement of special equipment liability insurance; and improving legal responsibility and increasing penalties for violations.

む。)、圧力配管、エレベーター、昇降装置、人用の空中ケーブル及び大規模な娯楽用の設備、これらのすべては人の安全に関連し、又はリスクが高いものである。

2009年1月24日に、国務院は、特別の設備の安全検査に関する規則を改正することに関する決定を公表し、新しい規則は、2009年5月1日に発効した。主要な改正の内容は、次のものを含む。すなわち、エネルギー保存及び排出抑制の要求に従って高エネルギー消費である特別の設備のエネルギー保存に関する規定の拡充、特別の設備の事故調査の実際の必要性に適応するための設備事故調査及び分類システムの拡充及び改善、行政的免許をより便利で、効果的にするために、現在は国務院の特別の安全行政部門及び省、自治区及び都市のレベルで実施している部分的な行政的免許権限、作業場（又は工場）の内部での特別の動力車の安全検査の明確な列挙、可動式の圧力容器の充填及び特別の設備の非破壊検査を新しい規則の法的範囲に入れること、及び特別の設備の責任保険の実施を奨励すること、法的責任を改善し、違反の罰則を強化することである。

1.4.9 Regulations on Safety Supervision and Management of Agricultural Machinery

The Regulations on Safety Supervision and Management of Agricultural Machinery came into force on November 1, 2009. The Regulations were enacted to strengthen safety supervision and management of agricultural machinery, to prevent and reduce the number of agricultural machinery accidents, and ensure the safety of people's life and property.

Agricultural machinery refers to mechanical equipment used for agricultural production, agricultural products processing and related farming activities.

The Regulations are applicable to activities related to production, sale, repair, operation, and safety supervision and administration of agricultural machinery within the territory of the People's Republic of China.

1.4.10 Regulations on Ascertaining Administrative Responsibility in Extraordinarily Serious Safety Accidents.

The Regulations on Ascertaining Administrative Responsibility in Extraordinarily Serious Safety Accidents came into force on April 21, 2001. It is the first administrative regulation for ascertaining administrative

1.4.9 農業機械の安全検査及び管理に関する規則

農業機械の安全検査及び管理に関する規則は、2009年11月1日に発効した。この規則は、農業機械による事故の数を予防し、及び減少させ、国民の生命及び財産の安全を保障するために、農業機械の安全検査及び管理を強化するために制定された。

農業機械とは、農業生産、農産物加工及び関連する農業活動のために使用される機械設備をいう。

この規則は、中華人民共和国の領土内で農業機械の生産、販売、修理、操作並びに安全性の監督及び管理に関連する活動にも適用する。

1.4.10 異常に深刻な安全上の事故における行政の責任の確認に関する規則

異常に深刻な安全上の事故における行政上の責任の確認に関する規則は、2001年4月21日に発効した。それは、安全上の事故において、すべてのレベルでの政府及び関連する部門の責任を確認するための最初の行政規則で

responsibility of governments at all levels and of relevant departments in safety accidents. The core content of these regulations relates to the establishment of an accountability system in accidents.

The scope of administrative responsibility for extraordinarily serious safety accidents regulations pertain to seven kinds of accidents: extraordinarily serious fire accidents, extraordinarily serious traffic accidents; extraordinarily serious safety accidents caused by poor construction quality; extraordinarily serious safety accidents involving civil explosive products and hazardous chemical products; extraordinarily serious safety accidents in coal mines and other mines; extraordinarily serious safety accidents on special equipment; and other extraordinarily serious safety accidents.

If primary and secondary schools, in any form, organize students to engage in the work involving flammable, explosive, toxic, harmful, and dangerous goods or other hazardous elements, the chief leaders of governments and education departments of the county and town, and the headmaster, shall be investigated for administrative responsibility, based upon school affiliation.

1.4.11 Regulations on Work Injury Insurance

Regulations on Work Injury Insurance came into force on January 1, 2004,

ある。この規則の中核的な内容は、事故における責任体制の確立に関するものである。

異常に深刻な安全上の事故における行政の責任の確認に関する規則についての行政責任の範囲は、7種類の事故に関連する。すなわち、非常に重大な火災事故、非常に重大な交通事故、建設上の劣悪な品質が原因となった非常に重大な安全上の事故、民用の爆破製品及び(危険)有害な化学製品を包含する非常に重大な安全上の事故、炭鉱及び他の鉱山における非常に重大な安全上の事故、特別な機器設備に関する非常に重大な安全上の事故、及び他の非常に重大な安全上の事故である。

もしも、いかなる形式であれ、初等及び中等の学校が引火性、爆発性、有毒で、有害で、危険な製品又は他の有害な要因を含む作業に従事するために学生を組織しているならば、その県及び町の政府及び教育部門の第一の指導者並びに校長は、学校の所属に基づき、管理上の責任を追及されなければならない。

1.4.11 労災（労働傷害）保険に関する規則

労災保険に関する規則は、2004年1月1日に発効し、中国における労災保

and are the first administrative regulations on work injury insurance in China. Its primary contents include: General Provisions; Work Injury Insurance Funds; Determination of Work-Related Injuries; Assessment of Working Ability; Work-Related Injury Insurance Benefits; Supervision and Administration; Legal Responsibility; and Supplementary Provisions. These Regulations are formulated in order to guarantee the availability of medical treatment and economic compensation to staff and workers who suffer from work-related accidental injury or occupational disease, to promote prevention of work-related injury and vocational rehabilitation, and to mitigate work-related injury risks at employing units.

These Regulations provide that all types of enterprises and sole traders that hire workers within the territory of the People's Republic of China shall participate in work-related injury insurance and pay work-related injury insurance premiums for all staff and workers, or employees in their work units, in accordance with the provisions hereof. The Regulations also contain provisions for work injury benefits.

On December 8, 2010, the State Council made significant changes to the Regulations on Work Injury Insurance: the first was to expand the scope of application of work injury insurance; the second was to simplify the procedure for work injury certification, appraisal and dispute processing; the

險に関する最初の規則である。その主要内容は、次のものを含んでいる。
(すなわち、) 一般規定、労災保険基金、作業関連災害の決定、労働能力の評価、作業関連傷害保険の給付、監督及び管理、法的責任及び附則である。これらの規則は、作業関連の事故及び職業性疾病を被っている社員・作業者に対する医学的な処置及び経済的な補償を保障し、作業関連災害の防止及び職業的なリハビリテーションを促進し、さらには雇用単位における作業関連災害のリスクをやわらげるために制定された。

これらの規則は、中華人民共和国の領域内で、労働者を雇用しているすべての形態の企業及び個人商人は、作業関連傷害保険に加入し、及び彼等の作業単位において、この規則に適合して、すべての要員及び労働者又は被雇用者のために、作業関連災害保険料を支払わなければならないことを規定している。この規則は、作業関連傷害給付に関する規定をも含んでいる。

2010年12月8日に、国務院は、労災保険に関する規則に対して重要な変更を行った。(すなわち、) 第一は、労災保険の適用範囲を拡大したこと、第二は、労働傷害の認定、評価及び紛争プロセスを簡素化したこと、第三は、作業傷害給付の基準を改善したこと、第四は、雇用単位によって支払われる

third was to improve standards for work injury benefits; the fourth was to reduce the benefit items paid by employing units and increase the benefit items paid by work-related injury insurance funds.

1.4.12 Regulations on Reporting, Investigation and Handling of Work Safety Accidents

The Regulations on Reporting, Investigation and Handling of Work Safety Accidents came into force on June 1, 2007. Their main contents include: General Provisions; Accident Reporting; Accident Investigation; Accident Handling; Legal Responsibility; and Supplementary Provisions. The Regulations were enacted to strengthen the reporting, investigation and handling of accidents, implement an accountability system for accidents, and prevent and reduce accidents.

The Regulations are applicable to the reporting, investigation and handling of the work safety accidents that have led to injuries, fatalities or great economic losses; and are not applicable to the reporting, investigation and handling of environmental pollution accidents, nuclear facility accidents and accidents arising out of scientific research and production for national defense.

給付項目を減少し、労働関連傷害保険基金によって支払われる項目を拡充したことである。

1.4.12 労働安全上の事故の報告、調査及び処理に関する規則

労働安全上の事故の報告、調査及び処理に関する規則は、2007年6月1日に発効した。これらの主要な内容は、次のものを含んでいる。(すなわち、)一般規定、事故の報告、事故の調査、事故の取扱い、法的責任及び附則である。この規則は、事故の報告、調査及び処理を強化して、事故について説明責任システムを実施し、及び事故を減少させるために制定された。

この規則は、障害、死亡又は重要な経済的損失を招いた労働安全上の事故の報告、調査及び処理に適用され、環境汚染、原子力施設の事故、国防のための科学的研究及び生産から生ずる事故の報告、調査及び処理には適用しない。

<p>1.5 Local Regulations and Departmental Rules</p> <p>1.5.1 Local Regulations</p> <p>By the end of 2010, 31 provinces, autonomous regions and municipalities in Chinese mainland had all issued Regulations on Work Safety and a series of matching local regulations following the implementation of the Law on Work Safety.</p> <p>1.5.2 Departmental Rules</p> <p>(1) State Administration of Work Safety (SAWS)</p> <p>According to statistics from 2006 to 2010, SAWS formulated a total of 37 Departmental Rules, including: Measures on Administrative Penalties for Violations of Work Safety; Provisions on Administrative Review of Work Safety; Tailing Pond Safety Supervision and Management Regulations; Temporary Measures on Administrative Review of Work Safety; Measures on the Management of Work Safety Training; Provisions on the Management of Certified Safety Engineers; Provisions on the Management of Testing and Inspection Institutions of Work Safety; Temporary Provisions on the Identification and Control of Hazards; Measures on Emergency Response</p>	<p>1.5 地方自治体の規則及び部局の規程</p> <p>1.5.1 地方自治体の規則</p> <p>2010 年末までに、中国本土の 31 の省、自治区及び都市のすべてが、労働安全法の実施に追随して、労働安全に関する規則及び一連の適合する規則を公布した。</p> <p>1.5.2 部局の規程</p> <p>(1) 国家安全生产监督管理总局（略称：SAWS）</p> <p>2006 年から 2010 年までの統計によれば、SAWS は、全部で 37 の部局の規程を策定した。これらには、次のものが含まれる。（すなわち、）労働安全の違反についての行政的罰則に関する規程、労働安全の再評価に関する規程、せき止め貯水池の監督及び管理に関する規程、労働安全の再評価に関する暫定的な対策、労働安全の管理に関する対策、労働安全の訓練の管理に関する対策、認証安全技師の管理に関する規程、労働安全の試験及び検査機関の管理に関する規程、危険有害因子の同定及び管理に関する暫定的な規程、緊急事態への対応計画の管理に関する対策、特別の防護操作者の技術訓練及び評定の管理に関する規程、金属産業企業における労働安全の監督及び管理に関する</p>
---	--

Plan Management; Provisions on the Management of Special Operator Protection Technology Training and Examination; Provisions on the Supervision and Administration of Work Safety in Metallurgical Enterprises; Temporary Provisions on Supervision and Administration of Occupational Health at the Workplace; Measures on the Management of Reporting of Occupational Hazards at Workplaces; Provisions for Safe Operations in the Offshore Petroleum Industry; Implementation Measures on Fireworks and Firecracker Business Authorization; Implementation Measures on the Safety Licensing of Hazardous Chemical Construction Projects, etc.

(2) Other Departmental Rules

According to statistics from 2006 to 2010, other ministries which are responsible for the supervision and administration of work safety (such as the Ministry of Public Security, the Ministry of Industry and Information Technology, the Ministry of Communications, the Ministry of Construction and the Ministry of Agriculture), have formulated 78 departmental rules on occupational safety and health, including:

Provisions on the Supervision and Inspection of Fire Protection; Provisions on Fire Protection Management of Construction Projects; Provisions on Fire Accident Investigation; Measures on Approval Management of Civil Explosives for Construction Purpose; Measures on the Safety Supervision and Administration of Highway and Waterway Projects; Rules on Ship Safety

る規程、作業場における労働衛生の監督及び管理に関する暫定的な規程、作業場における危険有害因子の報告の管理に関する対策、海上の石油産業における安全な操業のための規程、花火及び爆竹の認可に関する実施対策、(危険)有害な化学物質建設プロジェクト等の安全免許に関する対策の実施等である。

(2) 他の部局の規程

2006年から2010年までの統計によると、労働安全に責任のある他の部(公安部、産業及び情報技術部、通信部、建設部及び農業部のような)(訳注:日本の省に相当する。)は、労働安全衛生に関する78の部局の規程を策定した。これらには次のものを含む。(すなわち、)

防火に関する監督検査に関する規程、建設プロジェクトの防火管理に関する規程、火災事故調査に関する規程、建設目的のための民用の爆破製品の承認管理上の対策、高速道路や水路プロジェクトの安全監督管理上の対策、船舶安全検査に関する規程、放射性物質の道路輸送管理に関する規程、民間航空の安全情報管理に関する規程、建設事故での個人用保護具の使用上の管理に関する暫定規程、農業労働安全事故の報告に関する対策、巻き上げ機械の安全検査に関する規程である。

Inspection; Provisions on Road Transportation Management for Radioactive Substances; Provisions on Safety Information Management of Civil Aviation; Temporary Provisions on Usage Management of Personal Protective Equipment in Construction Accidents; Measures on the Reporting of Agricultural Work Safety Accidents; Provisions on Safety Inspection on Hoisting Machinery.

1.6 OSH Standards

According to Chinese law, all standards for ensuring safety and health of people and property safety are compulsory, and must be implemented. OSH standards are compulsory and occupy an important position in the Chinese OSH legislation system, as extensions of laws and regulations on OSH. These standards have the same legal effect.

From 2006 to 2010, China formulated and revised 323 standards and specifications related to OSH, including 112 national standards and 211 industrial standards, such as: the Identification of Major Hazard Installations for Dangerous Chemicals; Basic Norms for Work Safety Standardization of Enterprises; Codes on Coal Mine Safety; Codes on Metal and Nonmetal Mine Safety, Welder Protective Gloves, and Norms on Paint and Painting Operation Safety.

1.6 労働安全衛生基準

中国の法律によると、人及び財産の安全性の安全及び健康を確保するためのすべての規格は義務的なものであって、実施されなければならない。労働安全衛生の基準は、義務的なものであり、中国の労働安全衛生上の法令システムにおいて、労働安全衛生に関する法律及び規則を拡充するものとして、重要な位置を占めている。これらの規格は、同じ法的効力を持っている。

2006年から2010年まで、中国は、112の国家規格及び211の工業規格を含む、労働安全衛生に関連する323の規格及び仕様を策定し、及び改訂した。これらには次のようなものを含む。：危険な化学物質のための主要な危険有害装置の同定、企業の労働安全標準化のための基本的な規範、石炭鉱山保安上に関する規約、金属及び非金属鉱山保安に関する規約、溶接機防護手袋及び塗料及び塗装業務の安全に関する規範である。

<p>1.7 Ratified ILO Conventions</p> <p>Though ILO conventions are not in the framework of Chinese laws, the related ILO conventions ratified by China have been incorporated into relevant Chinese laws through legal procedures, so these conventions can be implemented in China.</p> <p>By the end of 2010, China had ratified 25 ILO conventions, among which 15 are related to OSH.</p> <p>A list of ILO Conventions in relation to OSH ratified by China is shown in table 1-1.</p>	<p>1.7 批准した ILO 条約</p> <p>ILO 条約は、中国の法律の枠組み中ではないが、中国が批准した関連する ILO 条約は、法的手続きを経て、関連する中国の法律に組み込まれているので、これらの条約は、中国で実施されることができる。2010 年末までに、中国は 25 の ILO 条約を批准したが、そのうちの 15 の条約は、労働安全衛生に関連しているものである。</p> <p>中国が批准した OSH に関連する ILO 条約のリストを表 1-1 に示す。</p>
--	---

Table 1-1: ILO Conventions in relation to OSH, ratified by China

No.	C. No.	Conventions	Ratification date
1	7	Minimum Age (Sea) Convention, 1920	02.12.1936
2	14	Weekly Rest (Industry) Convention, 1921	17.05.1934
3	15	Minimum Age (Trimmers and Stokers) Convention, 1921	02.12.1936
4	16	Medical Examination of Young Persons (Sea) Convention, 1921	02.12.1936
5	19	Equality of Treatment (Accident Compensation) Convention, 1925	27.04.1934
6	27	Marking of Weight (Packages Transported by Vessels) Convention, 1929	24.06.1931
7	32	Protection against Accidents (Dockers) Convention (Revised), 1932	30.11.1935
8	45	Underground Work (Women) Convention, 1935	02.12.1936
9	59	Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937	21.02.1940
10	138	Minimum Age Convention, 1973	28.04.1999
11	144	Tripartite Consultation (International Labour Standards) Convention, 1976	02.11.1990
12	155	Occupational Safety and Health Convention, 1981	25.01.2007
13	167	Safety and Health in Construction Convention, 1988	07.03.2002
14	170	Chemicals Convention, 1990	11.01.1995
15	182	Worst Forms of Child Labour Convention, 1999	08.08.2002

表 1-1：中国が批准した OSH に関連する ILO 条約

(以下、左欄の表 1-1 のうち、ILO 条約の No. 及び条約の名称のみを訳す。
C. No. は ILO 条約の No. を意味する。)

C. No.	ILO 条約の名称
7	最低年齢（海上）条約、1920 年
14	毎週の休息（産業）条約、1921 年
15	最低年齢（荷物整理人及び火夫）条約 1921 年
16	若年労働者の医学的検査（海上）条約、1921 年
19	均等待遇（事故補償）条約、1925 年
27	重量表示（船舶で輸送される荷造りされた貨物）条約、1929 年
32	事故からの保護（沖中仕）条約（改訂）、1932 年
45	地下作業（女性）条約、1935 年
59	最低年齢（産業）条約（改訂）、1937 年
138	最低年齢条約、1973 年
144	三者協議条約（国際労働基準）条約、1981 年
155	労働安全衛生条約、1981 年
167	建設業における安全及び健康条約、1988 年
170	化学品条約、1990 年
182	最悪の形態の児童労働条約、1999 年

<p>2. National OSH Supervision and Administration Systems</p>	<p>2. 国家労働安全衛生監督及び管理システム</p>
<p>2.1 Work Systems for National OSH Supervision and Administration</p> <p>The organizational structure of the national OSH supervision and administration system is shown as Chart 2-1.</p>	<p>2.1 国家労働安全衛生監督及び管理のための業務システム</p> <p>国家労働安全衛生監督及び管理のための組織構造は、図 2-1 (Chart 2-1) に示したとおりである。</p>

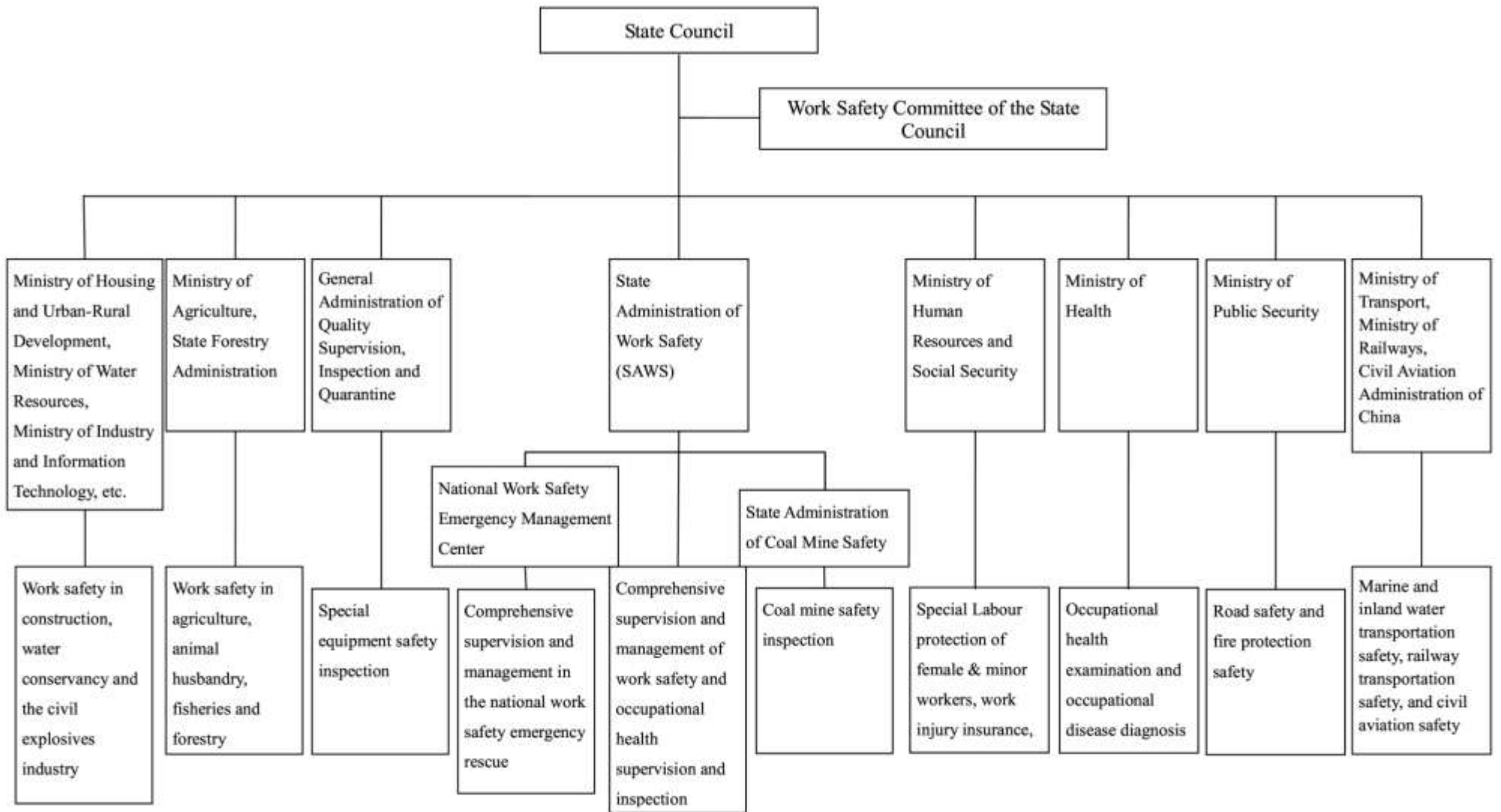


Chart 2-1 Organizational Structure of the National OSH Supervision and Administration System

訳者注：図 2.1 に掲げられている中国中央政府機関の英語の名称及びこれらの仮訳は、次の表のとおりである。「部」は、通常中央省庁を意味する日本の「省」に相当する。）

英語原文	左欄の下部組織の英語の名称又は所管事項（所管事項については青色で表示する。）	左欄のさらなる下部組織の英語の名称又は所管事項（所管事項については青色で表示する。）	日本語仮訳等
State Council			国務院
Work Safety Committee of the State Council			国務院労働安全委員会
Ministry of housing and urban-rural development , Ministry of Water Resouses, Ministry of Industry and Information Technology, etc.			住宅・都市農村部、水資源部、産業・情報技術部等
	Work safety in construction, water conservancy and the civil explosives industry		建設、治水及び民用爆破製品産業
Ministry of agriculture, state forestry administration			農業部、国家林野管理庁
	Work safety in agriculture, animal		農業、畜産、漁業及び森林における

	husbandry, fisheries and forestry		労働安全
General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine			品質監督・検査・検疫行政総局
	Special equipment safety inspection		特別の設備の安全検査
State administration of work safety (SAWS)			国家安全生产监督管理总局
	National Work Safety Emergency Management Center		国家労働安全緊急管理センター
		Comprehensive supervision and management in the national work safety emergency rescue	包括的な国家労働安全の監督及び管理
	Comprehensive supervision and management of work safety and occupational health supervision and inspection		労働安全及び労働衛生監督及び管理の包括的な監督及び管理
	State Administration of Coal Mine Safety		国家石炭鉱山安全庁
		Coal mine safety inspection	石炭鉱山の安全検査
Ministry of Human Resources and Social			人的資源・社会保障部

Security			
	Special Labour protection of female & miner workers, work injury insurance		女性及び少数労働者の特別の労働保護及び労災保険
Ministry of health			保健部
	Occupational health examination and occupational disease diagnosis		労働衛生検査及び職業性疾病の診断
Ministry of public security			公安部
	Road safety and fire protection safety		道路安全及び火災防護安全
Ministry of transport, Ministry of railways, civil aviation administration of china			運輸部、鉄道部、中国民間航空部
	Marine and inland water transportation safety, railway transportation safety, and civil aviation safety		海上及び内水面輸送の安全、鉄道輸送の安全、及び民間航空安全

The State Administration of Work Safety (SAWS) is an organization directly under the State Council, responsible for the overall supervision of work safety in factories, mines, commercial and trade businesses and inspection of	国家安全生产监督管理总局（英語の略称：SAWS）は、国务院の直轄の下部組織で、工場、鉱山、商業及び通商業における労働安全及び作業場の労働衛生の検査についての総括的な監督の責任がある。国务院の関連する部
---	--

<p>workplace occupational health. Relevant departments and organizations of the State Council are respectively in charge of safety supervision and administration in the areas of transportation, railways, civil aviation, water conservancy, construction, national defense, postal service, telecommunications, tourism, special equipment, fire protection, and nuclear safety.</p> <p>The SAWS, from the perspective of comprehensive supervision and administration of national work safety, is responsible for directing, coordinating and supervising the above-mentioned departments' work safety supervision and administration activities.</p> <p>The General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine (AQSIQ) is responsible for operators' appraisal, safety inspection and special equipment accident investigation.</p>	<p>門及び組織は、それぞれ、運輸、鉄道、民間航空、治水、建設、国家防衛、郵便サービス、電信、旅行、特別の設備、火災防護及び原子力安全に責任がある。</p> <p>国家安全生産監督管理総局（英語の略称：SAWS）は、国家の労働安全の包括的監督及び管理の観点から、上記の部局の労働安全の監督及び管理活動の指示、調整及び監督に責任がある。</p> <p>品質監督、検査及び隔離行政総局（英語の略称：AQSIQ）は、操作者の評価、安全検査及び特別の設備の事故調査に責任がある。</p>
<p>2.2 Work Safety Committee of the State Council</p> <p>2.2.1 Structure of Organization</p> <p>The Director of the Work Safety Committee of the State Council is one of the Vice Premiers of the State Council. The Minister for the State Administration of Work Safety, the Executive Vice Minister of the Ministry of Public Security, and a Vice Secretary General of the State Council together are Deputy Directors of the Work Safety Committee of the State Council.</p>	<p>2.2 国務院の労働安全委員会</p> <p>2.2.1 組織の構造</p> <p>国務院の労働安全委員会の長官は、国務院の副総理の一人である。国家生産安全監督管理総局を担当する大臣、公安部の（上級）副大臣、国務院の副官房長官は、共に国務院の労働安全委員会の副長官である。</p>

Members of the Work Safety Committee of the State Council are composed of the chief, or deputy leaders, from the following organizations: the National Development and Reform Commission, Ministry of Education, Ministry of Science and Technology, Ministry of Industry and Information Technology, Ministry of Public Security, Ministry of Supervision, Ministry of Justice, Ministry of Finance, Ministry of Human Resources and Social Security, Ministry of Land and Resources, Ministry of Environmental Protection, Ministry of Housing and Urban-Rural Development, Ministry of Communications, Ministry of Railways, Ministry of Water Resources, Ministry of Agriculture, Ministry of Commerce, Ministry of Health, State Administration for Industry and Commerce, General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine, State Administration of Radio, Film and Television, General Administration of Sports, State Forestry Administration, National Tourism Administration, Legislative Affairs Office of the State Council, State Council Information Office, China Meteorological Administration, State Electricity Regulatory Commission, Propaganda Department of the Central Committee of the Communist Party, State Commission Office for Public Sector Reform, All-China Federation of Trade Unions, the Communist Youth League of China, General Staff of the People's Liberation Army (PLA), and the Headquarters of the Armed Police.

国務院の労働安全委員会の構成員は、次の組織のトップか又はその次の指導者から構成されている。(すなわち、)

国家発展及び改革委員会、教育部、科学技術部、産業及び情報技術部、公安部、監督部、法務部、財務部、人的資源・社会保障部、国土資源部、環境保護部、住宅及び都市・農村開発部、通信部、鉄道部、水資源部、農業部、商務部、保健部、国家産業及び商業監督部、品質監督、検査及び隔離行政総局、国家ラジオ、フィルム及びテレビジョン監督総局、スポーツ総局、国家森林管理局、国家旅行管理局、国務院法制局、国務院情報局、中国気象庁、国家電力規制委員会、共産党中央委員会宣伝部、公務部門改革委員会、中華全国総工会、中国共産青年同盟、人民解放軍（PLA）総参謀部及び武装警察本部である。

<p>2.2.2 Main Functions</p> <p>(1) To study, plan, guide and coordinate national work safety under the leadership of the State Council.</p> <p>(2) To study and put forward major guidelines and policies on national work safety.</p> <p>(3) To analyze the national work safety situation and solve major issues concerning work safety.</p> <p>(4) To coordinate with the General Staff of the PLA and the Headquarters of the Armed Police to assemble forces to participate in extraordinarily serious safety accident rescue and relief efforts, if necessary.</p> <p>(5) To accomplish other work safety tasks assigned to it by the State Council.</p> <p>2.2.3 Administrative Office</p> <p>The Work Safety Committee Office of the State Council is the Secretariat of the Committee, located in the SAWS. The Minister and Vice Minister of the SAWS work respectively as the director and deputy director of the Office.</p> <p>The main functions of the Work Safety Committee Office of the State Council are as follows:</p>	<p>2.2.2 主要な機能</p> <p>(1) 国務院の指導の下で、国家の労働安全の調査、計画、指導及び調整を行うこと。</p> <p>(2) 国家の労働安全に関して、調査し、主要なガイドライン及び方針を進めること。</p> <p>(3) 国の労働安全の状況を分析し、労働の安全性に関わる重要な問題を解決すること。</p> <p>(4) 必要に応じて、非常に重大な安全事故の救助や救援活動に参加するため、力を集結するため、組み立てるために人民解放軍（PLA）及び武装警察の本部と調整すること。</p> <p>(5) 国務院によって割り当てられた他の作業の安全の仕事を達成すること。</p> <p>2.2.3 行政事務所</p> <p>国務院の安全委員会の事務所は、国家安全生産監督管理総局（SAWS）の中に所在する委員会の事務局である。国家安全生産監督管理総局（SAWS）の大臣及び副大臣は、それぞれ、その事務所の長官及び副長官である。国務院の労働安全委員会の主要な機能は、次のとおりである。</p>
---	--

<p>(1) To study and put forward suggestions on major guidelines, policies and measures on work safety;</p> <p>(2) To supervise, inspect, guide and coordinate the work safety activities of related departments and agencies of the State Council and people's governments at the provincial, autonomous region and municipal level;</p> <p>(3) To organize general and specific safety inspections by the State Council;</p> <p>(4) To participate in the study of industrial policies, capital investment, and the science and technology developments of related departments in relation to work safety;</p> <p>(5) To be responsible for State Council investigations and the handling of extraordinarily serious safety accidents and their case closures;</p> <p>(6) To organize and coordinate emergency rescues for extraordinarily serious safety accidents;</p> <p>(7) To guide and coordinate administrative law enforcement in respect to work safety across the country;</p> <p>(8) To undertake the preparation for meetings and important activities organized by the Work Safety Committee of the State Council, and supervise and inspect the implementation of resolution items adopted at meetings of the Work Safety Committee;</p> <p>(9) To undertake other tasks assigned to it by the Committee.</p>	<p>(1) 労働安全に関する主要なガイドライン、政策及び対策に関して、調査し、及び提案を前に進めること。</p> <p>(2) 関連する国務院の部局並びに行政庁及び省、自治区及び都市レベルの人民政府の労働安全活動の監督、検査、指導及び調整を行うこと。</p> <p>(3) 国務院による、一般的及び特別の安全検査を組織すること。</p> <p>(4) 産業政策、資本投資及び関連部門の労働安全に関する科学技術の発展に参加すること。</p> <p>(5) 非常に重大な安全事故について国務院の調査及びその事案の終結の処理に責任を持つこと。</p> <p>(6) 非常に深刻な安全事故についての緊急救援を組織し、及び調整すること。</p> <p>(7) 国中の労働安全に関する行政法令の施行を指導し、及び調整すること。</p> <p>(8) 国務院の労働安全委員会が組織する会議や重要な活動のための準備に着手し、労働安全委員会の会議で採択された決議項目の実施を監督及び検査すること。</p> <p>(9) 委員会によって割り当てられた他の作業に着手すること。</p>
<p>2.3 Brief Introduction to the State Administration of Work Safety (SAWS)</p>	<p>2.3 国家安全生産監督管理総局 (SAWS) の簡単な紹介</p>

(訳者注：chart2-2 及び上記図 2-2 の日本語版を参照されたい。)

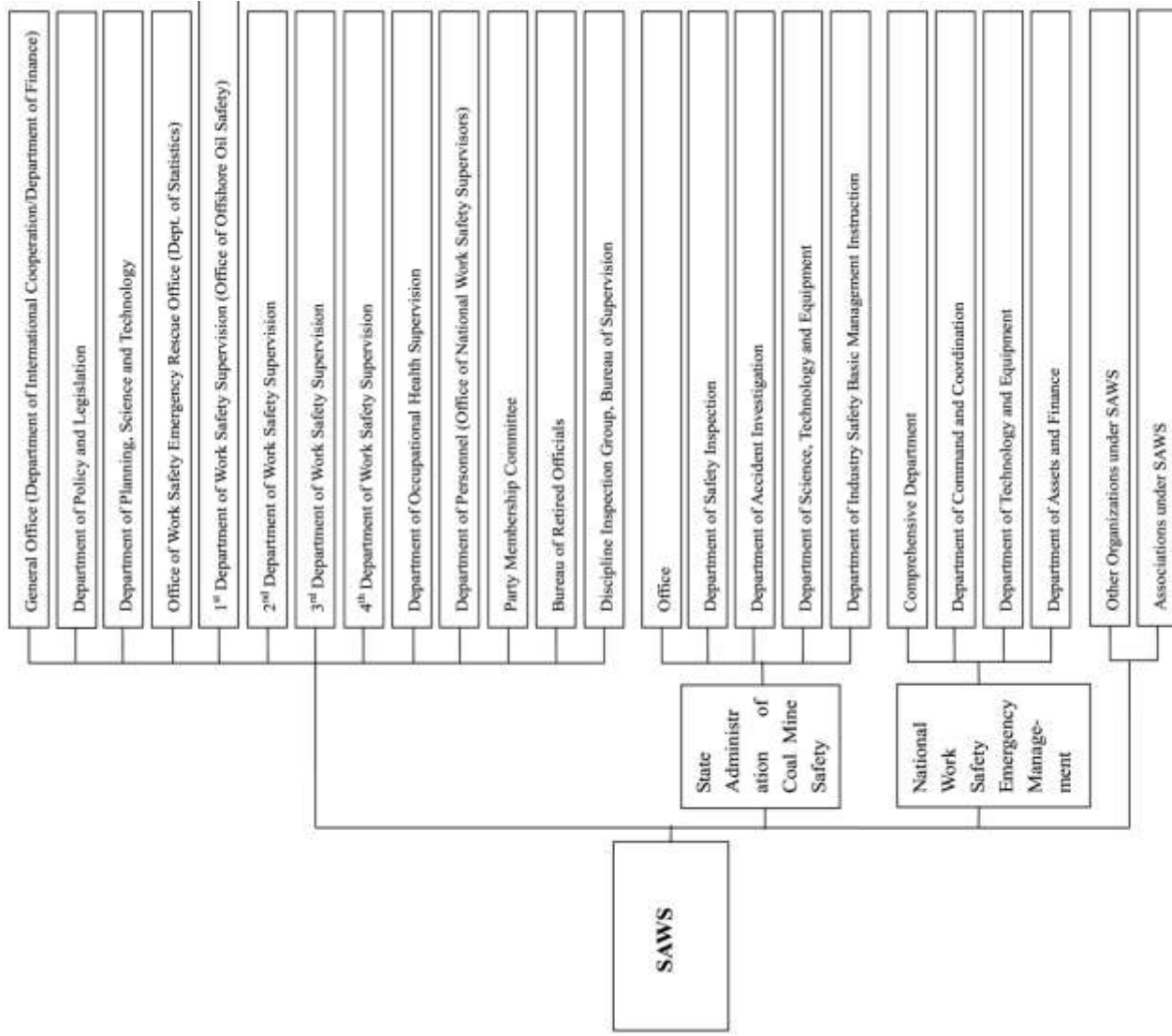
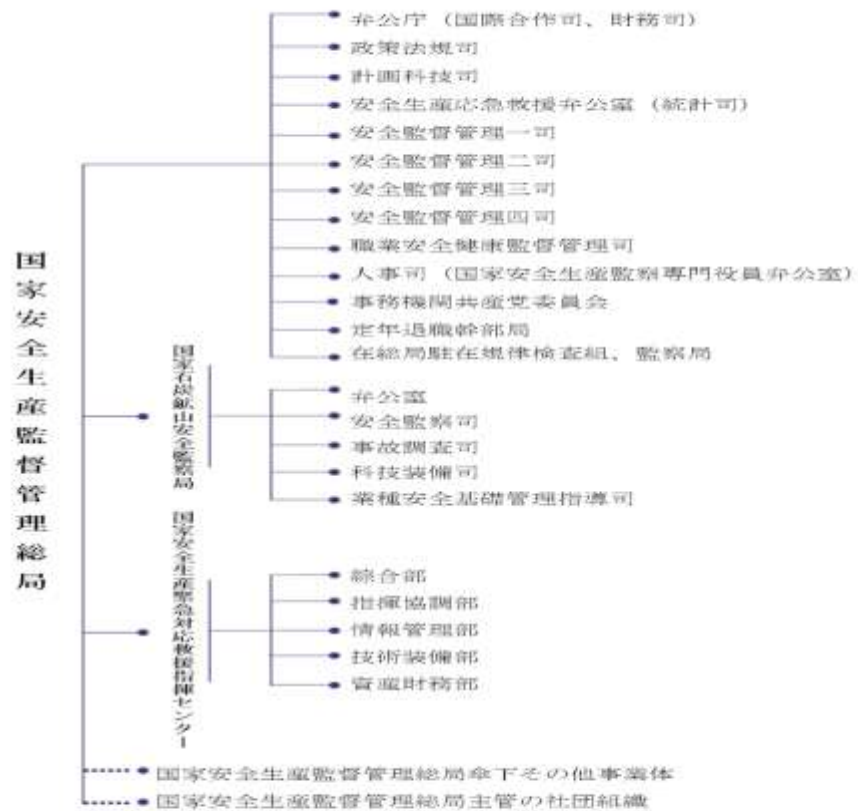


Chart 2-2 Structure of the State Administration of Work Safety



上記図 2-2 の日本語版（資料出所：JICA 中国職業衛生能力強化プロジェクト資料）

<p>2.3.2 Main Functions</p>	<p>2.3.2 主要な機能</p>
<p>(1) To organize the drafting of comprehensive laws and administrative regulations on work safety, draw up national policies and development programs for work safety; to provide guidance and coordination for nationwide work safety; to regularly analyze and forecast work safety trends across the country; responsible for releasing national work safety information, and coordinating to solve the major issues in work safety.</p> <p>(2) Comprehensive supervision and administration of work safety, rendering administrative responsibilities and authority on national work safety in accordance with law; to guide and coordinate, supervise and inspect the work safety activities of related departments and agencies of the State Council and People's Governments of various provinces, autonomous regions and municipalities; to supervise, evaluate and report performance concerning the work safety control index; to supervise the accident investigation and remedy practices.</p> <p>(3) To undertake the supervision and administration of work safety at factories, mines, and commercial and trade businesses, according to principles of classification and administrative jurisdiction; to supervise and inspect the implementation of work safety laws and regulations by factories, mines and commercial and trade businesses, as well as work safety</p>	<p>(1) 国家政策及び労働安全のための開発プログラムを策定し、労働の安全に関する包括的な法律及び行政規則の起草を組織し、労働安全のための国家政策及び発展プログラムを作成し、全国規模で労働安全の指針及び調整を行い、国中の労働安全の傾向を定期的に分析し、及び予測し、安全性情報を公開し、及び労働安全の主要な課題を解決するための調整に責任を持つこと。</p> <p>(2) 国家の労働安全に関する行政的責任及び権限を法に従ったものとしつつ、労働安全の包括的な監督及び管理、國務院及び様々な省、自治区及び都市の人民政府の関連する部局及び行政庁の労働安全活動を監督し、及び検査すること、労働安全管理の指標に関する実績を評価し、及び報告すること、事故の調査及び救援の実践を監督すること。</p> <p>(3) 分類及び行政管轄権の原則に従って、工場、鉱山及び商業・貿易企業での労働の安全の監督及び管理を行うこと、工場、鉱山や商業・貿易企業による労働安全法令の実施状況並びに作業条件及び関連する設備(特殊設備を除く。)、材料及び法に基づく個人用保護具の実施状況を監督し、及び管理し、中央政府が運営している工場、鉱山及び商業・貿易企業での労働安全の監督</p>

<p>conditions and related equipment (excluding special equipment), materials and personal protective equipment according to law; to be responsible for the supervision and administration of work safety at central government-run factories, mines, commercial and trade business.</p>	<p>及び検査に責任を持つこと。</p>
<p>(4) To undertake the administration of safety permits for central government-run non-coal mining enterprises, hazardous chemicals, fireworks and firecracker production enterprises; to organize, guide and supervise the implementation of work safety permits systems according to laws; and to be responsible for the comprehensive supervision and administration of work safety in the production of dangerous chemicals and fireworks.</p> <p>(5) To undertake occupational health supervision and inspection activities at factories, mines, commercial and trading places (excluding coal mine operation sites), to be in charge of the administration and issuance of occupational health licenses, and to both organize and handle investigation into occupational health accidents and other illegal practices.</p> <p>(6) To enact and promulgate regulations, standards and rules on work safety at factories, mines, commercial and trade business and organize their implementation; to supervise and inspect major installation hazard monitoring and hazard identification and control; to investigate and punish, according to law, production units with poor work safety conditions.</p> <p>(7) To organize general and specific work safety inspections, to be in charge of</p>	<p>(4) 中央政府が運営する非石炭鉱山企業、(危険)有害化学物質、花火及び爆竹の生産企業についての安全許可証の管理に着手すること、法律に従って安全許可証システムの実施を組織し、指導し、及び監督すること、危険な化学物質及び花火の製造における作業の安全性の総合的な監督管理に責任を持つこと。</p> <p>(5) 工場、鉱山、商業、取引所（石炭鉱山事業所を除く。）での、労働衛生監督及び管理活動に着手すること、労働衛生免許の管理及び発行を担当すること、労働衛生事故の調査及び他の違法な状況の調査の組織化及び処理の両方についてライセンスの管理及び発行を担当すること。</p> <p>(6) 工場、鉱山、商業・貿易事業での作業の安全性に関する規制、基準及び規則を制定して公布し、その実施を組織すること、主要な装置の危険有害要因の監視並びに同定及び管理を監視し、検査すること、法に従って、貧弱な労働安全状態である生産単位を捜査し、処罰すること。</p> <p>(7) 一般的な及び特別の労働安全検査を組織し、国務院によって権限が与</p>

organizing the investigation, handling and conclusion of extremely large accident cases, as authorized by the State Council, and to supervise the implementation of accident investigation and accountability outcomes.

(8) To organize, command and coordinate workplace emergency rescue operations, administer comprehensive work safety statistics and analysis in respect to accident injuries and fatalities, and the enforcement of work safety.

(9) To be responsible for the supervision and administration of coal mine safety inspection and draft major policies on work safety for coal industry management; to draft rules and standards for the coal industry; to guide the standardization of work safety for coal enterprises, relevant science and technology developments and the closure of coal mines; to make recommendations for the construction of major coal projects; and to review projects regarding coal mine safety technical upgrades and comprehensive gas control and utilization.

(10) To supervise and inspect, according to law and within its given responsibility, the simultaneous design, construction, and commissioning (the 'three simultaneities') of work safety facilities in the construction, modification or expansion of new projects.

(11) To organize, guide and supervise the development and implementation of examination procedures for special occupation practitioners (excluding coal mine and special equipment special occupation practitioners) and

えられているとおり、極端に大きな事故の調査を組織し、処理し、及び結論づけること、事故の調査及び説明責任の結果を監督すること。

(8) 作業場での緊急事態救援活動を組織し、命令し、及び調整すること並びに事故による死傷に関して包括的な労働安全統計を管理し、及び分析すること。

(9) 石炭鉱山保安検査の監督及び管理並びに石炭産業の管理のための労働安全に関する主要な政策を立案することに責任を持つこと、石炭産業のための規程及び基準を立案し、労働安全の標準化、関連する科学技術及び石炭鉱山の閉鎖を指導すること、主要な石炭プロジェクトの建設のための勧告を行い、石炭鉱山の安全技術の水準の向上に関するプロジェクトを再評価すること。

(10) 法に従って、その与えられた責任の範囲で、新たなプロジェクトの建設、変更及び拡張における設計、建設及び結果の評価の同時実施（三つを同時に実施する。）を監督し、及び検査すること。

(11) 特別の在職実践者（石炭鉱山及び特別の設備の在職実践者を除く。）のための評価手順並びに工場及び石炭鉱山（石炭鉱山の操作者を除く。）、商業、貿易事業及び労働安全の管理者についての鍵となる管理者について

<p>qualification examinations for key managers of factories and coal mines (not including the safety qualifications for coal mine operators), commercial and trade business and work safety controllers; to supervise and inspect OSH training at factories and coal mines, commercial and trade business.</p> <p>(12) To guide and coordinate inspection and testing of work safety nationwide, to supervise and administer intermediary safety organizations and safety evaluation activities, and to supervise and guide the administration of the examination and registration of certified safety engineers.</p> <p>(13) To guide and coordinate administrative law enforcement in respect to work safety across the country.</p> <p>(14) To organize the formulation of science and technology programs on work safety, and organize, guide and coordinate related departments and institutions in conducting major science and technology research and technical demonstration on work safety.</p> <p>(15) To organize and develop international exchange and cooperation on work safety.</p> <p>(16) To undertake routine work for the Work Safety Committee Office of the State Council.</p> <p>(17) To undertake other tasks entrusted to it by the State Council.</p>	<p>の能力評価試験の開発及び実施を組織し、指導し、及び監督すること、工場及び石炭鉱山（石炭鉱山の操作者を除く。）、商業、貿易事業での労働安全衛生の訓練を監督し、検査すること。</p> <p>(12) 国全体で労働安全の検査及び試験を指導し、及び調整し、安全の仲介組織及び安全評価活動を監督し、及び管理すること、認証安全技師の試験及び登録の管理を指導すること。</p> <p>(13) 国全体で労働安全に関する行政上の法の施行を指導し、及び調整すること。</p> <p>(14) 労働安全に関する科学技術の形成を指導し、労働安全に関する主要な科学技術の研究及び実証の実施において関連する部門及び機関を組織し、指導し、及び調整すること。</p> <p>(15) 労働安全に関して、国際的な情報交換及び協力を組織し、及び発展させること。</p> <p>(16) 国務院の労働安全委員会事務所の通常の事務を執ること。</p> <p>(17) 国務院から委託された他の仕事を行うこと。</p>
--	--

2.3.3 Functions of Major Internal Departments

(1) First Department of Work Safety Supervision (Office of Offshore Oil Operation Safety)

This department is responsible for the supervision and inspection of work safety law and the implementation of regulations in non-coal mines (including geological exploration) and oil enterprises(excluding refining, chemical and oil pipeline), particularly regarding work safety conditions and the safety of equipments and facilities; to organize reviews of the design and delivery of safety facilities in major construction projects; to undertake the administration of safety permits for non-coal mining enterprises; to guide and supervise the adoption of Relevant safety standards and the closure of non-coal mines lacking work safety conditions; to undertake the comprehensive supervision and administration of work safety conditions at offshore oil facilities; to join the investigation, handle emergency rescue of major accidents in related sectors.

(2) Second Department of Work Safety Supervision

This department is responsible for guiding, coordinating and supervising the administration of work safety in sectors with their own safety administrative authorities; to participate in the investigation, handling and emergency rescue of major accidents in related sectors; to direct and coordinate work

2.3.3 主要な内部部局の機能

(1) 労働安全監督第一部門（訳者注：原文の“Department”については「部」と訳すことが普通であるが、中国中央政府の「部」（日本では中央官庁の「省」を意味する。）と紛らわしくなるので、以下この節では「部門」と訳しておく。）（海上石油操業安全事務所）

同部門は、非石炭鉱山（地質学的な開発を含む。）及び石油企業（精製、化学品及び石油パイプラインを除く。）における、特に労働条件及び設備並びに施設の安全性について、労働安全法及び規則の監督及び検査に責任があり、主要な建設プロジェクトの設備及び安全施設の設計及び引き渡しの再評価を組織すること、非石炭鉱業企業の安全認可の管理に着手すること、関連する安全基準の採用及び労働安全条件の欠落がある非石炭鉱山の閉鎖を指導し、及び監督すること、海上石油施設の労働安全状態の包括的な監督及び管理に着手すること、関連する分野での調査への参加及び主要な事故の緊急救援を取り扱うことにも責任がある。

(2) 労働安全監督第二部門

同部門は、自らの安全管理権限のある部門における労働安全の指導、調整及び監督に責任がある。関連する部門における主要な事故において、調査への参加及び緊急事態での救援の取扱い、労働安全特別検査の指示及び調整並びに関連する部の改善にも責任がある。

safety specific inspections and the improvement of related ministries.

(3) Third Department of Work Safety Supervision

This department is responsible for the supervision and inspection of work safety conditions at chemical (including petrol chemical), pharmaceutical, hazardous chemical, fireworks and firecracker enterprises, and the management of work safety and dangerous chemicals production permits, investigation and penalization for enterprises not providing safe work conditions. It is also responsible for comprehensive supervision and administration of work safety where dangerous chemicals are involved; to organize and guide the creation of dangerous chemicals lists and the registration of dangerous domestic chemicals; to guide work safety supervision at businesses involved in the production of non-medical toxic chemicals; to organize inspection and approval of safety facilities at major construction projects; to guide and supervise the standardization of work safety; and to join investigations, handling and emergency rescue at major accidents in related sectors.

(4) Fourth Department of Work Safety Supervision

To supervise and inspect the implementation of work safety laws and regulations in metallurgic, non-ferrous, construction material, machinery, light industry, textile, tobacco, commercial and trade sectors, the management of equipment and facility safety according to law; to organize

(3) 労働安全監督第三部門

同部門は、化学物質（石油化学を含む。）、製薬、(危険) 有害な化学品、花火及び爆竹企業における労働安全条件の監督及び検査に責任がある。そして、労働安全の管理、危険化学品の製造許可、労働安全条件を与えていない企業について調査及び処罰にも責任がある。さらに、危険な化学品が含まれている場合に労働安全の包括的な監督及び管理、危険な化学品のリストの作成を指導し、家庭用の危険な化学品の登録を組織し、及び指導すること、非医療用の有害な化学品の製造をする事業における労働安全の監督の指導をすること、主要な建設プロジェクトでの安全施設の検査及び承認を組織すること、労働安全の標準化を指導し、及び監督すること、関連する部門における主要な事故において、調査への参加及び緊急事態での救援の取扱いにも責任がある。

(4) 労働安全監督第四部門

金属、非鉄、建設用の資材、機械、軽工業、繊維、たばこ、商業及び貿易部門における法及び規則の実施状況の監督及び検査、法に従って設備及び施設の安全管理、関連する主要な建設プロジェクトでの安全施設の設計及び建設の検査及び承認、関連する部門における主要な事故において、調

inspection and acceptance for the design and construction of safety facilities at related major construction projects; to join investigations, handling and emergency rescue activities at major accidents in related sectors.

(5) The Department of Occupational Health Supervision

To supervise and inspect workplace occupational health at factories, mines, and commercial and trade business (excluding coal mining operations); to draft rules and standards on workplace occupational health within the scope of duty of SAWS; to punish occupational hazards accidents and illegal practices; responsibility for the issuance of occupational health licenses; to guide occupational health training; to organize guide reporting of occupational hazards and join emergency rescue operations related to occupational hazard accidents.

2.4 The State Administration of Coal Mine Safety (SACMS)

The main functions of the SACMS are as follows:

(1) To develop policies for coal mine safety; to participate in drafting laws and regulations on coal mine safety; to develop rules and standards for coal mine safety according to provision; and to propose development programs and objectives for coal mine safety.

査への参加及び緊急事態での救援の取扱いにも責任がある。

(5) 労働衛生監督部門

工場、鉱山、商業及び貿易業（石炭鉱山の操業を除く。）での作業場の労働衛生の監督及び検査を行うこと、国家安全生産監督管理総局（SAWS）の義務の範囲内で、作業場の労働衛生に関する規程及び基準の立案、職業性の障害事故及び違法な実践を処罰すること、労働衛生免許の発行の責任、労働衛生訓練の指導をすること、職業性傷害を報告する指導を組織し、及び職業傷害事故に関連する緊急救援活動に参加することにも責任がある。

2.4 国家石炭鉱山安全管理総局（略称：SACMS）

国家石炭鉱山安全管理総局（略称：SACMS）の主要な機能は、次のとおりである。

(1) 石炭鉱山の安全に関する政策を開発すること、石炭鉱山の安全に関する法律及び規則の立案に参画すること、規定に従って石炭鉱山の安全のための規程及び規則を開発すること、石炭鉱山の安全について開発計画及び目的を提案すること。

(2) To undertake state coal mine safety inspections ; to inspect and guide the coal mine safety supervision and administration of local governments; to supervise and inspect local governments over their implementation of coal mine work safety laws, regulations and standards, closure of coal mines, coal mine safety enforcement and improvement, rectification and review of accident hazards, and accountability and implementation of coal mine accident responsibility; to make recommendations and suggestions to local governments and relevant departments.

(3) To be responsible for the issuance of work safety permits for coal mines and the implementation of the coal mine safety permit system; to guide, administer and supervise the examination and issuance of coal mine certification; and to guide and supervise coal mine safety training.

(4) To be responsible for the supervision and inspection of occupational health in coal mines; to manage the issuance of occupational health licenses; to supervise the occupational health conditions of coal mines; to investigate and punish coal mine management in cases of workplace hazard accidents and other illegal practices.

(5) To be responsible for the implementation of major coal mine safety inspections, specific inspections and regular inspections; to inspect the implementation of safety laws and regulations by coal mines and their work safety conditions, the safety of equipment and facilities according to the law;

(2) 石炭鉱山の安全検査に着手すること、地方政府の石炭鉱山安全監督及び検査を検査し、及び指導すること、石炭鉱山安全法、規則及び基準の実施に関して地方政府を監督し、及び検査すること、石炭鉱山の閉鎖、石炭鉱山の安全施行、改善、修正及び事故傷害の再評価、石炭鉱山事故の責任の説明及び実施、地方政府及び関連する部門に対する勧告及び提案をすること。

(3) 石炭鉱山の労働安全許可の発行及び石炭鉱山安全許可システムの実施について責任があること、石炭鉱山の認証の試験及び発行の指導、管理及び監督をすること、石炭鉱山の安全訓練の指導及び監督をすることに責任があること。

(4) 石炭鉱山の労働衛生監督及び検査に責任があること、労働衛生免許の発行を管理すること、石炭鉱山の労働衛生状態を監督すること、作業場の傷害事故及び他の違法な実態の場合に、調査し、処罰することに責任があること。

(5) 主要な石炭鉱山の安全検査、特別検査及び通常の実施に責任があること、法に従って、石炭鉱山による安全関係法及び規則の実施状況及び彼等の安全状態、設備及び施設の安全を検査すること、石炭鉱山における違法な実践について行政的な処罰を課することに責任があること。

<p>to impose administrative penalties for illegal practices in coal mines.</p> <p>(6) To be responsible for the release of national coal mine safety information, collecting and analyzing data on nationwide coal mine accidents and occupational hazards, organizing or participating in the investigation and handling of coal mine accidents, and supervising the implementation of accident investigations and punishment.</p> <p>(7) To be responsible for the safety review and approval of major coal mine construction projects, to organize the design and end-point inspection and acceptance of safety facilities in coal mine construction projects; to investigate and punish coal mines failing to meet safety standards.</p> <p>(8) To be responsible for the organization and coordination of emergency rescue during coal mine accidents.</p> <p>(9) To guide scientific research on coal mine safety, and organize coal mine equipment, materials and instrument safety inspection.</p> <p>(10) To direct coal mining enterprises on basic safety management; to guide and supervise the appraisal of coal mine productive capacity and the closure of coal mines with relevant authorities; to review and comment on projects related to technical upgrading activities for coal mine safety, and comprehensive control and utilization of gas.</p> <p>(11) To undertake other tasks, as directed by the State Council and the SAWS.</p>	<p>(6) 石炭鉱山の安全情報の配布、全国の石炭鉱山事故及び職業性傷害に関するデータを収集し、及び分析すること、石炭鉱山事故の調査及び処理を組織し、又は参画すること、事故調査及び処罰の監督をすることに責任があること。</p> <p>(7) 主要な石炭鉱山の建設プロジェクトの再評価及び承認、石炭鉱山建設プロジェクトにおける、安全施設の設計、完成時点での検査及び承認を組織すること、安全基準への適合に違反した石炭鉱山を調査し、及び処罰することに責任があること。</p> <p>(8) 石炭鉱山事故の間に、緊急救援を組織し、及び調整する責任があること。</p> <p>(9) 石炭鉱山の安全に関する科学的研究を指導し、石炭鉱山設備、材料及び機器安全検査を組織すること。</p> <p>(10) 基本的な安全管理に関して石炭鉱山企業に指示すること、石炭鉱山の生産能力の評価を指導し、及び監督すること、権限ある機関とともに石炭鉱山を閉鎖すること、石炭鉱山の安全のために技術的な格上げ活動に関連するプロジェクトを再評価し、及び意見を述べること、及びガスの包括的な管理及び利用をすること。</p> <p>(11) 国務院及び国家安全生産監督管理総局（SAWS）で指示されたとおり、他の仕事に着手すること。</p>
--	---

<p>2.5 National Workplace Emergency Management Center</p> <p>The National Workplace Emergency Management Center (NWEMC) performs administrative functions for comprehensive supervision, as well as workplace emergency rescue activities, coordinating and commanding emergency rescue activities at accidents and disasters, according to the provisions of the national emergency response plan.</p> <p>Main functions include: participating in the drafting and revision of national laws and regulations on workplace emergency rescue; organizing the development of a national workplace emergency response plan; guiding and coordinating emergency rescue activities during extremely large accidents, and mobilizing the relevant forces and resources to participate in emergency rescue operations.</p>	<p>2.5 国家作業場緊急管理センター</p> <p>国家作業場緊急管理センター（略称：NWEMC）は、包括的な監督並びに国家緊急事態対応計画の規定に従って、事故及び災害において、緊急救援活動の調整及び命令をする作業場の緊急救援活動についての行政的な機能を果たす。</p> <p>主要な機能には、次のものを含む。</p> <p>作業場における緊急救援活動に関する国家の法律及び規則の立案及び改訂に参画すること、国家作業場緊急救援計画の発展を組織すること、極端に大きな事故の際に、緊急救援活動を指導し、及び調整すること、そして緊急救援活動において、関連する部隊及び資源を動かすこと。</p>
<p>3. Coordination and Cooperation Mechanisms</p> <p>3.1 Tripartite Coordination Mechanism at the National Level</p> <p>The Trade Union Law of the People’s Republic of China and the Labour Law of the People’s Republic of China stipulate that trade unions and staff should participate in democratic management and equal consultation, and discuss</p>	<p>3. 調整及び協力メカニズム</p> <p>3.1 国家レベルでの三者調整メカニズム</p> <p>中国人民共和国の労働組合法及び労働法は、労働組合及びスタッフが民主的管理及び同等の協議に参加し、議論し、三者交渉メカニズムによる労働関係に関する重大な問題を解決する必要があることを規定している。</p>

<p>and resolve major problems regarding labour relations through tripartite negotiation mechanisms. In August 2001, a national tripartite consultation conference system coordinating labour relations was established in China. This system was comprised of the Ministry of Labour and Social Security (now the Ministry of Human Resources and Social Security, on behalf of the government), the All-China Federation of Trade Unions (on behalf of workers) and the China Enterprises Confederation (on behalf of enterprises).</p>	<p>2001年8月には、労働関係の調整をする国家の三者協議会議システムが、中国に設立された。このシステムは労働社会保障部（現在では、政府を代表して人的資源・社会保障部）から構成され、（労働者を代表して）中国全国総工会及び中国企業連合会（企業を代表して）から構成されている。</p>
<p>3.1.1 Government Representative</p> <p>According to usual practice, the Ministry of Human Resources and Social Security (MOHRSS) participates in tripartite negotiation work on behalf of the government. After the reform of Chinese government organizations in 1998, the MOHRSS became responsible for the protection of women and under-age workers, working time, rest and leave, social insurance and welfare, wages, employment promotion and vocational training, labour dispute arbitration and conciliation, democratic management (i.e. management inclusive of trade union and worker perspectives). The SAWS is responsible for the supervision and inspection of occupational safety and health. Therefore, the SAWS will send related personnel to participate in tripartite coordination and consultation in relation to occupational safety and health.</p>	<p>3.1.1 政府代表</p> <p>通常の実施に従って、人的資源・社会保障部（MOHRSS）が、政府を代表して三者交渉作業に参加している。1998年の中国政府機関の改革後、MOHRSSは、女性、年少労働者、労働時間、休息及び休暇、社会保障及び福祉、賃金、雇用促進及び職業訓練、労働紛争仲裁及び調停、民主的管理（すなわち、労働組合及び労働者代表を入れた管理）に責任を持つことになった。SAWSは、労働安全衛生の監督及び検査に責任がある。それゆえ、国家安全生産監督管理総局（SAWS）は、労働安全衛生に関する三者構成の調整及び協議に参画するために、関係する要員を派遣することになる。</p>

3.1.2 Employers' Representative

The China Enterprises Confederation / China Enterprise Directors Association (CEC/CEDA) is a coalition organization consisting of enterprises, entrepreneurs (employers) and enterprise groups. It aims to safeguard the lawful rights and interests of enterprises and entrepreneurs (employers) and coordinate labour relations on their behalf, to guide local and sectoral enterprise confederations / enterprise directors associations to establish and improve tripartite consultation mechanisms, and to participate in the coordination of labour relations. CEC/CEDA, as the only employers' representative organization in China, participates in activities hosted by the ILO and the International Organization of Employers (IOE), and develops international exchange and cooperation with other countries' employer organizations and international organizations.

CEC/CEDA established the Occupational Safety and Health Working Committee.

The main functions of the Committee are: (1) To participate in activities organized by the ILO and IOE on behalf of enterprises and employers under the leadership of CEC/CEDA; (2) To participate in the formulation and

3.1.2 使用者の代表

中国企業連合会/中国企業取締役協会 (CEC/ CEDA) は、企業、起業家（雇用者）からなる連合組織である。これは、企業や起業家（雇用者）及び企業グループの合法的権利及び利益を保護し、彼等を代表して労働関係を調整し、地方及び部門別の企業連携/企業の取締役の団体を指導して三者協議メカニズムを樹立し、及び改善し、労働関係の調整に参画することが目的である。中国企業連合会/中国企業取締役協会 (CEC/ CEDA) は、中国における唯一の使用者を代表する組織として、ILO 及び使用者の国際組織 (IOE) が主催する活動に参加し、他の国に使用者団体及び国際的な組織と国際的な交流及び協力を発展させる。

CEC/ CEDA は、労働安全衛生作業 委員会を設置した。委員会の主な機能は以下のとおりである。

(1) CEC/ CEDA のリーダーシップの下で、企業や雇用者に代わって ILO 及び IOE が主催する活動に参加すること、
(2) 中国における労働安全衛生政策の形成及び実施に参画すること、

implementation of OSH policies in China; and (3) To recommend guiding principles and suggestions on corporate development issues to the government; to strengthen training and information exchange on OSH and other social development issues among enterprises and entrepreneurs at home and abroad.

3.1.3 Workers' Representative

The All-China Federation of Trade Unions (ACFTU) is a mass organization of the working class formed voluntarily by Chinese workers and staff members. It consists of local trade unions and national industrial unions, representing the rights and interests of their membership and the workers. The ACFTU conducts research on major issues related to the legitimate rights and interests of workers, makes recommendations and suggestions to the State Council, and participates in the formulation of laws and regulations concerning workers' rights and interests and related policies.

The Labour Protection Department is under the ACFTU. Its main responsibilities are to participate in researching and developing draft policies, laws and regulations on occupational safety and health; to take part in investigating and handling accidents involving deaths and casualties of

(3) 政府に対して、企業の開発問題に関する指導原則及び提案を勧告すること、国内及び外国で、企業及び起業家の間で、訓練及び情報交換を強めること。

3.1.1 労働者の代表

中国全国総工会（ACFTU）は、中国人労働者とスタッフが自発的に形成した集合組織である。それは、地方の労働組合及び全国（組織の）の産業別組合で構成されている。ACFTUは、労働者の合法的権利及び利益に関連する主要な問題を研究して国務院に勧告や提案を行い、労働者の権利、利益及び関連する政策に関する法律及び規則の策定に参加している。

労働保護部は、中国全国総工会（ACFTU）の下にある。その主な役割は、労働安全衛生に関する政策、法律及び規則の原案を研究し、及び開発することに参画することである。労働者の死亡及び傷害を含む事故及び深刻な職業上の障害を調査し、処理することに一定の役割を果たし、新しい国の産

workers and serious occupational hazards; to take part in the review and approval of occupational safety and health facilities in new state industrial construction projects; to guide local trade unions to participate in occupational safety and health education and training programs; and to guide the work safety and health activities of local trade unions.

3.2 Coordination Mechanisms at the Enterprise Level

Generally, collective negotiation at the enterprise level is not part of tripartite coordination, but only a basis of negotiation at national, local and industrial levels.

However, with increasing social attention, collective negotiation at the enterprise level has been regarded as the priority of tripartite coordination.

The parties to collective negotiation at the enterprise level are employers and trade unions. The government is not always involved in negotiation, but may be involved to mediate disputes.

Negotiations at the enterprise level always takes two forms: one is collective bargaining and the other is informal communication and consultation on issues concerning employment relations, sometimes including business operations and development. In China, the Labour Law facilitates the collective contract between employees and the employer over the terms and

業建設プロジェクトにおいて労働安全衛生施設の見直し及び承認に一定の役割を果たし、地方の労働組合が労働安全衛生教育及び訓練プログラムに参画することを指導すること、そして地方の労働組合に対して労働安全衛生活動を指導することである。

3.2 企業レベルの調整メカニズム

一般的に、企業レベルでの集団交渉は、三者連携の一部ではなく、国、地方及び産業レベルでの交渉の基礎である。しかし、社会的な関心の高まりによって、企業レベルでの集団交渉が三者調整よりも優先的なものとなされてきた。企業レベルでの集団交渉の当事者は、雇用主と労働組合である。政府は必ずしも交渉に関与しないが、紛争を仲裁することに関与する可能性がある。

企業レベルでの交渉は常に 2 つの形式がある。一つは、集団的な交渉であり、他のものは、雇用関係に関する問題の非公式な意思疎通及び協議で、時々事業の運営や発展をも含んでいる。中国では、労働法は、被雇用者と使用者の間の賃金、労働時間、休息及び休暇、職場における安全及び健康、保険及び福祉等に関する期間及び条件に関する集団的契約を可能にし

<p>conditions related to wages, working time, rest and leave, safety and health at work, insurance and welfare, etc. Now, collective negotiation at the enterprise level has become very common, particularly in large and medium State-owned enterprises, where trade unions always engage in dialogue and consultation with enterprise management on issues concerning employees. In some economic development zones and science and technology parks, region-wide negotiation in enterprises has been practiced and has effectively protected the legitimate rights and interests of workers.</p> <p>But in some small and medium enterprises and private businesses, collective negotiation is less developed, labour rights are less protected and conflicts are more prevalent. The government and related departments will work to promote collective negotiation within these enterprises.</p>	<p>ている。今や、企業のレベルにおける集団的交渉は、特に、労働組合が常に被雇用者に関する問題に関する企業経営に対話及び協議にかかわっている大規模及び中規模な国家所有企業では非常に一般的なものとなってきた。いくつかの経済開発区と科学技術パークでは、企業における地域全体の交渉が行われており、労働者の正当な権利と利益を効果的に保護してきた。</p> <p>しかし、いくつかの中小企業や民間企業では、集団交渉は発展途上であり、労働者の権利はあまり保護されておらず、紛争がよくある。政府及び関連部門は、これらの企業内での集団交渉を推進するために働くであろう。</p>
<p>4. OSH Technical Standards and Management Systems</p>	<p>4. 労働安全衛生技術基準及び管理システム</p>
<p>4.1 Organizations for Standardization</p> <p>The Standardization Administration of the People's Republic of China (SAC) is authorized by the State Council to formulate national standards and oversee and administer work to achieve this end. Relevant State Council industry departments and organizations are responsible for managing standardization work in relevant departments and industries. These departments and organizations will formulate the industry standards and</p>	<p>4.1 標準化の組織</p> <p>中華人民共和国の標準化機構（SAC）は、国の基準を策定し、監督し、この目的を達成するための作業を管理することを国務院によって承認されている。関連する国務院の産業部門や組織は、関連部門や産業で標準化作業の管理を担当している。これらの部門や組織は、業界標準を策定し、記録するために中華人民共和国の標準化機構（SAC）に報告活動を行っている。</p>

conduct reporting activities to the SAC to record.

Administrative departments at provincial, autonomous region and municipal levels, directly under the control of the central government, are responsible for standardization work within their jurisdictions, formulating local standards, and reporting to the SAC and relevant competent industry departments under the State Council for the record.

The standard-setting department should establish a technical committee of experts for standardization with the task of drafting standards and participating in draft standard validation work. Currently, there are more than 300 national technical committees for standardization, more than 500 sub-committees and more than 100,000 practitioners.

The National Technical Committee of Work Safety Standardization is under the leadership of the State Administration of Work Safety. It has seven sub-committees that are responsible for coal mine safety, non-coal mine safety, chemicals safety, fireworks and firecracker safety, dust and explosion prevention, painting operations, and dust and toxicity prevention. There are a total of 193 members and 1 advisor in these committees.

省、自治区や都市のレベルでの管理部門レベルは、直接中央政府の管理の下で、彼等の管轄区域の内部での地方の基準を作成する標準化作業に責任を有し、国務院の下で、記録のために SAC 及び関連する権限のある産業部門に報告している。

基準設定部門は、基準の起草及び基準の案の正当化作業に参画する仕事のために、標準化のための専門家の技術委員会を確立すべきである。現在では、標準化のための 300 以上の国家委員会、500 以上の小委員会及び 10 万人以上の実務家がいる。

労働安全標準化の国家技術委員会は、国家安全生産監督管理総局（SAWS）のリーダーシップの下にある。それは、炭鉱の安全、非石炭鉱山の安全、化学物質の安全、花火及び爆竹の安全、粉じん爆発の防止、塗装作業及び粉じんや毒性の予防のために責任がある 7 つ小委員会を持っている。これらの委員会には、全体で 193 人の構成員及び 1 人の顧問がいる。

4.2 The OSH Standard System

The OSH standard system refers to a combination of OSH technology, management, method and product standards, formulated for work safety. The OSH standard system of China consists of sub-systems for coal mines, non-coal mines, dust and explosion prevention, electricity, machinery, hazardous chemicals, petroleum chemicals, civil explosive products, fireworks, firecrackers, and personal protective equipment (PPE).

4.2.1 Coal Mine Safety and Health Standard System

The coal mine safety and health standard system consists of four components: general management, underground mining, opencast mining and occupational hazards.

(1) General Management

General management includes work safety laws, regulations, rules, guidelines and standards of State and coal mine administration authorities that prescribe mandatory coal mine safety techniques and management. The coal mine general management standards system has four parts: general requirements, geological exploration rules, mine design rules and mine

4.2 労働安全衛生標準システム

OSH 標準システムは、労働安全のために作成された労働安全衛生技術、管理、方法及び製品基準の組み合わせに関係している。中国の労働安全衛生標準システムは、石炭鉱山、非石炭鉱山、粉じん及び爆発予防、電気、機械、有害な化学物質、石油化学製品、民用爆破製品、花火、爆竹及び個人用保護具（PPE）のためのサブシステムから構成されている。

4.2.1 石炭鉱山安全及び健康標準システム

炭鉱安全衛生標準システムには、4つの構成要素で構成されている。（すなわち、）一般的な管理、地下採掘、露天掘り及び職業上の危険有害因子である。

(1) 一般的な管理

一般的な管理は、労働安全法、規則、規程、ガイドライン並びに国家及び石炭鉱山での安全技術及び管理を規定する石炭鉱山管理機関の基準を含んでいる。石炭鉱山の一般的な管理の基準は、4つの部分を持っている。（すなわち、）石炭鉱山の開発、設計、建設、生産、環境保護及び閉山を含む一般的要求事項、地質的開発規程、鉱山設計規程及び鉱山生産安全管理

<p>production safety management, including general safety requirements for the whole process of coal mine exploration, design, construction, production, environmental protection and closure.</p> <p>(2) Underground Mining</p> <p>The underground mining standard system includes eleven fields: shaft construction safety, mining safety, gas prevention and control, dust prevention and control, mine ventilation, fire prevention, flood prevention, machinery safety, electrical safety, blasting safety and emergency rescue. Every sub-group can be divided into management, technical and product standards.</p> <p>(3) Opencast Mining</p> <p>Standards on opencast mining include three core components: opencast mining, side slope solidity, and opencast machinery and electrical equipment safety standards.</p> <p>Each sub-part can be divided into management, technical and product standards.</p> <p>(4) Occupational Hazards</p> <p>Standards on occupational hazards include three components: work</p>	<p>である。</p> <p>(2) 地下採掘 地下採掘基準システムには、11 の分野を含む。(すなわち、) 立て坑建設安全、鉱業の安全、ガスの予防及び管理、粉じん予防及び制御、鉱山換気、火災予防、洪水防止、機械安全、電気安全、爆破安全及び緊急救助である。すべてのサブグループは、管理、技術及び製品基準に分けることができる。</p> <p>(3) 露天掘り</p> <p>露天掘りに関する標準は、3 つの中核となる要素が含まれている。すなわち、露天掘り、側方傾斜の堅牢化、露天掘り機械・電気機器の安全基準である。各サブ部分は、管理、技術及び製品基準に分けることができる。</p> <p>(4) 職業性危険有害因子</p> <p>職業性危険有害因子に関する基準は、次の 3 つの構成要素を含む。(す</p>
--	--

environment safety standards, personal protection standards and occupational disease appraisal standards. Work environment safety standards include dust (general, total and respiratory), noise, vibration, radiation, high and low temperature, etc. The occupational hazard and health national standards include industrial enterprise work health design, physical labour intensity classification, workplace respiratory dust, exposure to occupational toxics and hazards grading standards, etc. The occupational hazard standards made by the coal industry include X-ray diagnosis for miner's pneumoconiosis, bursitis diagnosis, coal uranium content determination and personal protection standards, etc.

4.2.2 Non-Coal Mine Safety and Health Standard System

The non-coal mine safety and health standard system covers mines in the fields of oil and natural gas mining, metallurgy, non-ferrous, construction materials and chemicals with complex combination. It describes standards in terms of general, management, technical, method and product standards related to work safety in non-coal mines.

4.2.3 Hazardous Chemicals Safety and Health Standards System

なわち、) 作業環境の安全基準、個人用保護基準及び職業病の評価基準である。作業環境安全基準は、粉じん（一般、合計及び吸入性）、騒音、振動、放射線、高温及び低温等である。職業上の危険及び健康国家基準は、鉱業企業の健康作業設計、身体的労働強度分類、作業場の吸入性粉じん、職業性の有害及び危険の程度別基準等である。職業性の有害因子基準は、石炭産業によって作成され、鉱夫のじん肺についてのエックス線診断、滑液包炎診断、石炭ウラン濃度決定及び個人保護基準を含む。

4.2.2 非炭鉱安全衛生基準システム

非石炭鉱山の安全衛生標準システムは、複雑な組み合わせで、石油・天然ガス鉱業、冶金、非鉄、建設資材及び化学品の分野での鉱山をカバーしている。それは一般的な、経営、技術、方法及び非炭鉱の安全性に関連する製品基準の面で基準を記述している。

4.2.3 (危険) 有害な化学物質の安全衛生基準システム

The hazardous chemicals safety and health standards system includes general work safety standards, technical safety standards and management standards. General work safety standards include standards on hazardous chemical classification and labeling, etc. Technical safety standards include standards on safety design and construction, safety distance in enterprises, production, transportation, storage and packaging safety, operation, check and repair, usage safety standards, etc. Safety management standards include standards on safety management in enterprises, emergency rescue plans, monitoring the safety of major hazard sources, occupational hazard prevention and the management of safety measures.

4.2.4 Fireworks and Firecracker Safety and Health Standard System

The fireworks and firecracker safety and health standard system includes general standards, management standards, raw and supplementary material standards, workplace standards, production technique standards, machinery and facility standards, etc. The general standards include safety rules of engineering design and work safety terms for fireworks and firecrackers; management standards include safety appraisal rules for enterprises, including on storage conditions and loading and unloading rules for fireworks

企業内での安全管理基準、緊急救助計画、主要な危険有害源の監視、職業上の危険有害因子の予防及び安全対策の管理を（危険）有害化学物質の安全衛生基準システムは、一般的な作業の安全基準、技術的な安全基準及び管理基準が含まれている。一般的な作業の安全基準は、化学物質の分類及び表示等に関する基準が含まれている。技術的な安全基準は、安全設計及び建設、企業内における安全な距離、生産、輸送、貯蔵及び包装の安全、使用の安全基準等を含んでいる。安全管理基準は、企業内の安全管理に関する基準、緊急救助計画、主要な危険源の安全の監視、職業上の危険有害因子の防止及び安全対策の管理を含んでいる。

4.2.4 花火及び爆竹の安全衛生基準システム

花火及び爆竹の安全衛生基準システムは、一般的な基準、管理基準、原料及び補助材料の基準、作業場の基準、生産技術基準、機械及び設備の基準等を含んでいる。一般的な基準は、花火及び爆竹のための工学設計及び花火及び爆竹のための作業の期間を含み、管理基準は、花火及び爆竹のための貯蔵条件、荷積み及び荷降ろしの規程を含む企業のための安全評価規程を含んでいる。生原料及び補助材料の基準は、粉末及び異なる粉末の適合性における安全性を含み、作業場の安全基準は、花火及び爆竹工学設計規

and firecrackers; raw and supplementary material standards include safety in the monitoring of powder and the compatibility of different powders; workplace safety standards include a review of rules on firework and firecracker engineering design, and on workplace construction; production technique standards include safety rules for using powder in the production of fireworks and firecrackers; production machinery and facility standards include general technical rules for machines and facilities.

4.2.5 Personal Protective Equipment Safety and the Health Standard System

This system includes nine parts: head protection equipment, and equipment for hearing, eyes and face, respiration, clothes, hands, feet and skin protection, as well as equipment to protect against falls. Each part has general, technical, method, product and management standards, e.g. the management standards include provision, selection, usage and maintenance codes.

4.3 Occupational Safety and Health Management System (OSHMS)

China has paid attention to international OSHMS development since 1996.

程の見直し及び作業場の設営に関する基準を含み、生産技術基準は、花火及び爆竹の製造における粉末の使用のための安全規程を含んでいる。生産機械及び設備の安全基準は、機械及び設備の一般的な技術規程を含んでいる。

4.2.5 個人用保護具安全衛生基準システム

このシステムは、7つの部分を含んでいる。(すなわち、) 頭部保護具、聴力保護具、眼及び顔、呼吸、被服、手、足及び皮膚保護並びに墜落から保護する保護具である。それぞれの部分は、一般的事項、方法、製品及び管理基準、たとえば管理基準は、供与、選択、使用及び保守点検規定である。

4.3 労働安全衛生マネジメントシステム (OSHMS)

中国は、国際的な OSHMS の開発に、1996 年以来注意を払ってきた。1998 年

In 1998 it studied relevant standards and conducted preparatory work for developing national standards. In October 1999, it promulgated Tentative Standards on OSHMS and developed some pilot schemes nationwide. In order to promote the steady development of OSHMS, in July 2000, China established the National Certification Guidance Committee, Approval Committee and Registration Committee of OSHMS to develop basic technical documents on approval, certification and registration of OSHMS. In December 2001, China issued Occupational Safety and Health Management System Standards (GB/T28001-2001), Occupational Safety and Health Management System Guiding Principles (State Guiding Principles), and Occupational Safety and Health Management System Examination Standards. In March 2002, it issued Occupational Safety and Health Management System Examination Standards-Implementation Guidance.

In May 2003, the State Administration of Work Safety (the State Administration of Coal Mine Safety) issued the 'Notice on Further Strengthening Occupational Safety and Health Management System Work', and made specific provisions on further strengthening the unified management of the OSHMS work and the National Occupational Safety and Health Management System Certification Steering Committee and its work. Under the leadership of the State Administration of Work Safety (the State

に、中国は、関連する規格を研究し、国家規格を開発するための準備作業を行った。1999年10月には、中国は、OSHMSの暫定規格を公布し、全国のいくつかのパイロットスキーム(先駆的案)を開発した。労働安全衛生マネジメントシステムの着実な発展を促進するために、2000年7月に、中国は、労働安全衛生マネジメントシステムの承認、認定及び登録に関する基本的な技術文書を開発するための国家認定指導委員会、承認委員会及びOSHMSの登録委員会を設置した。2001年12月に、中国は労働安全衛生マネジメントシステム規格(GB/T28001-2001)、労働安全衛生マネジメントシステム指導原則(国家指導原則)及び労働安全衛生マネジメントシステム審査規格を公表した。2002年3月には、中国は、労働安全衛生マネジメントシステム審査基準—実施指針を公表した。

2003年5月には、国家安全生産監督管理総局(国家石炭鋁山安全管理総局)は、「労働安全衛生マネジメントシステムの作業の強化に関する通知」を發出して、労働安全衛生マネジメントシステムの作業の統一的な管理をさらに強化することに関する特別の規定及び国家労働安全衛生マネジメントシステム認証管理委員会を策定して、その作業に当たらせた。国家安全生産監督管理総局(国家石炭鋁山安全管理総局)の指導力の下で、認証管理委員会は、訓練、登録、相談、認定及び認証に関連する、統一的な国家労働

Administration of Coal Mine Safety), the Certification Steering Committee issued unified management and guidance of national OSHMS work related to training, registration, counseling, accreditation and certification.

In September 2003, the State Council issued the 'Regulations on Certification and Accreditation'. Since 2004, certification administration regarding OSHMS has been transferred from the SAWS to the Certification and Accreditation Administration of the People's Republic of China (CNCA). The management systems certification is conducted based on Occupational Safety and Health Management System Standards (GB/T28001-2001).

By March 2011, there were 75 OSHMS certification agencies with 7,560 certified auditors, which issued 33,296 certificates.

4.4 The Application of ILO Codes of Practice on OSH

(1) The development and promotion of OSHMS in China is based on the ILO Guidelines on Occupational Safety and Health Management Systems (ILO-OSH 2001), which have played a positive role in the promotion of work safety in China.

(2) In 1997, China applied the ILO Code of Practice on the Prevention of Major Industrial Accidents (1991) and developed a pilot scheme for the

安全衛生マネジメントシステム作業を発出した。

2003年9月に、国務院は、「認証及び認定に関する規則」を公布した。2004年以来、OSHMSに関する認証の管理は、国家安全生産監督管理総局（SAWS）から中華人民共和国（CNCA）の認証及び認定機構に移管された。このマネジメントシステムの認証は、労働安全衛生マネジメントシステム規格（GB/T28001-2001）に基づいて行われている。

2011年3月までに、7,560人の登録審査員を有する75のOSHMS認証機構が、33,296の認証証明書を発行した。

4.4 ILOの労働安全衛生実施準則（コード）の適用

(1) 中国におけるOSHMSの発展と促進は、中国における労働安全の推進に積極的な役割を果たしてきたILOの労働安全衛生マネジメントシステムに関するガイドライン（ILO-OSH2001）に基づいている。

(2) 1997年に、中国は、主要な産業事故の防止（1991）に関して、ILOの実施準則を適用し、北京を含む6都市で主要な危険有害因子の総合的な調

<p>General Survey and Control System of Major Hazards in six cities, including Beijing. This helped develop a national standard on major hazardous installations and improve major industrial accidents prevention and control skills.</p> <p>(3) The ILO Code of Practice on Safety and Health in Coal Mines, the Code of Practice on Safety and Health in Opencast Mines, the Code of Practice on Safety and Health in Construction, the Code of Practice on Safety in the Use of Chemicals at Work, the Code of Practice on the Recording and Reporting of Occupational Accidents and Diseases, the Guidelines on Safety and Health in Ship-breaking, the Code of Practice on Safety and Health in the Iron and Steel Industry and other Codes of Practice have been translated into Chinese and published in China. These Codes of Practice have played an important role in guiding and drafting the relevant rules and regulations in China.</p>	<p>査及び管理システムのためのパイロットスキーム (先駆的案)を開発した。これは、主要な危険有害装置に関する国家基準の開発及び主要な労働災害の予防と管理スキルの向上を助けた。</p> <p>(3) 炭鉱における安全衛生に関する ILO の実施準則、露天掘り鉱山での安全衛生に関する実施準則、建設における安全衛生実施準則、職場での化学物質の使用における安全に関する実施準則、労働災害及び職業病の記録及び報告に関する実施準則、船舶解体における安全衛生に関する指針、鉄鋼業における安全衛生実施準則及び他の実施準則は、中国語に翻訳されて中国で出版されている。これらの実施準則は、中国の関連規程及び規則の立案に重要な役割を果たしてきた。</p>
<p>5. OSH System Operation Measures</p>	<p>5. 労働安全衛生システムの運営上の手段</p>
<p>5.1 National OSH Supervision and Inspection</p> <p>5.1.1 Supervision and Inspection</p>	<p>5.1 国家労働安全衛生監督及び検査 (査察)</p> <p>5.1.1 監督及び検査 (査察)</p>
<p>In the Eleventh Five-Year Plan period, the state strengthened occupational safety and health supervision and inspection, cracked down on illegal production and business operations to improve occupational safety and health conditions, and carried out the following work:</p>	<p>第11次5か年計画期間では、国家が、労働安全衛生条件を改善するために、違法な生産や事業運営を取り締まって、労働安全衛生の監督及び検査 (査察)を強化し、以下の作業を行った。すなわち、</p> <p>(1) 現場での監督及び検査 (査察)</p>

<p>(1) On-site supervision and inspection</p> <p>During 2006-2010, OSH supervision departments and coal mine safety inspection agencies at different levels carried out 17.617 million on-site supervision and inspection tours in 8.394 million production and business entities, including 6.033 million in the 2.247 million production and business high-risk industry entities.</p> <p>(2) Safety Hazard Identification and Control</p> <p>During 2006-2010, safety supervision departments and coal mine safety inspection agencies at different levels checked and dealt with 12.774 million hazards and 0.116 million major hazards in production and business entities. Rectification rates stand at 96.1% and 90.8% respectively, including 6.274 million hazards and 87100 major hazards in high-risk industries (field), with rectification rates of 95.6% and 94.9% respectively.</p>	<p>2006-2010 年の間に、労働安全衛生監督部門及び炭鉱の安全検査機関は、さまざまな段階での生産及び事業拠点において、839 万 4 千件の生産及び事業拠点について、その中には 224 万 7 千の生産及び事業拠点で高いリスクのある事業所の中の 603 万 3 千件を含んでいるが、1,761 万 7 千件の現場に赴いての監督及び検査（査察）を実施した。</p> <p>(2) 安全危険因子の同定及び制御</p> <p>2006-2010 の間に、さまざまなレベルでの安全監督部門及び炭鉱の安全検査機関が、生産及び事業拠点で、1,277 万 4 千件の危険因子及び 11 万 6 千件の主要な安全危険因子をチェックして処理した。是正率は、それぞれ 96.1 パーセントと 90.8 パーセントで、その中には、627 万 4 千件の危険因子及び高いリスクのある産業（現場）での 8 万 7 千 100 件の主要な危険因子を含んでいるが、それぞれ、95.6%と 94.9%の是正率であった。</p>
<p>(3) Management of occupational hazards</p> <p>In 2010, the State Commission Office for Public Sector Reform issued the ‘ Notice on the Assignment of Responsibilities in Occupational Health Supervision Departments ’, which defined Prevention, Treatment and Security (i.e. prevention, diagnosis and treatment of occupational diseases and social security for patients with occupational diseases) as the guiding principle of occupational health inspection work, supervised by work safety departments, health departments, human resources and social security</p>	<p>(3) 職業上の危険有害因子の管理</p> <p>2010 年に、公務部門改革のための国家委員会事務局は、労働安全部門、保健部門、人的資源・社会保障部門によってそれぞれ監督され、合理的に修正される関連する部門の責任及びさらには労働衛生検査（監査）での参画における労働組合の定められた権利によっても監督される指導原理として、予防、治療及び安全保障（すなわち、職業性疾病にり患している患者のための予防、診断、治療及び社会保障）を定義する「労働衛生監督部門の責任の割当てに関する通知」を公布した。</p>

departments respectively; reasonably adjusted the responsibilities of the relevant departments, and also defined the rights of trade unions concerning participation in occupational health supervision.

SAWS is responsible for the following occupational health supervision work: conducting special measures to control dust and highly toxic substances hazards; promoting the establishment of occupational health supervision teams in the occupational health and safety supervision system and occupational health administrator teams in enterprises; implementing occupational hazard reporting and filing systems, inspection, monitoring and warning systems; structuring the occupational health supervisionsystem, technical standard system, technical support system and information management systems; strengthening education and public awareness of occupational health, the registration of occupational hazards, the administrative licensing of occupational health, supervision and inspection of workplaces and investigation of occupational hazards and accidents. These all have powerfully promoted the development of occupational health supervision work.

From August 2009 to the end of 2010, under the auspices of the State Administration of Work Safety, the Ministry of Health, the Ministry of Human Resources and Social Security, and the All-China Federation of Trade Unions have jointly organized special action to control dust and

SAWS（国家安全生産監督管理総局）は、以下の労働衛生監督の仕事に責任がある、（つまり、）粉じん及び高度に有毒な物質による有害要因に対する特別の対策の実施、労働衛生及び安全監督システムの中の労働衛生監督チーム（の設立）、職業上の危険の報告及びファイリングシステム、検査、監視及び警報システムを実施する企業の中の労働衛生管理チームの設立を促進すること、労働衛生監督システム、技術標準システム、技術サポート体制及び情報管理システムを構築し、教育及び労働衛生の国民の意識、職業障害の登録、労働衛生、職場の監督及び検査、労働災害や事故の調査の行政的な免許を強化すること。これらはすべて労働衛生監督作業を協力を推進した。

2009年8月から2010年の終わりまで、国家安全生産監督管理総局(SAWS)の後援の下で、保健部、人的資源・社会保障部並びに中華全国総工会は、共同で、作業場における粉じん及び高度に有毒な物質を制御する特別の行動を組織して、鋳業及び石英砂工程のような鍵となる産業において、職業

<p>highly toxic substance hazards in workplaces and to cope with occupational hazards in key industries, such as mining and quartz sand processing. During this special action, a total of 166,479 enterprises went through self-examination and self-reformation, and 588,977 hazards were identified. Of these, 521,182 have been rectified. Work safety departments at all levels inspected 152,013 firms, and found 442,339 hazards of which 313,002 were ordered to be corrected on the spot, with 106,857 corrected in the allotted timeframe. A total of 2,714 firms were ordered to suspend production in order to address issues, and 341 firms were closed down.</p> <p>In 2010, SAWS also highlighted occupational hazards management in key industries, organized assessment investigation and research in the workplaces, and carried out occupational hazards monitoring work in quartz sand processing enterprises, wood furniture manufacturers, asbestos mining and the asbestos products business. According to investigations and research, it analyzed and summarized the occupational health status, characteristics and existing problems in quartz sand processing enterprises. Based on this, it proposed measures for strengthening and regulating dust prevention in quartz sand processing enterprises.</p>	<p>性障害に対応した。この特別の行動を通じて、全部で 166,479 の企業が、自己評価及び自己改革をやり遂げて、588,977 の危険有害因子が特定された。もちろん、(そのうちの) 521,182 は是正された。すべてのレベルの安全部門は、合計で 152,013 の事業所を検査(査察)して、442,339 の危険有害因子を見い出して、そのうちの 313,002 がその場で是正を命令され、106,857 が指示された時間内に是正された。合計で、2,714 の企業が問題を処理するために生産を中断することを命令され、341 の企業が閉鎖された。</p> <p>2010 年には、国家安全生産監督管理総局(SAWS)はさらに、主要産業における労働障害因子に焦点を当てて、作業場における評価・調査及び研究を組織して、石英砂処理企業、木材家具製造業、石綿鉱業及び石綿製品業において、職業性障害因子の監視作業を実施した。</p> <p>この調査及び研究に基づいて、SAWS は、石英砂処理企業における職業性の健康状態、特性及び既存の問題を分析して要約した。これに基づき、SAWS は、石英砂処理企業における粉じんの予防を強化し、及び規制する対策を提案した。</p>
<p>(4) Supervision and monitoring at major hazard installations</p> <p>During the 2006-2010 period, local safety supervision departments at all levels and resident coal mine safety supervision agencies cumulatively</p>	<p>(4) 主要な危険有害因子のある装置の監督及び監視</p> <p>2006-2010 年の期間中に、すべてのレベルの地方安全監督部門及び常駐炭鉱安全監督機関は、累積で 299,000 の主要な危険設備を登録した。合計で</p>

<p>registered a total of 299,000 major hazard installations. A total of 279,000 major hazard installations had taken safety supervision and monitoring measures; at the time of reporting, the cumulative monitoring rate was 92%.</p> <p>(5) Investigation and handling of accidents</p> <p>The investigation and handling of accidents have been strengthened. The SAWS has issued the ‘Measures on Supervising the Handling of Major Accidents’, the main contents of which include investigating responsibility for accidents and releasing related information on the handling of accidents through central mainstream media and on central government websites.</p>	<p>279, 000 の主要な危険設備は、安全監督と監視の措置を受けて、報告時点では、累積監視率は 92%であった。</p> <p>(5) 事故の調査及び処理</p> <p>事故の調査及び処理は、強化されている。SAWS は、「主要な事故の処理の監督に関する対策」を通知した。この主要な内容は、事故の責任を調査し、中央の主流メディアを通じて、及び中央政府のウェブサイト上で、事故の処理上の関連する情報を公開することが含まれている。</p>
<p>5.1.2 Supervision and Inspection Team</p> <p>In accordance with the Law on Work Safety, governments at various levels have strengthened the establishment of work safety administration bodies. In addition to the establishment of a centralized vertical administration in coal mine safety inspection, by 2010, the State achieved full coverage of provincial and municipal level safety administration bodies and 96.6% of counties (2,760) had established specialized work safety administration bodies. By the end of 2010, the designated number of staff in three-level safety administration bodies was 48,338, and the actual number was 54,124.</p> <p>All over the country 20 provinces (autonomous regions and municipalities</p>	<p>5.1.2 監督及び検査（査察）チーム</p> <p>労働安全に関する法律に基づき、様々なレベルで政府は、設立されていた労働安全行政機関を強化した。石炭鉱山安全検査における中央集権的垂直行政機関の設立に加えて、2010年までに、国家は、省及び都市レベルでの安全監督機関の全面的なカバーを成し遂げて、2,760の県（counties）の96.6%が特別の労働安全行政機関を設立した。2010年の終わりまでに、三つのレベルの安全行政機関における指定された要員の数は、48,338人であったが、実際にはその数は、54,124人であった。</p> <p>全国の20の省（自治区、中央政府の直接の管理下にある直轄市）、275の県</p>

directly under the control of the central government), 275 prefectures (82.6%), and 2,056 counties (71.9%) have set up work safety inspectorates. There were 2,351 inspectorates at the three abovementioned levels with a total designated number of 20,969 inspectors (the actual number was 19,847). In addition, there were 57,577 full-time staff, 46,318 part-time staff and 8,242 staff working in 40,858 towns (streets) work safety offices and law enforcement teams for a total of 112,137 staff.

In key coal-producing regions, five new provincial coal mine safety inspectorates and seven regional coal mine safety inspectorates have been established and therefore by the end of 2010 the country had a total of 25 provincial coal mine safety inspectorates and 78 regional coal mine safety inspectorates with a total number of 2,762 inspectors.

The network and system of other sectoral work safety inspectorates are continuously improving and the number of inspectors is growing further in key industries such as construction, special equipment, fire protection, road traffic, water transport, railway transportation, civil aviation, agricultural machinery, fishery and watercraft.

5.1.3 Infrastructure and Enforcement Equipment

During the Eleventh Five-Year Plan period, the State strengthened safety

(82.6 パーセント) 及び 2,056 の県 (71.9 パーセント) は、労働安全検査 (査察) 局を設立した。上記の三つのレベルで、2,351 の検査 (査察) 機関があって、指定された検査者 (監督官) の数は 20,969 人 (実際は、19,847 人) であった。加えて、57,577 人のフルタイムの要員、46,318 人のパートタイムの要員及び 8,242 人の要員が 40,858 の町 (街路) の労働安全事務所及び合計で 112,137 人の法施行要員がいた。

鍵となる石炭生産地域では、5 つの新しい省の炭鉱安全監察局と 7 地域の炭鉱安全監察局が確立されており、したがって、2010 年末までに国は、合計で 25 省の炭鉱安全監察局と 78 地域の炭鉱安全監察局を持っており、検査官 (監督官) の総数は 2,762 人であった。

ネットワーク及びその他の分野別の労働安全監察局のシステムが、継続的に改善しており、検査官 (監督官) の数は、建設、特別な設備、防火、道路交通、水上輸送、鉄道輸送、民間航空、農業機械、漁業及び船舶のような主要産業でさらに増加している。

5.1.3 インフラストラクチャー及び施行装備

第 11 次 5 か年計画期間中に、国は、安全行政機関及びすべてのレベルでイ

<p>administration bodies and coal mine safety inspectorates relating to the infrastructure and equipment construction at all levels, and gradually improved law enforcement infrastructure. 292, 1316 and 4655 law enforcement vehicles (1 car / 7 people, 1 car / 6 people and 1 car / 8 people) have been equipped at the provincial, city and county levels respectively. The number of equipments to be used for the inspection of coal mines, non-coal mines, hazardous chemicals, fireworks and occupational hazards monitoring have been provided.</p>	<p>ンフラや設備建設に関連する石炭鉱山安全監査局を強化して、徐々に法施行インフラを改善した。292台、1,316台及び4,655台の法施行車両（それぞれ、1台当たり、7人、6人、8人乗り）が、省、都市及び県レベルでそれぞれ、装備された。石炭鉱山、非石炭鉱山、(危険)有害な化学物質、花火及び職業障害監視のために用いられるべきであるこの装備の数が供給された。</p>
<p>5.2 OSH Science and Technology Research</p> <p>5.2.1 China Academy of Safety Science and Technology</p>	<p>5.2 労働安全衛生科学技術研究</p> <p>5.2.1 中国安全科学技術アカデミー</p>
<p>China Academy of Safety Science and Technology (hereinafter referred to as CASST) is a subordinate institution of the SAWS and a national research institution on work safety science. Major research directions of the academy relate to solving major issues in terms of accident prevention, monitoring, early warning, emergency rescue and other key technological issues. The CASST is also responsible for undertaking important scientific research and technical services closely related to the administration work assigned to it by the State; establishing and perfecting transformation mechanisms for scientific and technical achievements, integrating excellent scientific and technical achievements, and promoting safety science and technology. At the</p>	<p>中国安全科学技術アカデミー（以下「CASST」という。）は、国家安全生産監督管理総局（SAWS）に付随する研究所で、国の労働安全科学に関する研究所である。このアカデミーの主要な研究方向は、事故防止、監視、早期警報、緊急事態救助及び他の主要な技術課題に関連している。このCASSTは、また、国家によって割り当てられた管理業務に密接に関連する重要な科学研究及び技術サービスを実施する責任がある。科学及び技術の成果のための移転メカニズムを樹立し、及び完成させること、優れた科学及び技術の成果を統合すること、及び安全科学及び技術を促進することである。同時に、それは、SAWSのために、情報を提供された政策及び決定をするための技術的な支援を供給する。</p>

same time, it provides technical support for the SAWS to make informed policies and decisions.

Scientific research departments under the CASST mainly consist of the following: the Institute of Work Safety Theory, Laws, Regulations and Standards; the Institute of Public Safety; the Institute of Industrial Safety; the Institute of Mining Safety; the Institute of Traffic Safety; the Institute of Occupational Hazards; the Institute of Hazardous Chemical Safety; the Institute of Safety Management Technology; and the Technical Centre of Major Hazard Installation Monitoring, Accident Investigation and Appraisal.

The CASST has more than 270 staff, including 57 PhDs (including 7 postdocs), 95 professors and associate professors, and 11 specialists who are entitled to the State Council special allowances.

In 2008, the CASST established the Postdoctoral Scientific Research Station approved by Postdoctoral Regulatory Commission of the Ministry of Human Resources and Social Security.

During the Eleventh Five-Year Plan period, the CASST has carried out more than 330 scientific research projects, of which more than 30 were national key projects, more than 30 were granted provincial and ministerial level, scientific awards, more than 50 were awarded patents and software copyright, and more than 40 were projects establishing scientific and research technology standards.

CASST 下の科学研究部門は、主に以下で構成されている。労働安全理論、法令及び規格の研究所、公安研究所、産業安全研究所、鉱業安全研究所、交通安全研究所。労働傷害研究所、有害化学物質安全性研究所、安全管理技術研究所、そして、主要な危険有害因子装置監視技術センター、事故調査及び鑑定である。

CASST は、57 人の博士号所持者（博士課程大学院修了者 7 人を含む。）、95 人の教授や准教授及び国務院から特別の手当てを認められている 11 人の専門家を含む 270 人以上の要員を持っている。2008 年には、CASST は人的資源・社会保障部のポストドクトラル（博士課程修了後の）監督管理委員会によって承認された博士号取得後の科学研究ステーションを設置した。

第十一次五カ年計画期間中、CASST は 330 以上の科学研究プロジェクトを実行し、そのうちの 30 以上は国家の重要研究で、30 以上が省又は部レベルの賞を授与され、50 以上が特許及びソフトウェアの著作権を授与され、40 以上が科学、研究工学の標準を確立したプロジェクトであった。

<p>5.2.2 China Coal Research Institute</p> <p>The China Coal Research Institute (CCRI) was set up in 1957. In 1999, it was restructured to be a scientific and technological enterprise under the leadership of the central government as the only comprehensive research institute and technological innovation base in the coal industry of China. Its headquarters are in Beijing.</p> <p>The CCRI is mainly engaged in coal transformation, processing and utilizing technology, environmental protection and energy saving technology, coal mine safety technology and equipment, mine automation and information technology, as well as scientific and technological information and economic research, safety test for products used in coal mines and safety warning sign management, etc.</p> <p>The subordinate bodies of the CCRI consist of six branches, including the Research Testing Branch, Mining Safety Technology Research Branch, Safety Equipment Research Branch as well as three other branches and the Mining Products Safety Approval and Certification Center.</p>	<p>5.2.2 中国石炭研究所</p> <p>中国石炭研究所（CCRI）は1957年に設立された。1992年に、中央政府の指導力の下で、中国の石炭産業における唯一の総合的研究機関及び技術革新の拠点として、再編された。その本部は北京にある。</p> <p>CCRIは、主に使用される製品のための石炭変換、加工及び利用技術、環境保護や省エネ技術、炭鉱の安全技術及び設備、鉱山オートメーション及び情報技術並びに科学技術情報及び経済研究、石炭鉱山で使用される製品の安全性試験、安全警報標識管理等に従事している。</p> <p>CCRIの下部研究機関は、研究試験、鉱山安全工学、安全設備研究を含む6つの支所並びに他の3つの支所及び鉱山製品安全承認及び認証センターがある。</p>
<p>5.2.3 Local OSH Research Institutes</p> <p>As China's work safety administration system has changed, the original labour protection (work safety) scientific research institutions under local</p>	<p>5.2.3 地方の労働安全衛生研究所</p> <p>中国の作業安全管理システムが変更されているので、地方の労働部門の下での当初の労働保護（労働安全）の科学研究機関は、地方の労働安全行</p>

labour departments have been transferred to local work safety administrations. Now there are 19 local Work Safety Research Institutions in China.

Beijing Municipal Research Institute of Labour Protection was established in 1955 as the first comprehensive occupational safety and health institute in China. It was formerly directly under the Ministry of Labour, and was devolved to Beijing Municipality in 1970.

This Institute is a strong local work safety research institution and has established a number of professional technical research institutions and testing centers in three key areas of urban public safety, work safety and the living environment, which have laid a solid foundation for basic, applicative, proactive research.

Over the past decade, the Institute has set up several key laboratories such as the Beijing Municipal Poisonous, Harmful, Inflammable and Explosive Hazards Control Technology Research Center, the Beijing Municipal Dangerous Chemicals Emergency Technology Center, the Beijing Municipal Environmental Noise and the Vibration Control Technology Center and the Beijing Municipal Indoor Environmental Quality Testing Center. It has also focused activities on the following research: an evaluation of poisonous, harmful, inflammable and explosive hazards in urban environments, monitoring technology, prevention and control technology and emergency

政機関に移管された。現在、中国には 19 の地方の労働安全研究機関がある。

北京市労働保護研究所は、中国で最初の総合的な労働安全衛生機関として 1955 年に設立された。これは、以前は労働省の直下にあったが、1970 年に北京市に委譲された。

この研究所は、強力な地元の安全研究機関であり、いくつかの専門的な技術研究機関及び基礎的、応用的、先駆的研究として確固たる基盤を置いた都市の公衆安全、労働安全及び居住環境の主要な 3 つの分野で試験センターを設立した。

過去 10 年間、この研究所は、北京市毒性、有害性、引火性及び爆発性傷害制御工学技術研究センター、北京市危険な化学物質緊急技術センター、北京市環境騒音及び振動制御技術センター、北京市屋内環境品質試験センターのようないくつかの主要な研究所を設立している。

この研究所は、都市環境で、次のような研究にも焦点を当てている。すなわち、有毒で有害な、引火性及び爆発危険性の評価、モニタリング技術、予防、制御技術及び緊急保護技術、主要な危険有害性制御技術、危険有害性の同定、定量的及び半定量的安全性評価技術、公衆への危険有害性同定

<p>protection technology, major hazard control technology, hazard identification, quantitative and semi-quantitative safety evaluation technology, public hazards identification and crowd evacuation simulation on computer technology, accident emergency rescue technology research and development of products, occupational exposure assessment technical research in dangerous work places and environments, etc.</p>	<p>及びコンピューター上での群衆避難シミュレーション、事故緊急救助技術研究及び製品の開発、危険な作業場及び環境での労働ばく露評価技術研究等についてである。</p>
<p>5.2.4 Key State Laboratories</p> <p>The SAWS has designated four national professional centers and 31 laboratories in the areas of coal mines, non-coal mines, occupational hazards and basic research, as well as three provincial professional centers and 94 laboratories in the same areas, equipped with 5,511 items of equipment, having initially established national and provincial work safety professional technical support centers.</p> <p>Focusing on the areas of coal mines, non-coal mines and hazardous chemicals, key laboratories at the national, provincial and ministerial level, focusing on work safety, have been identified, establishing a more extensive platform for work safety technology research and development (see table 5-1). A new safety research center, laboratory and traffic accident appraisal institute, affiliated with the Ministry of Public Security is currently under construction, and has been identified as a priority. The equipment and</p>	<p>5.2.4 鍵となる国の研究室</p> <p>国家安全生産監督管理総局（SAWS）は、炭鉱、非炭鉱の地域で4つの国立専門センター及び31の研究所並びに3つの省の地方の専門センター及び同じ地域で、国家及び省の労働安全専門技術支援センターを最初に設立してから、5,511の備品が装備された94の研究室を指定した。</p> <p>炭鉱、非石炭鉱山及び有害化学物質の分野に焦点を当てて、国、省、部（訳者注：日本の中央省庁に相当する。）レベルでの労働安全に焦点を当てて、鍵となる研究室が特定され、より幅広い労働安全工学研究開発のための場を設立した。（表5-1を参照のこと）</p> <p>公安部傘下の新しい安全研究センター、研究室や交通事故鑑定研究所は、現在建設中であり、優先順位として特定されている。</p> <p>火災予防研究所のための設備及び資源が増強され、その結果、火災科学技</p>

<p>resources for a fire protection research institution have been increased, so that the capacity of fire science and technology innovation can progress.</p>	<p>術革新が進行することができる。</p>
<p>A laboratory of civil aviation safety technology analysis and identification has been completed and many items of equipment for civil aviation accident investigation and identification have been upgraded. A research and key special equipment test base of China Special Equipment Inspection and Research Institute are currently under construction.</p> <p>Table 5-1 National and Provincial Key Work Safety Laboratories</p>	<p>民間航空安全技術分析及び鑑定の研究室は完成しており、民間航空事故調査及び識別のための多くの設備や機器が革新された。中国の特別な設備の検査所及び研究所である研究及び特別装備試験基地は、現在建設中である。</p> <p>表 5-1 国家及び省の鍵となる労働安全研究室 (訳者注：次の Table 5-1 (表 5-1) を参照されたい。)</p>

Table 5-1 National and Provincial Key Work Safety Laboratories

No.	Laboratory Name	Supporting Institution	Responsible Authority
1	Laboratory of basic research on coal mine gas and water hazards prevention	North China Institute of Science and Technology	SAWS
2	Laboratory of coal mine safety ergonomics	North China Institute of Science and Technology	SAWS
3	Key laboratory of coal mine gas geology and gas hazard prevention	Henan University of Technology	Henan province
4	Laboratory of coal mine safety foundation research	Fushun Research Branch of China Coal Research Institute	SASAC
5	Laboratory of hazardous chemical safety control	Safety Engineering Research Institute of Sinopec	SASAC
6	State key laboratory of fire science	University of Science and Technology of China	MOE
7	Laboratory of explosion hazard prevention and control	Beijing Institute of Technology	MIIT
8	Laboratory of construction safety and environment	China Academy of Building Research	MHURD

表 5-1 国家及び省の鍵となる労働安全研究室の日本語仮訳

番号	研究室の名称	支援する研究所	責任のある機関
1	石炭鉱山ガス及び水による災害予防	北部中国科学技術研究所	国家安全生産監督管理総局（SAWS）
2	石炭鉱山安全人間工学	同上	同上
3	石炭鉱山ガス地質学及びガス災害防止	河南工科大学	河南省
4	石炭鉱山安全基盤研究	中国石炭研究所撫順支部	国務院国有資産監督管理委員会 SASAC
5	危険有害な化学物質管理	中国石油化工集团公司（SINOPEC）安全工学研究所	同上
6	火災科学国家研究室	中国科学技術大学	教育部（MOE）
7	爆発事故予防及び制御	北京工学研究所	産業及び情報工学部（MIT）
8	建設安全及び環境研究室	建築研究中国科学アカデミー	住宅、都市及び農村開発部（MHURD）

5.2.5 Investment in Safety Science and Technology Research

During the Eleventh Five-Year Plan period, the number of national science and technology support projects organized by SAWS increased from 2 projects with 11 subjects to 11 projects with 61 subjects. Funding allocations from the State increased from 57 million yuan to 264 million yuan (see table 5-2), promoting research into key technology for work safety and developments in the field of coal mines, dangerous chemicals, transportation and other sectors (areas) with more than 100 technological achievements. Liaoning Fushun mine district, Hebei Fengfeng mine district, Petroleum, Panda Fireworks, Three Gorges Project Corporation and other enterprises were chosen to establish more than 60 scientific and technological innovation and demonstration projects, such as dynamic monitoring and major hazards warning, etc.

Meanwhile, the SAWS invested 86 million yuan to continuously carry out more than 20 basic research projects on work safety. During the five year period, 2012 projects were listed in SAWS Annual Safety Technology Development Plan, which guides enterprises and research institutions to carry out independent safety research and development through one billion

5.2.5 安全科学技術研究の投資

第11次5カ年計画期間中、SAWS主催の国家科学技術支援プロジェクトの数は、11の課題のある2つのプロジェクトから61の課題のある11のプロジェクトに増加した。国家からの資金配分は、炭鉱、危険な化学物質、交通機関やその他の分野（地域）でのフィールドで作業の安全及び発展のための鍵となる技術の研究を推進し、5700万元から2.64億元（表5-2参照）に増加し、100以上の技術の成果をもたらした。

遼寧省撫順鉍山地区、河北省峰峰鉍山地区、石油、パンダ花火、三峡プロジェクト法人及びその他の企業は、動的監視及び主要な災害警報等のような60以上の科学技術革新及び実証プロジェクトを確立するために選ばれた。

一方、SAWSは、継続的に20以上の労働安全上の基本的な研究プロジェクトを遂行するために8,600万元を投資した。5年の期間中、2,012のプロジェクトが、企業研究機関を自己資金で10億元を通じて独立した安全研究及び開発を実施することを指導するSAWSの年間安全技術開発計画にリストされた。

yuan in self-provided funds.

(訳者注：Table 5-2 (表 5-2 を参照されたい。))

Table 5-2 Investment in Key Industries (Areas) Safety Science and Technology Research during the Eleventh Five-Year Plan Period

No.	Key industries (areas)	Number of projects	Number of subjects	Total funds (ten thousand yuan)	State allocated funds (ten thousand yuan)
1	Coal Mines	3	22	18,786	9,400
2	Non-coal mines	2	10	10,055	5,165
3	Hazardous chemicals	1	3	2,060	1,560
4	Fireworks and firecrackers	1	5	4,625	1,625
5	Occupational hazards	1	4	1,660	1,415
6	Emergency Accidents	2	7	5,716	2,816

	rescue				
7	Inspection and testing	1	5	3,205	2,305
8	Other	0	5	3,243	2,168
Total		11	61	49,350	26,454

表 5-2 第 11 次 5 年計画期間の間の鍵となる産業（分野）の安全科学技術研究投資

番号	鍵となる産業（分野）	プロジェクトの数	主題の数	資金総額（単位：万元）	国家が割り当てた資金（単位：万元）
1	石炭鉱山	3	22	18,786	9,400
2	非石炭鉱山	2	10	10,055	5,165
3	有害な化学物質	1	3	2,016	1,560
4	花火及び爆竹	1	5	4,625	1,625
5	労働危険有害要因	1	4	1,660	1,415
6	緊急事故救助	2	7	5,716	2,816
7	検査及び試験	1	5	3,205	2,305
8	その他	0	5	3,243	2,168
合計		11	61	49,230	26,454

5.3 Non-Governmental OSH Bodies

5.3.1 China Association of Work Safety

China Association of Work Safety (CAWS) was set up in 2008. It is a national public institutions, research institutions and universities, as well as other experts and research fellows related to work safety.

Its major functions are: to organize research relating to work safety and make suggestions and recommendations for formulating national laws and regulations, policies and guidelines, development plans and major decisions on work safety; to collect, analyze and exchange work safety information, edit and publish a journal, organize work safety self-regulatory activities; to organize research on the identification, assessment, display and promotion of new work safety technologies, products and results; to promote work safety technology innovation and advancement, following the strategy of promoting safety through technology; to implement the work safety guiding principle of Safety First, Prevention Foremost and Comprehensive Governance, and summarize, exchange and spread advanced practices of work safety management, organize work safety standardization, improve safety management in

5.3 非政府の労働安全衛生機関

5.3.1 中国労働安全協会

中国労働安全協会（CAWS）は、2008年に設立された。それは全国的な非営利の社会的団体である。その会員は、企業、公共機関、研究機関、大学及び労働安全に関連する他の専門家及び特別研究員で構成されている。

その主な機能は、次のとおりである。（すなわち、）労働安全に関連し、及び国の法律及び規則、政策及びガイドライン、開発計画並びに労働安全に関してに重大な決定をするための提案及び提言を行うための研究を組織し、研究を組織すること、労働安全に関する情報を収集し、分析し、及び交換し、雑誌を発行し、労働安全の自主規制活動を組織すること、新しい労働安全技術、製品及び成果の特定、評価、提示に関する研究を組織すること、技術による安全を促進する戦略に従って、労働安全技術革新及び進歩を促進すること、安全第一、予防先行及び包括的な経営統括を実施し、労働安全管理のより進んだ実践を要約し、交換し、及び拡大し、労働安全に関する基準を組織し、企業における安全管理を改善すること、安全に関する国民の意識と能力を高めるために労働安全に関する教育及び訓練プログラムを開発すること、安全評価及び訓練の認証のための準備作業に着手すること、労働安全に関する公共の福祉及びコンサルティング活動を実施すること、労働の安全に関する国

<p>enterprises; to develop education and training programs on work safety to enhance public awareness and capability on safety; to undertake preliminary tasks for the certification of safety appraisal and training; to conduct public welfare and consulting activities on work safety; to develop international cooperation and exchanges on work safety; to provide membership services and transmit members' suggestions and requests, and protect the legitimate rights and interests of work safety staff; to undertake other tasks authorized by the government and relevant units.</p>	<p>際協力及び交流を発展させること、会員サービスを提供し、及び会員の提案や要求を送信し、正当な権利及び労働安全スタッフの利益を保護すること、政府及び関係部署によって承認された他の仕事に着手することである。</p>
<p>5.3.2 China Occupational Safety and Health Association</p> <p>The China Occupational Safety and Health Association (COSHA), founded in 1983, was formerly known as the Chinese Society for the Science & Technology of Labour Protection (CSSTLP). It is a nationwide, nongovernmental, public-spirited, professional organization established on a voluntary basis by OSH practitioners and entities. The COSHA is a group member of the China Science & Technology Association and also a member of the Asia Pacific Occupational Safety & Health Organization (APOSHO).</p> <p>The highest body of the COSHA is the National Congress of Members. It has a board of directors that is an executive body of the COSHA with five years for each term. The Secretariat is the standing body of the COSHA.</p>	<p>5.3.2 中国労働安全衛生協会</p> <p>1983年に設立された中国労働安全衛生協会（COSHA）は、以前は労働保護の科学技術（CSSTLP）のための中国学会と呼ばれていた。それは、全国的で、非政府機関の、公共的な精神を持つ、労働安全衛生の実践家及び団体によって自主的に設立され専門家の組織である。</p> <p>COSHAは、中国科学技術協会の団体会員で、さらにアジア太平洋地域の労働安全衛生機関（APOSHO）の会員である。</p> <p>COSHAの最高機関は、会員の全国総会である。それは、任期5年のCOSHAの執行機関である理事会を持っている。事務局はCOSHAの常置組織である。</p> <p>COSHAは国家安全生産監督管理総局（SAWS）によって良好に支援され、及び</p>

<p>The COSHA is well supported by the State Administration of Work Safety (SAWS), and the COSHA secretariat is in the same building as the SAWS.</p> <p>The mission of the COSHA is to promote OSH progress. The role COSHA plays is that of a bridge between occupational safety and health workers, enterprises, nonprofit organizations and governments. The major functions are as follows:</p> <p>(1) To contribute suggestions and consultations for strategy formulation, legislation and major decision-making on national occupational safety and health as well as related science and technology.</p> <p>(2) To assist the government in formulating national OSH policy and plans, promote new achievements, technologies and products on OSH, and stimulate the development of safety protection, safety engineering and inspection technology industries.</p> <p>(3) To conduct investigations and research with a focus on major OSH issues, and provide OSH consulting services to industries and enterprises.</p> <p>(4) To conduct international exchanges and cooperation on OSH science and technology, compile, publish and distribute OSH publications, and edit the China Safety Science Journal.</p> <p>(5) To promote OSH education and training, popularize related science and technology, organize continuing education for OSH practitioners, and</p>	<p>COSHA 事務局は SAWS と同じ建物内にある。</p> <p>COSHA の使命は、労働安全衛生の進歩を促進することである。COSHA が果たす役割は、労働安全衛生、労働者、企業、非営利団体及び政府の間の橋渡しをすることである。主な機能は、次のとおりである。</p> <p>(1) 戦略策定、法令及び主要な意思決定の国家労働安全衛生上だけでなく、関連する科学技術のための提案及び協議に貢献すること。</p> <p>(2) 全国の労働安全衛生方針及び計画の策定において政府を支援し、労働安全衛生上の新たな成果、技術及び製品を促進し、安全保護、安全工学及び検査技術産業の発展を刺激すること。</p> <p>(3) 主要な労働安全衛生上の問題に焦点を当てた調査及び研究を実施し、産業及び企業に労働安全衛生コンサルティングサービスを提供すること。</p> <p>(4) 労働安全衛生科学技術に関する国際交流及び協力を行って労働安全衛生出版物を纏め、及び配布し、中国の安全科学雑誌を査読すること。</p> <p>(5) 労働安全衛生教育と訓練を促進し、関連科学技術を普及し、労働安全衛生の専門家のための継続教育を組織し、国の安全文化を改善するための安全</p>
--	---

<p>promote the safe community programme to improve the national safety culture.</p> <p>(6) To organize theoretical and practical research on occupational safety and health, provide OSH technology services and conduct OSH science and technology consultation and development activities.</p> <p>(7) To undertake the following activities as entrusted and approved by government agencies:</p> <ul style="list-style-type: none"> -- To organize and conduct OSH risk assessments. -- To organize the examination and appraisal of OSH science and technology projects, and judge candidates for the OSH science and technology awards. -- To undertake examinations and appraisals of OSH professional qualifications. --To undertake work relevant to the secretariat of the Steering Committee on Safety Engineering Teaching for Institutions of Higher Learning. -- To organize and participate in the drafting, demonstration, review and publicizing of OSH Technical Standards. <p>(8) To conduct public services for OSH practitioners and relevant units, promote self-regulation and occupational ethnics enhancement programs, safeguard the legal rights and interests of OSH practitioners and conduct</p>	<p>社会プログラムを推進すること。</p> <p>(6) 労働安全衛生上の理論的及び実践的な研究を組織し、労働安全衛生技術サービスを提供し、及び労働安全衛生科学技術に関する相談及び開発活動を行うこと。</p> <p>(7) 政府機関によって委託承認されたし、又は承認されたものとして、以下の活動を実施すること。</p> <ul style="list-style-type: none"> --リスクアセスメントを組織し、及び実施すること、 --労働安全衛生科学技術のプロジェクトの試験及び評価を組織して、労働安全衛生科学技術賞の候補を判断すること、 --労働安全衛生専門資格の判定試験及び評価に着手すること、 --高等教育機関のための安全工学教育に関する運営委員会の事務局に関連する作業に着手すること、 --労働安全衛生技術基準の起草、実証、再評価及び宣伝を組織し、参画すること、 <p>(8) 労働安全衛生の専門家及び関係部署のための公共サービスを実施し、自主規制及び職業倫理向上プログラムを促進し、労働安全衛生の専門家の法的権利及び利益を保護し、並びに関連団体によって委託を受けた技術調停を行</p>
--	---

technology arbitration as entrusted by relevant entities.

(9) To undertake other work as entrusted by government agencies or relevant entities.

In the COSHA, there are 17 professional committees such as the management science committee, 8 sub-committees such as the safety in geological prospecting sub-committee, 9 working committees, such as the science and technology working committee, and 6 representative offices located in Jilin and other provinces.

In recent years, the COSHA has conducted work focusing on national occupational safety and health. It has accomplished a lot of work as entrusted to it and authorized by SAWS, such as investigation and research into pneumoconiosis, the relevant work of the Steering Committee on Safety Engineering Teaching for Institutions of Higher Learning, technical services for qualification examination and appraisal of OSH professionals, drafting safety science and technology plans, and reviewing and appraising OSH science and technology achievements, service and management for work safety experts group, secretariat work of the sub-committees on dustproofing and anti-poison action, safety approval of coal mine construction projects, and occupational safety and health as well as the safe community construction.

うこと、

(9) 政府機関及び関連団体によって委託された他の仕事に着手すること。

COSHA では、管理の科学委員会のような 17 の専門委員会があり、地質探査の安全小委員会のような 8 の小委員会、科学技術作業部会のような 9 の作業部会及び吉林省及び他の地方に 6 つの駐在員事務所がある。

近年では、COSHA は、国家労働安全衛生に焦点を当てた作業を行ってきた。それは、国家生産安全監督総局（SAWS）によって委託された、じん肺の調査研究、高等教育機関のための安全工学に関する運営委員会の関連する作業、労働安全衛生専門家の資格審査及び評価のための技術的なサービス、安全科学技術計画の起草、安全科学技術の成果の見直し及び評価、労働安全専門家グループのためのサービス及び管理、防じん及び抗毒作用に関する小委員会の事務局の作業、炭鉱建設プロジェクトの安全承認並びに労働安全衛生及び安全な社会の構築、のような多くの仕事を完成させた。

5.3.3 China Chemicals Safety Association

The China Chemicals Safety Association (CCSA) was founded in 2005. It was formerly known as the China Chemical Safety and Health Association, founded in 1993. Now the CCSA is under the leadership of SAWS and its secretariat is in the same building as the SAWS.

Its major functions are: to publicize and implement national laws and regulations on work safety, and coordinate chemical safety management with the government; draft and revise chemicals safety regulations, rules and technical standards as authorized by the government, and organize implementation; organize the exchange of work safety practices, conduct inspections on work safety, spread new achievements, new technology and new materials on chemicals safety, and promote work safety technological progress; reflect the opinions and demands of its members, safeguard their rights and interests; develop consulting services on safety management and technology; organize the compilation and production of training textbooks, audio and video documents, develop activities of education, training, seminars and forums; conduct investigations and studies, and provide suggestions and recommendations on chemical safety to the administrative authority of government; develop exchange and cooperation at home and abroad; undertake tasks entrusted by government authorities and member

5.3.3 中国化学品安全協会

中国化学品安全協会（CCSA）は、2005年に設立された。それは、以前は国家安全生産監督管理総局（SAWS）のリーダーシップの下で1993年に設立された中国化学品安全衛生協会として知られていた。現在では、その事務局はSAWSと同じ建物内にある。

その主な機能は、次のとおりである。（すなわち、）

労働安全に関する国の法律及び規則を公表し、実施し、及び政府と化学物質の安全管理を調整すること、政府によって承認されるような化学物質の安全規則、規程及び技術基準を起草し、改正し、及び実施すること、労働安全対策の交流を組織し、労働安全に関する検査（査察）を実施すること、新たな成果、化学物質の安全に関する新たな技術及び新たな物質を広げ、労働安全工学の進歩を促進すること、その会員の意見及び要望を反映し、自分たちの権利と利益を守ること、安全管理技術に関するコンサルティングサービスを開発すること、訓練の教科書、オーディオ及びビデオ文書の編纂及び生産を組織し、教育、研修、セミナー及びフォーラムの活動を展開すること、調査研究を実施し、政府の行政機関への化学物質の安全に関する提案や提言を行うこと、国内外の交流及び協力を発展させ、政府当局及び会員機関の委託を受けた仕事に着手することである。

agencies.

5.3.4 Local Work Safety Associations

Some provinces and cities in China have established their own work safety associations or occupational safety and health associations, composed on a voluntary basis of local enterprises and institutions, work safety management personnel, safety research staff and work safety workers as a non-profit organization under the leadership of local administration work safety authorities. e.g. Beijing Municipal Work Safety Association, Shanghai Municipal Occupational Safety and Health Association, Tianjin Municipal Work Safety Management Association, Chongqing Municipal Certified Safety Engineers Association, Jilin Provincial Work Safety Engineering Association, Shaanxi Provincial Work Safety Association, Hainan Provincial Work Safety Association, Fujian Provincial Work Safety Management Association, Shandong Provincial Work Safety Management Association, Jiangsu Provincial Work Safety Management Association, Sichuan Provincial Occupational Safety and Health Association, Henan Provincial Occupational Safety and Health Association, Chengdu Provincial Occupational Safety and Health Association, Zhejiang Provincial Work Safety Association, etc.

5.3.4 地方の労働安全協会

中国の一部の省や都市は、地方の労働安全機関の指導の下で、地元の企業及び機関、労働安全管理担当者、安全研究スタッフ及び労働安全労働者の自主的な基盤に基づき、非営利組織として彼等自身の労働安全協会又は労働衛生安全協会を樹立している。

例えば、北京市労働安全協会、上海市労働安全衛生協会、天津市労働安全管理協会、重慶市公認の安全技術者協会、吉林省労働安全工学協会、陝西省労働安全協会、海南省労働安全協会、福建省の作業安全管理協会、山東省労働安全管理協会、江蘇省労働安全管理協会、四川省労働安全衛生協会、河南省労働安全衛生協会、成都省労働安全衛生協会、浙江省労働安全協会等である。

5.4 Occupational Safety and Health Information

5.4.1 Websites of OSH- Related Agencies

◆ Ministry of Human Resources and Social Security

www.mohrss.gov.cn/

◆ Ministry of Health

www.moh.gov.cn

◆ Department of Special Equipment Safety Supervision of the General State Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine

<http://tzsbaqicj.aqsiq.gov.cn/>

◆ State Administration of Work Safety

www.chinasafety.gov.cn

◆ State Administration of Coal Mine Safety

5.4 労働安全衛生情報

5.4.1 労働安全衛生関係機関のウェブサイト

(訳者注：以下には左欄に掲げられた労働安全衛生関係機関のうち、主要なものに限ってその名称の仮訳を掲げておく。また、ウェブサイトのアドレスは、重複するので省略した。実際にこれらのウェブサイトアクセスされる場合は、それぞれ、左欄に掲げられているアドレスを利用されたい。なお、訳者がアクセスして英語版のウェブサイトを見出した場合には、その旨記載しておいた。)

◆ 人的資源・社会保障部

◆ 保健部

◆ 国家品質監督、検査及び検疫総局

◆ 国家安全生产监督管理总局

◆ 国家石炭安全管理总局

<p>www.chinasafety.gov.cn/newpage/mkaj/index.htm</p> <p>◆ National Workplace Emergency Rescue Management Center www.emc.gov.cn/emc/</p> <p>◆ China Academy of Safety Science and Technology http://www.chinasafety.ac.cn</p> <p>◆ Chemical Registration Center of the State Administration of Work Safety http://en.nrcc.com.cn/</p> <p>◆ Mine Medical Care Center of the State Administration of Work Safety www.mtzyy.com.cn/</p> <p>◆ Chinese Center for Disease Control and Prevention http://www.chinacdc.cn/en/</p> <p>◆ Secretariat of the National Safety Standardization Technical Committee www.chinasafety.ac.cn</p> <p>◆ Institute for Occupational Safety and Health (Coal industry professional medical research institute) of SAWS www.iosh.org.cn/</p> <p>◆ The Training Center of China Safe Mine Technology http://pxc.ncist.edu.cn/</p> <p>◆ The National Work Safety Testing Technology Center</p>	<p>◆ 国家作業場緊急救助管理センター</p> <p>◆ 中国安全科学技術アカデミー</p> <p>◆ 国家安全生産監督管理総局化学物質登録センター（訳者注：英語版のウェブサイトがある。http://en.nrcc.com.cn/）</p>
--	--

www.chinasafety.ac.cn

- ◆ LA Mark Center of Personal Protective Equipment

<http://www.chinasafety.ac.cn>

- ◆ Mining Products Safety Approval and Certification Center

<http://www.aqbz.org>

- ◆ China Association of Work Safety

<http://www.china-safety.org.cn>

- ◆ China Occupational Safety and Health Association

<http://www.cosha.org.cn>

- ◆ China Chemical Safety Association

www.chemicalsafety.org.cn/

- ◆ China Coal Miner Pneumoconiosis Prevention and Treatment Foundation

www.cfbjhh.org.cn/

- ◆ National Bureau of Statistics of China

<http://www.stats.gov.cn/english/>

5.4.2 ILO-CIS National Centre for China

The ILO-CIS National Centre for China is under the leadership of the CASST. The CASST has been a member of ILO-CIS since 1987. The centre

- ◆ 中国労働安全協会

- ◆ 中国労働安全衛生協会（訳者注：英語版のウェブサイトがある。

<http://www.cosha.org.cn/103271/137744.html>）

- ◆ 中国化学物質安全協会

- ◆ 中国石炭工夫じん肺予防及び治療基金

- ◆ 中国国家统计局（訳者注：英語版のウェブサイトがある。

<http://www.cosha.org.cn/103271/137744.html>）

5.4.2 中国のための ILO-CIS ナショナルセンター

中国のための ILO-CIS ナショナルセンターは、CASST のリーダーシップの下にある。CASST は、1987 年から ILO-CIS のメンバーとなっている。このセ

is responsible for occupational safety and health information work; collecting information on occupational safety and health with the ILO-CIS on behalf of China; organizing information cooperation and exchange in the occupational safety and health field between domestic and foreign stakeholders; translating and publishing authorized ILO publications, including Codes of Practice, training materials and the Report of the World Day for Safety and Health at Work; participating in ILO cooperation projects and related activities. At the same time, through the collection, processing, dissemination and study of occupational safety and health information at home and abroad, the Centre provides consulting services for government departments drafting related OSH laws, regulations and policies.

In recent years, ILO-CIS National Centre for China undertook research projects, such as a 'Comparative Study between ILO OSH Conventions and China's Current Safety Laws and Regulations on OSH', 'Feasibility Analysis on the Ratification of ILO No.155 Convention'; compiled the National Emergency Popular Science Series commissioned by the Ministry of Science and Technology; compiled and published 'ILO and China's OSH, 60 Years of Chinese Work Safety' and other books, and developed close to 20 different kinds of training materials for OSH; organized and compiled the National Work Safety Yearbook (one for each year); organized the

センターは、労働安全衛生情報の仕事を担当して中国を代表して、情報連携及び国内外の利害関係者間での労働安全衛生における協力及び交流を組織して、ILO-CIS とともに労働安全衛生に関する情報を収集し、ILO の実施準則、訓練用教材及び世界安全衛生デーの報告書を含む認可された ILO の出版物を翻訳し、及び出版し、ILO の協力プロジェクト及び関連する活動に参画している。

同時に、国内外の労働安全衛生情報の収集、処理、普及及び研究 研究を通じて、このセンターは、政府部門のための関連する労働安全衛生法令及び政策の立案のためのコンサルティングサービスを提供している。

近年では、中国のための ILO-CIS ナショナルセンターは、「ILO 労働安全衛生条約と中国の現在の労働安全衛生法令との比較研究」、「ILO155 号条約の批准に関するフィージビリティ分析」のような研究プロジェクトを引き受け、科学技術部の委託を受けた国家緊急一般向けのサイエンスシリーズを纏め、「ILO と中国、中国の労働安全の 60 年」及び他の書籍さらに 20 種類に近い異なる労働安全衛生のための研修資料の開発、国家労働安全年鑑（各年 1 冊）を組織して纏め、20 以上の ILO の実施準則の翻訳及び出版、労働安全衛生に関する訓練教材、報告及び情報を組織した。

translation and publication of more than 20 ILO Codes of Practice, training materials, reports and information on OSH.

In 2010, the ILO-CIS National Centre for China organized the 48th Annual Meeting of CIS National, Collaborating and Regional Centres in Beijing, and established friendly connections with other ILO-CIS National, Collaborating and Regional Centers all over the world.

5.4.3 OSH-Related Newspapers and Journals

China Coal News

<http://www.ccoalnews.com>

China Metallurgical News

<http://www.csteelnews.com>

China Work Safety News

2010年には、中国のためのILO-CIS ナショナルセンターは、北京で、CISの国家、協力及び地域センターの第48回年次総会を開催して、世界中の他のILO-CISの国家、協力及び地域センターとの友好的な接続を確立した。

5.4.3 労働安全衛生関連の新聞や雑誌

(訳者注：以下には左欄に掲げられた労働安全衛生関連の新聞や雑誌のうち、主要なものに限ってその名称の日本語仮訳を掲げておく。また、左欄に掲げられているウェブサイトのアドレスは、重複するのでこの欄では省略した。実際にこれらのウェブサイトアクセスされる場合は、それぞれ、左欄に掲げられているアドレスを利用されたい。なお、訳者がアクセスした限りでは、英語版のウェブサイトは、見当たらなかった。)

中国労働安全ニュース

<p>http://www.aqsc.cn</p> <p>Chemical Safety and Environment (Weekly)</p> <p>http://www.chemsafety.com.cn</p> <p>China OSH (Monthly)</p> <p>http://chinaosh.com.cn/index.asp</p> <p>China Personal Protective Equipment (Bimonthly)</p> <p>http://www.xtd-gmw.cn/yisheng/html/?737.html</p> <p>China Safety Science Journal (Monthly)</p> <p>http://www.cosha.org.cn/103384/103471/list.html</p> <p>China Special Equipment Safety (Monthly)</p> <p>http://www.csei.org.cn/IRC/zazhi/index.asp</p> <p>China Standardization (Monthly)</p> <p>http://zgbzh.cspress.com.cn/zgbzh/ch/index.aspx</p> <p>Chinese Workers' Movement (Monthly)</p>	<p>中国個人用保護具 (隔月刊)</p> <p>中国安全科学雜誌 (月間)</p> <p>中国特殊設備安全 (月間)</p> <p>中国標準化 (月間)</p>
--	---

<p>http://english.acftu.org/template/10002/column.jsp?cid=149</p> <p>Chinese Workers (Monthly)</p> <p>http://www.chineseworkers.com.cn/</p> <p>Construction Safety (Monthly)</p> <p>http://www.jzaqzz.com/</p> <p>Journal of Safety Science and Technology (Bimonthly)</p> <p>http://www.chinasafety.ac.cn/journal/index.aspx</p> <p>Labour Protection (Monthly)</p> <p>http://www.esafety.cn/Category_5357/Index.aspx</p> <p>Modern Occupational Safety (Monthly)</p> <p>http://www.esafety.cn/Category_5530/Index.aspx</p> <p>Safety (Monthly)</p> <p>http://www.bmilp.com</p> <p>Safety and Environmental Engineering</p>	<p>建設安全 (月間)</p> <p>安全科学技術雜誌 (月間)</p> <p>労働保護 (月間)</p>
---	--

<p>http://aqyhj.cug.edu.cn</p>	
<p>5.5 Occupational Safety and Health Services</p>	<p>5.5 労働安全衛生サービス</p>
<p>5.5.1 OSH Testing Institutions</p> <p>According to the Law on Work Safety and other laws and regulations, the SAWS adopted the Rules on the Management of Work Safety Inspection and Testing Institutions in January 2007, which stipulate that testing institutions shall obtain a qualification certification and carry out their activities based on the certified validity and business scope.</p> <p>The qualifications are classified into A level and B level. The institutions certified as ‘A level’ can engage in testing of work safety facilities (except special equipment), equipment, product models, safety labels, operations, supervision, workplace safety and the analysis of the physical evidence of accidents in factories, mines, commercial and trade enterprises across the country. The bodies certified as ‘B level’ can engage in the testing of work safety facilities (except special equipment), equipment, operations, supervision, workplace safety and the analysis of the physical evidence of less serious accidents in locally-run factories, mines, commercial and trade enterprises within the provinces, autonomous regions and municipalities. By the end of 2010, there were 44 A level and 135 B level OSH testing</p>	<p>5.5.1 労働安全衛生試験機関</p> <p>労働安全法、その他の法律及び規則によって、国家安全生産監督管理総局（SAWS）は、2007年1月に労働安全検査及び試験機関の管理に関する規程を採択し、試験機関は、品質管理に関する認証を取得し、及び彼等の活動を認証の有効性及び事業の範囲で実施しなければならないことを規定した。</p> <p>この資格は、Aレベル及びBレベルに分類されている。Aレベルとして認証された機関は、全国で、施設（特殊な施設を除く。）、設備、製品モデル、安全表示、操作、検査、作業場の安全及び工場、鉱山商業、貿易企業における事故の物理的な証拠の分析に従事することができる。</p> <p>「Bレベル」として認証された機関は、省、自治区及び都市の内部で、労働安全施設（特別な設備を除く。）、設備、操作、作業場の安全及び地方で運営されている工場、鉱山、商業及び貿易企業におけるより深刻でない事故の物理的な証拠の分析に従事することができる。2010年末までに、全国で44のAレベルの試験機関と135のBレベルの試験機関があった。</p>

institutions nationwide.

The National Work Safety Testing Technology Centre has an A-level occupational health technical qualification and work safety inspection and testing qualification. It is the national inspection and testing institution for the safety labeling of special and imported labour protection equipment. It is also one of the service providers designated by the SAWS to conduct technical reviews and expert appraisal for the award of work safety inspection and testing qualification and certification.

The Centre has many professional testing laboratories installed with more than 1,000 pieces of advanced testing equipment worth over 50 million yuan. Its scope of activities includes labour protection equipment testing, testing and appraisal of occupational disease hazards and causes, indoor environmental hazard testing, construction material hazard testing, occupational disease hazard assessment and safety evaluation in construction projects.

5.5.2 Safety Assessment Institutions

According to the relevant provisions of the Law on Work Safety, the SAWS exercises unified management over assessing the safety qualifications of an institution as 'A' or 'B'. The SAWS is responsible for the review, approval

国立労働安全試験技術センターは、A レベルの労働衛生技術的な資格及び労働安全検査及び試験の資格を持っている。それは、特別な及び輸入された労働保護設備の安全表示のための国家検査及び試験機関である。また、それは、労働安全検査及び試験の資格及び認証の表彰のための技術の再評価及び専門家の査定を実施するために、SAWS で指定された、サービス提供者の一つである。

このセンターは、5,000 万元以上の価値がある 1,000 個以上の高度な検査機器を備え付けている多くの専門的な試験所を持っている。その活動の範囲は、労働保護設備の試験、職業病の障害因子及び原因の評価、屋内環境の有害要因の試験、建設材料の有害性試験、職業病有害因子の評価及び建設プロジェクトの安全評価を含んでいる。

5.5.2 安全性評価機関

労働安全に関する法の関連規定によると、国家安全生産監督管理総局（SAWS）は、「A」又は「B」として評価された機関の安全品質適合性を評価に関する統一した管理を実行している。SAWS は、A レベルの資格の再評価、

and award of A-level qualifications, and provincial (coal mine) work safety administration authorities are responsible for B-level qualifications, reporting to the SAWS for record. The SAWS has approved 176 A-level safety assessment institutions and 580 B-level safety assessment institutions have been approved by provincial authorities, as reported to the SAWS for record by June 2011. The number of work safety assessment staff is 18,000 nationwide.

5.5.3 Product Safety Mark Management Institutions

(1) Safety Mark Center for Personal Protective Equipment

The Center was established in 2005. This personal protective equipment quality inspection institution was authorized by the SAWS. Its main functions include: responsibility for accepting, issuing and the daily management of the safety mark of special labour protection equipment nationwide; drafting and formulating rules, regulations and verifying procedures on safety mark management of special labour protection equipment; responsibility for authorizing the use of an electronic identification safety mark for special labour protection equipment; organizing scientific research on labour protection equipment and transformational work of new products and new technologies.

承認及び表彰に責任があり、省（石炭鉱山）の安全管理当局は、Bレベルの資格、記録のSAWSへの報告に責任がある。2011年6月までの記録としてSAWSに報告されているように、SAWSは、176のAレベルの安全評価機関を承認し、580のBレベルの安全評価機関が地方当局によって承認されている。安全性評価のスタッフの数は、全国で18,000である。

5.5.3 製品安全マーク管理機関

(1) 個人用保護具の安全標識センター

このセンターは、2005年に設立された。この個人用保護具の品質検査機関は、国家安全生産監督管理総局（SAWS）によって認可された。その主な機能は次のとおりである。（すなわち、）全国で、特別な労働保護設備の安全標識の発行及び日々の管理をすること、特別な労働保護設備の安全標識の管理に関する規程、規則及び検証手続の草案を作成すること、特別な労働保護設備について電子的な特定する安全標識の使用を認可することに責任があること、労働保護設備及び新たな製品及び技術の変革作業に関する科学的な研究を組織することである。

<p>The Center consists of the integrated management department, technical verification department, on-site assessment department, and certification department.</p> <p>(2) Mining Products Safety Approval and Certification Center (MA Center)</p> <p>The Mining Products Safety Approval and Certification Center (MA Center) has been authorized by the State Administration of Work Safety (SAWS), to approve and certify the safety of certain mining products. The mission of the MA Center includes: to accept applications for safety marks; to organize to carry out the technical check, on-site assessment, product sampling inspection; to issue the safety mark as well as to supervise enterprises holding safety marks. The MA Center has 7 departments, including the General Office (Policy Research Office), Comprehensive Research Department (International Department, Information Section), Technical Support Department, Evaluation and Auditing Department, Testing / Inspection Department, Finance Department.</p>	<p>このセンターは、統合管理部門、技術的検証部門、オンサイト評価部門及び認証部門から構成されている。</p> <p>(2) 鉱業用製品安全承認及び認証センター (MA センター)</p> <p>鉱業用製品安全の承認及び認証センター (MA センター) は、特定の鉱業製品の安全性を承認し、及び認証することを国家安全生産監督管理総局 (SAWS) によって認可された。MA センターの使命は、次のことが含まれている。安全標識の申請を受け入れること、技術的な点検を行うことを組織すること、現場での評価、製品のサンプル検査、安全標識の発行並びに企業が安全標識を保持することを監督すること。MA センターは、総合事務所 (政策研究室)、総合研究部門 (国際部、情報課)、技術支援部門、評価及び監査部門、試験/検査部、財務部を含む7部門を持っている。</p>
<p>5.6 Work Injury Insurance and Compensation</p> <p>5.6.1 Work Injury Insurance System</p>	<p>5.6 労災保険及び補償</p> <p>(訳者注：英語原文によれば、「労働傷害保険」と日本語訳することが考えられるが、実質的には我が国の労災保険に相当するものであるので、「Work Injury Insurance」は、以下「労災保険」と訳す。)</p> <p>5.6.1 労災保険制度</p>

China's work injury insurance system was established in the early 1950s. Keeping pace with China's economic and social development, the work injury insurance system has undergone a process of development, reform and gradual improvement.

In February 1951, the Central People's Government formulated the Regulations on Labour Insurance, which listed work injury insurance as first amongst various types of insurance. Work injury insurance compensation includes three types of compensation: medical and rehabilitation, disability and death. To pay compensation, the work injury insurance fund and the employer shall, in principle, share payment, as defined in the regulations.

On April 16, 2003, the State Council issued the 'Regulations on Work Injury Insurance' and a series of policy measures to promote the development of work injury insurance. This was based on the many years of experience and piloting conducted in China since the reform and opening, and lessons learned from foreign experiences.

On December 2010 the State Council made significant changes to the Regulations on Work Injury Insurance. The first major change was expanding the scope of application of work injury; the second being the simplification of work injury appraisal and dispute processing procedures;

中国の労災保険制度は、1950年代初めに設立された。中国の経済と社会の発展と歩調を合わせて、労災保険制度は、開発、改革と緩やかな改善のプロセスを経た。

1951年2月には、中央人民政府は、保険の様々な種類の中で、最初のものとして労災保険を記載した労働保険に関する規則を策定した。労災補償は、3種類のタイプの補償を含んでいる。つまり、医療及びリハビリテーション、障害及び死亡である。補償金を支払うために、労災保険基金及び使用者は、原則として、この規則で定められているように、分担金を支払わなければならない。

2003年4月16日に、国務院は「労災保険に関する規則」及び労災保険の発展を促進する一連の政策手段を公布した。これは、中国における改革開放以来の長年の経験及び中国で実施された試行さらには外国の経験から学んだ教訓に基づいている。

2010年12月に、国務院は労災保険に関する規制を大幅に変更した。最初の主要な変更は、労働災害の適用範囲を拡大したことで、第2は、労働災害の評価及び紛争処理手続の簡素化であり、第3は、職場での受傷の治療基準の改善であり、そして最後に第4は、治療薬の量及び雇用単位が支払う関連す

the third being the improvement of treatment standards for workplace injury; and finally, the fourth being reducing the amount of treatment medicines and related items employing units pay for and increasing the amount paid by the work injury insurance fund.

5.6.2 Working Ability Appraisal

Upon completion of work injury medical treatment, the worker's units shall apply for an appraisal and send related materials concerning work injuries or occupational diseases certification and treatment to the office of the local labour appraisal committee.

After receiving an application for appraisal, the office of the labour appraisal committee shall examine the validity of related evidence and material on the basis of work injury insurance policy and criteria for disability assessment. At the same time, a specialist group shall be invited to appraise the grade of disability and grade of attendance and come to a conclusion. The office of the labour appraisal committee shall inform the unit and the worker in question concerning their conclusions.

An appraisal conclusion can be changed following regular re-examinations.

Appraisal agency: The Labour appraisal committee at the provincial, prefecture (city) and county (county-level city) levels consists of leaders in charge of the labour department, public health department and trade

る項目を減らし、労災保険基金によって支払われる金額を増加させたことである。

5.6.2 作業能力の評価

労働傷害の医療処置の完了時に、作業者の単位(側)はその評価を申請し、現地の労働評価委員会の事務局に労働傷害又は職業疾病病に関する関連資料を送付しなければならない。

評価の申請を受けた後、労働(能力)評価委員会の事務局は、労災保険の方針及び障害評価のための基準に基づいて、関連する証拠や材料の妥当性を審査しなければならない。同時に、専門家グループが、招致され、能力喪失の等級及び出勤の等級を評価し、結論を出さなければならない。労働(能力)評価委員会の事務局は、(雇用)単位及び問題の労働者に対してその結論を通知しなければならない。評価の結論は、通常の再検査に基づき変更されることができる。評価機関は、省、県(市)及び県(県レベルの市)レベルの労働評価委員会は、労働部門、公衆衛生部門及び労働組合の担当指導者で構成されている。事務所は、通常の作業のための委員会の下に設けられている。

unions. An office is set up under the committee for routine work.

5.6.3 Payment of Work Injury Insurance Benefits

Benefit items include: medical treatment benefits for work injury, work injury allowance, disability benefit, nursing benefits, benefit for disability auxiliary appliances, subsidies for settlement away from the work place, one-time labour disability grant-in-aid, funeral allowance, benefit for supporting relatives, one-time workplace death grant-in-aid.

5.6.4 Development of Work Injury Insurance

Since January 1, 2004, the Regulations on Work Injury Insurance have played a positive role in safeguarding the lawful rights and interests of workers injured in the workplace, diminishing risks to employing units, and standardizing and promoting work injury insurance. The number of people participating in work injury insurance has been increasing steadily, from 45.75 million before the Regulations were implemented, to 158 million in September 2010, including 61.31 million migrant workers

For their implementation in 2004 to the end of 2009, 4.2 million people had qualified work injuries, 10.8 million people received work injury medical

5.6.3 労災保険給付の支払い

給付の項目としては、労働傷害についての医学処置給付、労働傷害手当、障害給付、看護給付、障害者補助器具のための給付、離れた職場からの解決のための補助金、1回限りの労働障害補助金、葬儀手当、親族支援のための給付、1回限りの職場死亡補助金が含まれる。

5.6.4 労災保険の発展

2004年1月1日以来、労災保険に関する規則は、合法的な権利や職場で負傷した労働者の利益を守る雇用単位（側）のリスクを減少しつつ、労災保険を標準化し、促進するという積極的な役割を果たしてきた。労災保険に参加する人の数は、一貫して増加し、規則が実施される前の4,575万人から2010年9月には6,131万人の出稼ぎ労働者を含めて1億5千8百万人になった。2004年から2009年末までのこれらの規則の実施のために、420万人の人々が労災と認定され、1,080万人が労災医療を受けて、434万人が親族を支援する給付を受け取り、及び故人のための一括手当を受けた。

treatment benefits and 4.34 million people received benefits for supporting relatives and lump sum allowances for the deceased.

5.6.5 Occupational Accidents Statistics and Reporting System

For a timely, accurate, and comprehensive assessment of information on occupational accidents nationwide, the SAWS issued the new ‘Occupational Accidents Statistics and Reporting System’ in 2010. This has been approved by the National Bureau of Statistics.

(1) Scope of the Statistics

Statistics cover all work-related accidents that cause personal injury or direct economic loss, occurring in entities that engage in production and business operation activities within the territory of the People’s Republic of China.

(2) Contents of the Statistics

Occupational accident statistics include general descriptions of working units where accidents happen, the number of accidents, numbers of fatalities and injuries, the number poisoned through industrial activities, the economic type of the working unit, the type of accidents, causes, direct economic losses, etc.

(3) Organization and Management

5.6.5 労働災害統計及び報告システム

全国の労働災害に関する情報の、タイムリーで正確かつ総合的な評価のために、SAWS は、新しい「労働災害統計及び報告システム」を、2010年に公布した。これは国家統計局によって承認された。

(1) 統計の適用範囲

統計は、中華人民共和国の領土内で生産及び事業活動に従事する事業者で発生した、人身傷害又は直接的な経済的損失を引き起こすすべての労働災害をカバーしている。

(2) 統計の内容

労働災害統計は、事故が起こった労働単位の一般的な描写、事故件数、死傷者の数、産業活動による中毒の数、労働単位の経済的なタイプ、事故の型、原因、直接的な経済損失等を含んでいる。

(3) 組織と管理

<p>Work safety administration and coal mine safety inspection agencies at all levels shall be responsible for organizing and implementing the statistical reporting of occupational accidents, collecting statistics on accidents occurring in their administrative jurisdiction on a monthly basis. Accident statistics on fire, road transportation, water transportation, railway transportation, civil aviation, and agricultural machinery, fishing and shipping shall be managed by the competent authorities and reported monthly to the work safety administration authorities at the same level.</p>	<p>すべてのレベルでの労働安全行政庁及び石炭監督機関は、労働災害の統計報告を組織し、彼等の所掌権限の範囲で、毎月のベースで災害発生に関する統計を収集しなければならない。火災、道路運送、水上運送、鉄道輸送、民間航空、農業機械、漁業及び海上に関する災害の統計は、権限のある機関によって管理され、毎月、同じレベルの労働安全行政庁に報告されなければならない。</p>
<p>5.7 The National Chemical Safety Management System</p> <p>5.7.1 OSH issues Related to Chemicals</p> <p>China currently produces over 45,000 kinds of chemicals. By the end of 2010, there were 22,000 hazardous chemicals manufacturers and 263,000 business enterprises throughout the country.</p> <p>As the number of chemical companies increases, the numbers of operators are also increasing. These enterprises consist not only of large-scale enterprises owning advanced production systems but also small enterprises continuing to use old equipment and outdated technologies. Furthermore, the quality of the operators is not consistent. Therefore, the main problems currently faced are to phase out outdated technologies and equipment, improve working environments and conditions, conduct education and</p>	<p>5.7 国家化学品安全管理システム</p> <p>5.7.1 化学物質に関連する労働安全衛生（OSH）の問題</p> <p>中国は現在、45,000 種類以上の化学物質を製造している。2010 年末までに、全国で、22,000 の有害化学物質の製造者及び 263,000 の企業があった。</p> <p>化学会社の数が増加すると、操作者の数も増加する。これらの企業は、高度な生産システムを所有している大規模なものだけでなく、古い設備及び時代遅れの技術を使用し続ける小企業で構成されている。また、操業者の品質には一貫性がない。そのため、現在直面している主要な問題は、時代遅れの技術及び設備を段階的に廃止して、作業環境及び条件を改善し、OSH に関連した教育及び訓練活動を実施し、監督及び管理を強化し、労働災害及び危険有害因子を排除し、又は減少させることである。</p>

training activities related to OSH, strengthen supervision and management, and eliminate or reduce occupational accidents and hazards.

5.7.2 National Chemical Safety Policies

Four regulations have been consecutively issued following the ratification of the ILO Chemicals Convention (No.170) in China. These include the 'Regulations on the Management of Hazardous Chemicals', the 'Regulations on the Management of Toxic Chemicals', the 'Regulations on Management of Controlled Chemicals' and the 'Regulations on the Management of Pesticides'. In addition, there are more than 200 national and industrial standards concerning the management of chemical safety, including the 'Major Hazard Identification of Hazardous Chemicals (GB18218-2009)' and 'the General Norm for the Safety Standardization of Hazardous Chemicals Enterprises (AQ3013-2008)'. Measures on the Safety License Management of Hazardous Chemicals Construction Projects and other measures were also issued.

Economic policies concerning risk deposit are implemented by high-risk chemicals production industries.

In order to strengthen leadership on hazardous chemicals work safety and the coordination and cooperation among sectors, and to improve efficient

5.7.2 国家化学物質安全政策

4つの規則が、連続して中国でのILO化学物質条約(No.170)の批准の後をついで、公布されている。これらは、「有害化学物質の管理に関する規則」、「有害化学物質の管理に関する規則」、「制御された化学物質の管理に関する規則」及び「農薬の管理に関する規則」を含んでいる。加えて、化学物質の安全管理に関する、「有害化学物質の主要な危険の確認(GB18218-2009)」及び「有害化学物質企業の安全標準化のための一般的な規範(AQ3013-2008)」を含む200以上の国及び工業規格がある。有害化学物質(製造)建設プロジェクトの安全免許管理に関する対策及びその他の措置が公布された。リスク基金に関する経済政策は、高リスクの化学物質の製造業によって実施されている。

リスク基金に関する経済政策は、高リスクの化学物質の製造業によって実施されている。(危険)有害化学物質の労働の安全及び産業の分野間の連携及び協力に関するリーダーシップを強化するため、及び効率的な安全管理を改善させるためには、(危険)有害化学物質に関する省庁間の合同会議シス

safety management, an inter-ministerial joint conference system on hazardous chemicals work safety management was established with the approval of the State Council.

Headed by the SAWS, the joint conference consists of 16 ministries and commissions.

They are as follows: the SAWS, the Development and Reform Commission, the Ministry of Public Security, the Ministry of Supervision, the Ministry of Human Resources and Social Security, the Ministry of Construction, the Ministry of Railways, the Ministry of Health, the State-owned Assets Supervision and Administration Commission, the State Bureau of Industry and Commerce, the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine, the Ministry of Environmental Protection, the Civil Aviation Administration, the Legal Affairs Office of the State Council, and the ACFTU. The responsibilities of each member unit are to study problems related to the management of hazardous chemicals according to their respective functions and duties, put forward subjects for meetings in time to lead units and actively participate in joint meetings; to implement tasks on agreed upon issues, confirmed in joint meetings, and to timely handle related problems on sectoral coordination during the supervision of hazardous chemicals management. Each member unit shall share information, cooperate and support each other in order to create synergy

テムが、安全管理が国務院の承認を得て設立された。

国家生産安全監督管理総局（SAWS）に率いられて、合同会議は 16 省庁及び委員会で構成されている。

これらは次のとおりである。SAWS、発展改革委員会、公安部、監督部、人的資源・社会保障部、建設部、鉄道部、保健部、国有資産監督管理委員会、国家商工局、品質監督検査検疫総局、環境保護部、民間航空管理局、国務院の法制事務所及び中華全国総工会（ACFTU）。各メンバー単位の責任は、それぞれの機能や職務に応じた（危険）有害化学物質の管理に関連する問題を研究すること、合同会議に積極的に参加して時間内に化学物質生産単位を導ける会議の主題を前に進めること、合同会議で合意され、確認された仕事を実施すること、及び（危険）有害な化学物質管理の監督の間に分野別の調整に関して関連する問題を時間に即して処理することである。それぞれの構成単位は、相乗効果を作り出し、及び完全に合同会議に貢献するために、情報を共有して、互いに協力しなければならない。

and fully contribute to the joint conference.

During the Eleventh Five-Year Plan period, nearly 60% of cities (prefectures) formulated plans for the development of a safe chemical industry. The work of moving chemical enterprises, which do not have an adequate perimeter area for security and safety, made significant new progress, with 60% of these chemical enterprises having completed their relocation, by the end of 2010. The special rectification campaigns in hazardous chemicals production units are also expanding and becoming more comprehensive; the industrialization of hazardous chemical processing reconstruction work is being carried out; safety monitoring devices for hazardous chemicals road transport vehicles are being widely utilized; and surveillance systems for hazardous chemicals road transport in Jiangsu Province, Zhejiang Province and Shanghai Municipality has been recently established.

5.7.3 Chemical Safety Supervision and Management Body

At present, there is a specialized administrative body responsible for the management of chemical safety within the SAWS (namely the 3rd Department of Safety Supervision described earlier). Its major functions are as follows: to supervise work safety situation in chemical (including

第11次5か年計画期間中に、都市（県）のほぼ60%は、安全な化学産業の発展のための計画を策定した。セキュリティと安全性のために十分な周辺エリアを持っていない移動化学企業の仕事は、2010年末までに、これらの化学企業の60%が移転を完了したという、重要な新しい進歩を遂げた。（危険）有害化学物質の生産単位での特別修正キャンペーンも拡大し、より包括的になってきている。危険な化学処理の再構築作業の産業化が行われつつある。（危険）有害化学物質の道路運送車両の保安監視装置が広く利用されている。江蘇省、浙江省、上海市における（危険）有害化学物質の道路輸送のための監視システムが、最近確立された。

5.7.3 化学物質安全監督管理機関

現時点では、国家安全生産監督管理総局（SAWS）内に専門化した化学物質の安全管理部門（すなわち、前述した国家安全生産監督管理総局の第3部門）がある。その主な機能は以下のとおりである。（すなわち、）化学物質（石油化学を含む。）、製薬、（危険）有害な化学物質の製造及び操

petrochemicals), pharmaceutical, and hazardous chemical production and operation enterprises in accordance with the law, take charge of the management of work safety permits in dangerous chemicals production, organize the inspection and penalization of business operation entities which do not qualify as providing safe work conditions; to undertake comprehensive supervision and management activities related to hazardous chemical safety; to organize and guide the compilation of a hazardous chemicals directory and register of domestic hazardous chemicals; to guide the supervision and management of non-pharmaceutical precursor chemical production and business operations; to examine and approve designs for safety facilities in major construction projects; to guide and supervise safety standardization work; and to join departments and agencies concerned in the investigation and handling of major accidents and the emergency rescue operations for major accidents.

5.7.4 National Registration Center for Chemicals, SAWS

The National Registration Center for Chemicals was established in 1997, and is now directly under the SAWS as a comprehensive technical support agency for the supervision of hazardous chemicals safety in China.

The Center is responsible for organizing, coordinating and guiding the

業をする企業で、法に従って労働安全の状況を監督すること、危険な化学物質の製造における労働安全許可の管理に責任を持つこと、安全な労働条件を供給する資格のない操業事業所の検査（査察）及び処罰を組織すること、（危険）有害な化学物質の安全に関連する包括的な監督及び管理活動に着手すること、有害な化学物質の所在登録及び家庭内の（危険）有害化学物質の登録の収集を組織し、及び指導すること、非製薬の先駆体である化学物質の製造及び業務としての取扱いの監督及び管理を指導すること、主要な建設プロジェクトにおいて、安全な施設のための設計を審査し、及び承認すること、安全標準化作業を指導し、及び監督すること、主要な事故について、その調査及び処理さらに緊急救助操作において、関係する部門及び部局に参加することである。

5.7.4 化学物質の国立登録センター、SAWS

化学薬品のための国立登録センターは、1997年に設立され、現在では、中国における（危険）有害化学物質の安全の監督のための包括的な技術支援機関としての国家安全生産監督管理総局（SAWS）の直接の下にある。

このセンターは、（危険）有害化学物質の登録を組織し、調整し、及び指

<p>registration of hazardous chemicals, setting up and maintaining a basic database of national hazardous chemicals, formulating and adjusting the directory of national hazardous chemicals, studying and drafting regulations and technical standards and policies on the supervision of hazardous chemicals, providing effective information and technical support for the supervision of hazardous chemicals, prevention of chemical accidents and emergency rescue during chemical accidents.</p>	<p>導し、国家の（危険）有害な化学物質のデータベースを設定し、及び維持し、国の（危険）有害化学物質の所在登録を作成し、及び修正し、（危険）有害化学物質の監督のための規制、技術基準及び方針を研究し、及び草案を作成し、（危険）有害化学物質の監督のために効果的な情報及び技術上の支援を与え、化学物質事故を防止し、及び化学物質の事故の間に緊急救助する、ことに責任がある。</p>
<p>5.8 OSH Education and Training</p> <p>5.8.1 University and College Education Related to Safety Engineering</p> <p>Following the establishment of the University Safety Engineering Discipline Education Committee, safety science and engineering was declared as a first-class discipline over the 2006 to 2010 period. At present, there are 127 universities and colleges nationwide which have established a discipline on safety engineering (of which 46 have the authority to award masters' degrees and 20 have the authority to award doctoral degrees). More than 30,000 students currently attend these courses. These universities enroll about 280 doctoral students and 1,000 masters' degree students every year. The education and training for coal mine</p>	<p>5.8 労働安全衛生教育訓練</p> <p>5.8.1 安全工学に関連する大学教育</p> <p>大学安全工学訓練教育委員会の設立に続いて、安全科学及び工学は、2006～2010年の期間にわたって第一級の訓練として宣言された。現在では、国全体で127の大学が安全工学に関する修練過程（うち46が修士号を授与する権限を持っており、20が博士号を授与する権限を持っている。）を確立している。30,000人以上の学生が、現在、これらのコースを受講している。これらの大学は、約280人の博士課程の学生及び1,000人の修士課程の学生を毎年入学させる。炭鉱の専門的人材のための教育及び訓練は、特に増加し</p>

professional talents have particularly increased. Currently, 23 vocational colleges are listed as training bases to address shortages in technically talented persons in the coal industry, and 30 specialized education sites for coal mine and safety engineering have been established in related universities and colleges. There are about 109,000 professional students in coal mine disciplines. At the same time, modern distance education and training are being actively promoted among national coal industries. Now 46 large-scale coal enterprises have joined the network and 1.5 million persons have been trained through this network since 2004.

5.8.2 OSH Training

Work safety administration agencies direct the training on OSH in accordance with the law, and put into practice supervision and management. By the end of 2010, there were 3,661 training units with qualifications for training on OSH.

Between 2006 and 2010, 82177 million people from factories, mines, and commercial and trade businesses nationwide were trained on OSH. The training rate was about 88%. The number trained in high-risk industries has reached 22.01 million persons, including: 2.104 million key leaders in enterprises, 3.156 million safety managers, and 16.75 million special

ている。現在、23 の職業訓練専門学校が、石炭産業で技術的に有能な人物の不足に対処するための訓練拠点として挙げられ、炭鉱及び安全工学のための専門教育現場として 30 の専門教育サイトが、関連する大学やカレッジに設立された。炭鉱の訓練では、約 109,000 人の専門の学生がいる。同時に、近代的な遠隔教育及び訓練が、国家石炭産業の中で積極的に推進されている。現在、46 の大規模な石炭企業がネットワークに参加しており、2004 年以来、150 万人がこのネットワークを介して、訓練されている。

5.8.2 労働安全衛生訓練

労働安全行政機関は、法に従って労働安全衛生に関する訓練を指示し、監督及び管理に立ち入っている。2010 年末までに、労働安全衛生上の訓練のための資格を持つ 3,661 の訓練単位があった。

2006 年と 2010 年の間に、全国で、工場、鉱山及び商業・貿易企業から 8 億 2,177 万人（訳者注：原典には誤記があると思われる。）が、労働安全衛生の訓練を受けた。学習率は約 88%であった。リスクの高い産業で訓練された数は、2,201 万人に達して、その中には 210 万 4 千人の企業内の主要な指導者、315 万 6 千人の安全管理者及び 1,675 万人の特別な設備の操作者を含んでい

<p>equipment operating persons. Certification rates were 96.6%, 92.8% and 89.7% respectively. In addition, more than 300,000 emergency personnel of all kinds are trained on OSH every year.</p> <p>The SAWS conducted training for leaders in local work safety inspectorates, and 691 leaders of 310 cities (prefectures) were trained.</p>	<p>る。</p> <p>認証率は、それぞれ、96.6%、92.8%及び89.7%であった。加えて、すべての種類の30万人以上の救急隊員が、毎年労働安全衛生（OSH）に関して訓練されている。</p> <p>国家安全生産監督管理総局（SAWS）は、地方の労働安全監督機関における指導者の訓練を行っており、310の都市（県）の691人の指導者を訓練した。</p>
<p>5.9 National Human Resource Levels in OSH</p> <p>The Chinese government pays concerted attention to the development of OSH human resources. By recruiting college and university students and conducting training through modern distance learning, the number of people qualified for OSH activities has steadily increased. By the end of 2010, there were a total of 4.19 million work safety specialists, including: 72,000 safety supervisors and inspectors, 411 high level safety technology professionals, 2.862 million enterprise safety supervisors, 1.174 million high skilled technicians, and 82,000 professional work safety service providers.</p> <p>Most of the above-mentioned persons have a higher education background. Divided respectively by field: 86% of safety supervisors and inspectors, 100% of safety technology professionals, 32% of enterprise safety management personnel, 19% of high skilled technicians, and 95% of work safety professional service providers have higher education. There are</p>	<p>5.9 労働安全衛生（OSH）における国の人材レベル</p> <p>中国政府は、労働安全衛生の人材の育成に注意を払っている。大学の学生を募集すること及び近代的な遠隔教育を通じて訓練することにより、労働安全衛生活動のための資格のある人々の数は着実に増加している。2010年の終わりまでに、合計で、7万2千人の安全監督者及び管理者、411人の高いレベルの安全専門家、286万2千人の企業安全管理者、117万4千人の高度に熟練した技術者及び8万2千人の専門的な労働安全サービス供給者を含む、419万人の労働安全専門家がいた。</p> <p>上記の者のほとんどは、高等教育の背景を持っている。分野によって分けると、安全監督者及び管理者の86%、安全工学専門家の100%、企業安全管理者の32%、高度に熟練した技術者の19%及び労働安全サービス供給者の95%は、高等教育を受けている。中国で登録された資格を持つ16万2千人の安全エンジニア（安全評価者を含む。）がいる。</p>

<p>162,000 safety engineers (including safety evaluators) with registered qualifications in China.</p>	
<p>5.10 OSH Policies and Programmes</p> <p>5.10.1 OSH Policies</p> <p>In recent years, the State Council issued a series of work safety policies that have played an important role in strengthening work safety in enterprises and promoting work safety nationwide.</p> <p>(1) State Council Decisions on Further Strengthening Work Safety</p> <p>In January 2004, the State Council issued the Decision on Further Strengthening Work Safety, setting effective measures for existing problems, based on a scientific analysis of the new situation and new tasks. It was primarily focused on the following six aspects:</p> <ul style="list-style-type: none"> —Further emphasizing the importance of work safety and defining the guiding principles and goals of work safety. —Putting forward work safety goals for 2007, 2010, and 2020. —Issuing a series of policy measures: first, to establish a work safety license system; second, to establish a safety indicator control system; third, to establish a safety risk deposit system; fourth, to establish business extracting safety funds system; fifth, to enhance the compensation standards for businesses regarding casualties. 	<p>5.10 労働安全衛生（OHS）政策及びプログラム</p> <p>5.10.1 労働安全衛生（OHS）政策</p> <p>近年では、国務院は、企業での労働の安全を強化し、全国で労働安全を促進する上で重要な役割を果たしてきた一連の労働安全政策を公布した。</p> <p>(1) 労働の安全性の強化に関する国務院の決定</p> <p>2004年1月に、国務院は、既存の問題のための効果的な措置を設定し、新しい状況及び新しい仕事の科学的な分析に基づいて、労働の安全をさらに強化する決定を公布した。</p> <p>それは主に以下の6つの側面に焦点を当てた。</p> <ul style="list-style-type: none"> —作業の安全の重要性をさらに強調し、並びに指導の原則及び作業の安全の目標を定義する。 —2007年、2010年及び2020のための安全目標を前もって設定する。 <p>一連の政策手段を公布する。第1に、労働安全免許システムを確立すること。第2に、安全指示制御システムを確立すること。第3に、安全上のリスクの貯金制度を確立すること。第4に、事業から安全基金を拠出することを確立すること。第5に、死傷者に関する事業者のための補償基準を強化すること。</p>

—Highlighting the main responsibility of enterprises and paying special attention to grassroots and basic work.

—Establishing and perfecting work safety supervision and inspection administration at all levels and strengthening the construction of work safety supervision and coal mine inspection teams, as well as work safety law enforcement.

—Strengthening leadership in work safety, and establishing a pattern of joint management.

(1) 12 fundamental measures for work safety

At the end of 2005, the State Council discussed special issues for work safety at its 116th Executive Meeting, and determined the following 12 fundamental measures for strengthening work safety:

—First, to develop work safety plan and improve the safety indicator control system;

—Second, to strengthen the management of the coal industry, formulate and revise work safety standards and rules;

—Third, to increase investment, support key coal mines, manage hazards, and effectively solve key coal mine flaws apparent over the past few years;

—Fourth, to promote progress in safety technology, focusing on

—企業の主要な責任に照明を当て、及び草の根や基本的な作業に特別な注目を払う。

—すべてのレベルでの労働安全の監督及び検査の行政機関を樹立して完成させ、労働安全監督及び石炭鉱山検査チームの建設並びに労働安全法の施行を強化する。

—労働の安全におけるリーダーシップを強化し、共同経営パターンを確立する。

(1) 労働の安全のための 12 の基本的な対策

2005 年の終わりに、国務院は、その 116 番目の執行会議で、労働の安全のための特別な問題を議論し、労働の安全性を強化するため、以下の 12 の基本的な対策を決定した：

—第 1 に、労働安全計画を策定し、安全指標制御システムを改善すること。

—第 2 に、石炭産業の管理を強化し、労働安全基準及び規程を策定し、及び改正する。

—第 3 に、投資を増やし、重要な石炭鉱山を支援し、危険有害因子を管理し、及び重要な石炭鉱山の過去数年で明らかとなった欠点を解決する。

—第 4 に、一連の成熟した技術、先進的かつ適切な科学技術の成果を拡散さ

<p>spreading a number of mature-technology, advanced and appropriate scientific and technological achievements, and decide on projects and funds;</p> <p>—Fifth, to issue economic policies, strengthen and improve macroeconomic regulation.</p> <p>—Sixth, to strengthen education and training, continue to expand enrollment numbers in coal mining majors and related subjects at universities; to regulate the employment system.</p> <p>—Seventh, to speed up the implementation of work safety supporting legislation, strictly enforcing them.</p> <p>—Eighth, to be strict on the inspection of rewards and punishments and establish incentives and restraint mechanisms.</p> <p>—Ninth, to strengthen enterprise’s responsibility and basic management.</p> <p>—Tenth, to seriously investigate responsibility in workplace accidents, and punish dereliction of duty and corruption.</p> <p>—Eleventh, to advocate a culture of workplace safety and strengthen social supervision.</p> <p>—Twelfth, to perfect the workplace safety supervision system and establish an emergency rescue system.</p> <p>(2) The Notice of the State Council on Further Strengthening Work</p>	<p>せることに焦点を当てて、安全技術の進歩を促進し、プロジェクト及び資金を決定する。</p> <p>—第 5 に、経済政策を公布し、マクロ経済の規制を強化し、及び改善する。</p> <p>—第 6 に、教育及び訓練を強化するため、大学での石炭採掘専攻及び関連分野での入学数の拡大を続け、雇用システムを規制する。</p> <p>—第 7 に、労働安全を支援する法制の実施をスピードアップし、厳密にこれらを施行する。</p> <p>—第 8 に、賞罰の検査を厳格にし、及びインセンティブ及び拘束メカニズムを確立する。</p> <p>—第 9 に、企業の責任及び基本的な管理を強化する。</p> <p>—第 10 に、作業場の事故で責任を真剣に調査し、義務の怠慢と腐敗を処罰する。</p> <p>—第 11 に、職場の安全の文化を提唱し、社会の監督を強化する。</p> <p>—第 12 に、職場の安全監視システムを完成し、緊急救助システムを確立する。</p> <p>(2) 企業における労働安全のさらなる強化に関する国務院の通知</p>
---	---

Safety in Enterprises

In 2010, the State Council issued the 'Notice on Further Strengthening Work Safety in Enterprises', which requires establishing ten systems in order to solve serious problems exposed in the process of work safety, further strengthening and standardizing work safety in enterprises. The ten systems to be established are as follows:

—A system of hidden serious hazards management and serious accident investigation. Related departments should strengthen supervision and inspection of hidden serious hazards and implement a supervisory system for public announcement.

—A rotational system for leading cadres monitoring activities and duties in the workplace. This system asked leaders of enterprises and members of the leading group to take turns in leading teams on-site. The leaders of coal mines and non-coal mine enterprises shall lead the team in visiting the mine site with the workers.

—A system for implementing advanced and applicable technologies and equipment. Six systems in coal mines shall be equipped within three years. Failure to install this equipment within the given time will result in the temporary suspension of work safety and production licenses in accordance with the law.

—A system of long-term investment in work safety. Actively and steadily

2010年に、国務院は、労働安全の過程でさらされる深刻な問題を解決し、企業における労働安全をさらに強化し、及び標準化するために、「企業における労働安全をさらに強化する通知」を公布した。確立されるべき10のシステムは、次のとおりである。

—隠された深刻な危険有害因子管理及び重大な事故調査のシステム。関連部門は、隠された深刻な危険有害因子の監督及び検査を強化し、公表するための監視システムを実施すべきである。

—作業場での幹部の監視活動及び義務をリードするための交代システム。このシステムは、企業の指導者及び指導的なグループの構成員に現場での指導チームを交代させることを要求した。

—先進的かつ適用可能な技術及び設備を適用するシステム。炭鉱での6つのシステムは、3年以内に備えなければならない。与えられた時間内にこの設備を設置しないと、法律に従い、労働安全及び生産免許が一時停止になる。

—作業の安全における長期的な投資のシステム。積極的かつ着実に安全責

implement a safety liability insurance system.

—A system of linking enterprises' work safety with its credit rating.

—A system of national emergency rescue bases.

—A system for on-site emergency evacuation. Give the duty officers, team leaders and dispatchers the right of direct decision-making and command to order workers out and stop production immediately in dangerous situations.

—A system of work safety standard approval in high-risk enterprises. Strict approval mechanisms for security access for good products should be in place.

—A system of lump sum compensation for workplace accidental death. Standards of compensation should also be increased.

—A system for a qualification veto of leaders in enterprises. Rule that major leaders of enterprises are primarily responsible for serious or severe accidents will not have lifetime employment as director or manager in the same industry.

5.10.2 National Medium and Long-term Program Outline for Science and Technology Development (2006-2020)

The National Medium and Long-term Program Outline for Science and

任保険システムの実施。

—企業の労働安全とその信用度を結びつけるシステム。

—国の緊急救助拠点のシステム。

—現場での緊急避難のためのシステム。義務のある管理者、チームリーダー及び発送者に、危険な状況では、直ちに、労働者を避難させ、生産を停止する直接の意思決定及び命令をする権利を与える。

—リスクの高い企業では、労働安全規格の承認のシステム。良い製品のための安全保障アクセスのための厳格な承認メカニズムが適所にあるべきである。

—職場事故死のための一括払いの補償のシステム。補償の基準も大きくする必要がある。

—企業における指導者の資格拒否権のためのシステム。深刻で重大な事故の第一義的な責任がある企業の主要な指導者達は、同じ業界で取締役又は管理者として終身雇用を持たない規程。

5.10.2 国家中期及び長期の科学技術開発計画（2006年から2020年）の概略

科学技術開発のための国家中長期計画の概要は、企業に研究開発への投資

Technology Development is to encourage enterprises to increase investment in research and development, and enhance their technical innovation capabilities. Tax deductions for investments in research and development (R&D) and other incentive policies shall be pushed forward to encourage and support enterprises to develop new products, techniques and technologies. Tax preferential policies shall be implemented to promote the growth of high-tech enterprises. Combined with the reform of the corporate income tax and finance systems, R&D special funds shall be encouraged in enterprises.

Small and medium-sized enterprises (SMEs) shall be encouraged and supported to carry out cooperative R&D by means of joint investments or entrustment. Policy support shall be given to the application of innovation results.

Focus shall be put on the research and development of technologies related to alerting, prevention and control of gas, water and engine emergency accidents in pits, and prevention, control, emergency rescue techniques and equipment for fire, blasts, toxic leaks and other major industrial accidents.

5.10.3 The Eleventh Five-Year Plan on Work Safety

For the first time, the Eleventh Five-Year Plan for National Economic and

を増加させることを奨励し、そして彼等の技術革新の能力を高めることである。研究開発（R&D）及びその他のインセンティブ政策への投資のための税控除は、企業に新しい製品、技術及び工学的な技術を開発することを奨励し、及び支援するために前向きに押し出さなければならない。税の優遇政策は、ハイテク企業の成長を促進するために実施されなければならない。法人所得税及び金融システムの改革と組み合わせることで、R&D 特別基金は、企業に奨励されなければならない。

中小企業（SME）は、共同出資又は委託による共同研究開発を実施することを奨励され、及び支援されなければならない。政策支援は、イノベーション結果の申請に与えられなければならない。

焦点は、ピット内の警報、ガスの予防及び制御、出水及びエンジンの緊急事故及び緊急救助技術、火災のための設備、爆発、有害な漏えい並びに他の主要な産業事故に関連する技術の研究開発に置かれなければならない。

5.10.3 労働安全に関する第11次5か年計画

国家経済社会開発のための第11次5か年計画が、初めて公安の建設を強化

Social Development included a separate chapter with provisions aimed to Strengthen Public Safety Construction, Improve Work Safety Levels. The Eleventh Five-Year Plan on Work Safety was developed according to that national plan. Based on analysis of the current status of work safety, the plan clearly stated the overall goals, ten main tasks, seven supporting measures and nine key projects of work safety, highlighting work safety in coal mines, non-coal mines, hazardous chemicals, and other high-risk industries, with particular emphasis on coal mine safety.

Overall Objectives: By the end of 2010, to improve the work safety supervision system, initially form a normative legal framework on work safety, form a sound system of work safety laws and regulations, technical support, information, training, propaganda and education and emergency rescue.

The plan also put forward the work safety goals for coal mines, non-coal mines, hazardous chemicals, fireworks, construction, special equipment, fire protection, road traffic, water transportation, railway transportation, civil aviation, agricultural machinery, fishing vessels and other key industries and sectors.

Ten Main Tasks: to prevent serious coal mine accidents; to deepen the

し、労働安全の水準を改善することを狙いとした規定を持つ独立した章を含んでいた。労働安全に関する第11次5か年計画は、その国の計画に従って展開された。労働の安全の現状の分析に基づいて、この計画は、明らかに、最終的な目的、10の主要な課題、7つの支援対策及び9つの労働安全の主要なプロジェクトを語っていたが、炭鉱、非炭鉱、有害な化学物質及び他のリスクの高い産業に照明を当てつつも、特に強調したのは石炭鉱山の安全であった。

最終的な目的:

2010年末までに、労働の安全検査（査察）システムを改善すること、当初は、労働安全上の規範的な法的枠組みを形成し、労働の安全の法律及び規則、技術支援、情報提供、訓練、宣伝及び教育並びに緊急救助の健全なシステムを形成すること。

この計画はさらに、炭鉱、非石炭鉱山、(危険)有害な化学物質、花火、建設、特別な設備、防火、道路交通、水上輸送、鉄道輸送、民間航空、農業機械、漁船及び他の主な産業及び分野のための安全目標をも提唱している。

10の主な課題:

special rectification, supervision and administration in non-coal mines, hazardous chemicals, fireworks, road traffic, water transportation, railway transportation, civil aviation, building construction, explosive equipment, agricultural machinery, fishing vessel and other key industries and sectors; to carry out major hazards monitoring and serious accident treatment; to be strict in occupational health supervision and inspection; to strengthen capability building of work safety supervision and inspection; to speed up the construction of a work safety legal system; to carry out scientific and technological research and development in the area of work safety, and extend achievements in scientific research; to strengthen training in work safety; to promote awareness of work safety; to strengthen the construction of work safety intermediary agencies.

Seven Supporting Measures: to integrate work safety into economic and social development plans; to implement work safety responsibility; to strictly enforce work safety law; to promote enterprise improvement of work safety conditions through economic means; to increase investment in work safety infrastructure and work safety technological transformation; to implement the strategy of developing work safety through science and education; to strengthen international exchange and cooperation.

深刻な炭鉱事故を防ぐこと、非石炭鉱山、有害な化学薬品、花火、道路交通、水上輸送、鉄道輸送、民間航空、建物の建設、爆発性の設備、農業機械、漁船並びに他の主要な産業及び分野で特別な修正、監督及び管理を深めること、主要な危険有害因子の監視及び深刻な事故の処理を実施すること、労働衛生の監督及び検査（査察）を厳格にすること、労働安全の監督及び検査（査察）を構築する能力を強めること、労働安全の法制の建設をスピードアップすること、労働安全の分野で科学技術研究開発を実施し、さらに、科学的な研究の達成を広げること、労働安全の訓練を強化すること、労働安全の認識を促進すること、労働安全の仲介機関の建設を強化すること。

7つの支援する対策:

労働の安全を経済社会開発計画に統合すること、労働安全の責任を実行すること、労働安全法を厳密に施行すること、経済的手段を通じて企業の労働の安全条件の改善を促進すること、労働安全のインフラストラクチャー及び労働安全技術の改造への投資を増加すること、科学及び教育を通じて労働安全を開発する戦略を実施すること、国際交流及び協力を強化すること。

<p>Nine Key Projects: These projects concern the prevention of coal mine accidents and the management of major disasters; major hazards treatment; a major hazards census and the construction of a safety monitoring system; the construction of a key technical support center; the construction of work safety information systems; the construction of work safety supervision and inspection administration facilities and equipment; the construction of work safety emergency rescue systems; science and technology innovation and technology demonstrations; and the establishment of regulations, standards and a culture of workplace safety.</p>	<p>9つの主要なプロジェクト: これらのプロジェクトは、炭鉱事故及び大規模災害の防止に関係している。主要な危険有害因子の処理、主要な危険有害因子の一斉調査（センサス）及び安全監視システムの構築、鍵となる技術支援センターの建設、労働安全情報システムの構築、労働安全の監督及び検査（査察）行政の施設及び設備の建設、労働安全の緊急救助システムの構築、科学技術の革新並びに技術の実証及び規制、基準及び職場の安全の文化の確立。</p>
<p>6. High-Risk Industries 6.1 Comparative Risk in High-Risk Industries and Other Industries</p> <p>Table 6-1 Fatality rate and Comparative Risk in Different Industries of China in 2005</p>	<p>6. 危険性の高い産業 6.1 危険性の高い産業及び他の産業の相対的なリスク</p> <p>表 6-1 2005 年における中国の異なる産業における死亡事故発生率及び相対的なリスク</p>

(訳者注：表 6-1 中の英語—日本語仮訳は、次の表のとおりである。)

英語原文	日本語仮訳
Industry	産業
Deaths per 100 thousand workers	労働者 10 万人当たりの死亡災害数

Comparative risk	相対的リスク
Coal Mining and Washing	石炭鉱山及び洗炭
Non-coal Mining	非石炭鉱山
Construction	建設
Manufacture of Chemicals and Chemical Products	化学物質及び化学製品の製造
Electricity, Gas, Water Production and Supply	電気、ガス、水の生産及び供給
Manufacture of Textiles	繊維製造
Agriculture, Forestry, Animal Husbandry, Fishery	農業、林業、牧畜、漁業
Transportation, Warehousing, Postal Services	輸送、倉庫、郵便サービス
Water Conservancy, Environment, Public Facilities Management	治水、環境、公共施設管理
Wholesale and Retail	卸売り及び小売り
Research, Technical Services, Geological Exploration	研究、技術サービス、地質開発
Education	教育
Finance	金融
National average	全国平均

Table 6-1 Fatality rate and Comparative Risk in Different Industries of China in 2005

Industry	Deaths per 100 thousand workers	Comparative risk
Coal Mining and Washing	173.88	18.54
Non-coal Mining	145.98	15.56
Construction	31.00	3.30
Manufacture of Chemicals and Chemical Products	23.65	2.52
Electricity, Gas, Water Production and Supply	17.27	1.84
Manufacture of Textiles	4.93	0.53
Agriculture, Forestry, Animal Husbandry, Fishery	3.93	0.42
Transportation, Warehousing, Postal Services	3.50	0.37
Water Conservancy, Environment, Public Facilities Management	2.16	0.23
Wholesale and Retail	2.05	0.22
Research, Technical Services, Geological Exploration	1.89	0.20
Education	0.22	0.02
Finance	0.06	0.01
National average	9.38	1.00

6.2 Employment in High-Risk Industries	6.2 リスクの高い産業における雇用 (訳者注:「表 6-2 リスクの高い産業で雇用されている人の数(単位:万人)」のとおりである。)
---	---

この表（表 6-2）における業種の英語原文—日本語仮訳は、次のとおりである。

英語原文	日本語仮訳
Employment * (10 thousand persons)	雇用（単位：万人）*産業所管官庁による見積もり
Industry	産業
Coal Mining	石炭鉱山
Non-coal Mining	非石炭鉱山
Construction	建設
Hazardous Chemicals	有害な化学物質
Total	合計

Table 6-2 Number of Persons Employed in High-Risk Industries

Industry	Employment * (10 thousand persons)
Coal Mining	800
Non-coal Mining	350
Construction	4000
Hazardous Chemicals	450
Total	5600

*Source: The data is estimated by industrial authorities.

英語原文	日本語仮訳
<p>7. Statistics on Occupational Accidents and Diseases</p> <p>7.1 Statistics on Occupational Accidents</p> <p>7.1.1 Statistics on Four Indicators</p> <p>According to the Eleventh Five-Year Plan on Work Safety, the specific fulfillment of the four indicators, brought into the National Economic and Social Development Statistics Annual is as follows (Table 7-1).</p>	<p>7. 労働災害及び職業性疾病に関する統計</p> <p>7.1 労働災害に関する統計</p> <p>7.1.1 4つの指標に関する統計</p> <p>労働安全に関する第11次国家経済社会開発5か年計画によれば、国家経済及び社会発展統計年報に4つの指標の特別の遂行状況が持ち込まれており、これらは次の表7-1のとおりである。</p>

(訳者注：この表（表7-1）における業種の英語原文—日本語仮訳は、次のとおりである。

英語原文	日本語仮訳
Name of indicators	指標の名称
Workplace fatality rate per 100 million Yuan GDP	GDPの1億元当たりの作業場における死亡率
Workplace fatality rate per 100,000 workers in the factories, mines and commercial and trade businesses	工場、鉱山並びに商業及び通商業における労働者10万人当たりの作業場における死亡率
Fatality rate of road traffic accidents per 10,000 motor vehicles	自動車1万台当たりの道路交通事故の死亡率

Table 7-1 Statistics on Four Indicators

Number	Name of indicators	2006	2007	2008	2009	2010
1	Workplace fatality rate per 100 million Yuan GDP	0.558	0.413	0.312	0.248	0.201
2	Workplace fatality rate per 100,000 workers in the factories, mines and commercial and trade businesses	3.33	3.05	2.82	2.40	2.13
3	Fatality rate of road traffic accidents per 10,000 motor vehicles	6.2	5.1	4.3	3.6	3.2
4	Fatality rate per million tons of coal	2.041	1.485	1.182	0.892	0.749

<p>7.1.2 Statistics on Fatal Occupational Injuries in Factories, Mining, Commerce and Trade Enterprises</p>	<p>7.1.2 工場、鉱山、商業及び通商企業における死亡労働災害に関する統計</p>
<p>Table 7-2 Number of Fatalities in Factories, Mines, Commerce and Trade Enterprises from 2006 to 2010</p>	<p>表 7.2 工場、鉱山、商業及び通商企業における 2006 年から 2010 年までの死亡労働災害の数</p>

(訳者注：この表（表 7-1）における業種の英語原文—日本語仮訳は、次のとおりである。

英語原文	日本語仮訳
Total	合計
Coal Mines	石炭鉱山
Metal and Non-metal Mines	金属及び非金属鉱山
Construction	建設
Hazardous Chemicals	危険有害な化学物質
Fireworks Firecrackers	花火、爆竹
Factories, Commerce, Trade and Others	工場、商業及び通商業
Among them: Metallurgy	そのうちの冶金

Non-ferrous metals	非鉄金属
Chemicals	化学物質
Petroleum	石油
Building Materials	建設資材
Machinery	機械
Light Industry	軽工業
Textiles	繊維
Electricity	電気
Others	その他

Table 7-2 Number of Fatalities in Factories, Mines, Commerce and Trade Enterprises from 2006 to 2010

Year Item	2006	2007	2008	2009	2010
Total	14,412	13,886	12,865	11,536	10,616
Coal Mines	4,746	3,786	3,215	2,631	2,433
Metal and Non-metal Mines	2,277	2,188	2,068	1,540	1,271
Construction	2,546	2,722	2,702	2,760	2,769
Hazardous Chemicals	277	161	157	149	135
Fireworks Firecrackers	276	242	192	188	212
Factories, Commerce, Trade and Others	4,290	4,787	4,531	4,268	3,796
Among them:					
Metallurgy		391	314		
Non-ferrous metals		95	55		
Chemicals		170	197	151	219
Petroleum		27	21	14	14
Building Materials		439	404		
Machinery		486	561		
Light Industry		568	446		
Textiles		52	52		
Electricity		239	276	200	143
Others		2,320	2,205		

7.2 Statistics on Occupational Diseases

7.2.1 Occupational Diseases and Hazard Situation

During the Eleventh Five-Year period, the prevention of occupational diseases has made positive progress. However, the situation is still very serious. There are five main problems:

--First, the large number of occupational disease patients. There is a cumulative total of more than 500,000 reported cases of occupational disease over the past 30 years, following the reform and opening policy. In 2010 alone, there were 27,240 reported cases of occupational disease, according to the Ministry of Health.

--Second, high incidences of pneumoconiosis, occupational poisoning and other occupational diseases. Pneumoconiosis is the biggest occupational disease reported in China, with 23,812 cases reported in 2010, accounting for 87.42% of the total.

--Third, the wide range of occupational hazards. There are varying degrees of occupational hazards associated with coal, metallurgy, building materials, nonferrous metals, as well as automotive, pharmaceutical and other industries.

7.2 職業性疾病に関する統計

7.2.1 職業性疾病及び有害な状況

第11次5か年計画中に、職業病予防は、積極的な進歩を遂げた。しかし、状況は依然として非常に深刻である。次の5つの主要な問題点がある。

--第1に、職業病罹患者数の多いこと。改革開放政策の後の過去30年間の報告された職業病のケースの累計は、50万人以上である。2010年だけでも、保健省によると、27,240の報告された職業病があった。

--第2に、じん肺、職業性中毒及びその他の職業性疾病の高い発生率。じん肺は、中国で報告された最大の職業病であり、2010年には23,812例が報告され、全体の87.42パーセントを占めている。

--第3に、労働災害の広い範囲。石炭、冶金、建築材料、非鉄金属並びに自動車、製薬及び他の産業に関連した様々な程度の労働災害がある。

--Fourth, serious health damage to workers. Chronic diseases such as pneumoconiosis are often difficult to cure once caught and disability rates are high.

--Fifth, the large number of mass occupational poisoning incidents. Mass occupational poisoning incidents are occurring intermittently, becoming a public health problem and affecting social stability in China.

7.2.2 Statistics on New Cases of Occupational Diseases

The statistics of new cases of occupational diseases during 2006-2010 periods are shown in the following table:

Table 7-3 Classified Statistics on Occupational Disease Cases from 2006 to 2010

--第4に、労働者への深刻な健康被害。じん肺等の慢性疾患は、多くの場合、いったん罹患したら治癒が困難で、障害率が高い。

--第5に、大量の職業中毒事件の数が多いこと。大量の職業中毒事件が断続的に発生し、公衆衛生上の問題になって、中国の社会の安定性に影響を与えている。

7.2.2 新たな職業病の例に関する統計

2006-2010 年期間中の新しい職業病の例に関する統計を、次の表に示す。

(訳者注：「表7-3 2006年から2010年までの分類された職業性疾病に関する統計」を参照されたい。)

(訳者注：この表（表7-3）における疾病のタイプの「英語原文—日本語仮訳」は、次のとおりである。)

英語原文	日本語仮訳
Total	合計
Pneumoconiosis	じん肺
Acute Occupational Poisoning	急性職業性中毒
Chronic Occupational Poisoning	慢性職業性中毒

Others	その他
--------	-----

Table 7-3 Classified Statistics on Occupational Disease Cases from 2006 to 2010

Type \ Year	2006	2007	2008	2009	2010
Total	11,519	14,296	13,744	18,128	27,240
Pneumoconiosis	8,783	10,963	10,829	14,495	23,812
Acute Occupational Poisoning	467	600	760	552	617
Chronic Occupational Poisoning	1,083	1,638	1,171	1,912	1,417
Others	1,186	1,095	984	1,169	1,394

<p>8. Employers' and Workers' Organization Activities</p>	<p>8. 雇用者及び労働者の組織の活動</p>
<p>8.1 Employers' Organization</p> <p>8.1.1 Organization Structure</p> <p>The China Enterprises Confederation (CEC) is a national non-governmental organization. It is an association of enterprises and the enterprise managers, consisting enterprises and relevant economic, scientific research, journalist and enterprises' manager group. The CEC has 564,000 member enterprises, 36 national industrial associations, 43 provincial enterprise associations and 260 major industrial city enterprise confederations. It is the only organization representing Chinese employers' organizations in the International Organization of Employers (IOE) on behalf of China.</p> <p>The CEC has 16 Departments. The Employers' Department is responsible for coordinating OSH activities among the relevant departments and local and sectoral associations, and developing training and consulting services. The China Enterprises Information Centre is responsible for the release of relevant information and CEC activities on OSH. The Membership Working Department is responsible for maintaining contacts with member enterprises and collecting information on the needs</p>	<p>8.1 雇用者の組織</p> <p>8.1.1 組織の構造</p> <p>中国企業連合会（CEC）は、全国的な非政府組織である。それは、企業及び企業経営者の協会で、関連する経済、科学研究、ジャーナリスト、企業の管理者グループから構成されている。CEC は、564,000 の会員企業、36 の国家の産業団体、43 の省（地方）の企業団体及び 260 の主要な工業都市の企業の連合を持っている。それは、中国を代表して雇用者の国際組織（IOE）において中国の雇用者を代表する唯一の組織である。</p> <p>CEC は 16 の部門を持っている。雇用者部門は、関連部門、地方及び部門別団体の中で、労働安全衛生活動を調整する責任があり、訓練及びコンサルティングサービスを開発している。中国企業情報センターは、労働安全衛生の関連する情報及び CEC の活動を発出する責任がある。会員ワーキング部門は、会員企業との接触を維持し、この点で会員企業のニーズに関する情報を収集する責任がある。</p>

<p>of member enterprises in this respect.</p>	
<p>8.1.2 OSH Activities</p> <p>(1) Participate in drafting OSH policies, legislative consultation and research</p> <p>Since its establishment, the CEC has actively participated in drafting OSH policies, legislative consultations and research and has provided comments and suggestions. The CEC was involved in the preparatory work for China's ratification of the ILO Convention No. 155, coordinated by the former Ministry of Labour and Social Security with the participation of the Ministry of Foreign Affairs, SAWS, the Ministry of Health, ACFTU and other units, as well as representatives of the International Labour Organization. The CEC contributed greatly to the ratification and implementation of the Convention.</p> <p>(2) Improve the occupational safety and health situation of enterprises</p> <p>To improve the occupational safety and health situation and enhance occupational safety and health standards in Chinese enterprises, the CEC has carried out numerous activities in the field of occupational safety and health independently and has cooperated with domestic and foreign</p>	<p>8.1.2 労働安全衛生活動</p> <p>(1) OHS 政策、法制協議及び研究の起草に参加する。</p> <p>その設立以来、CEC は、積極的に労働安全衛生政策、法制相談及び研究の起草に参加して、コメントや提案を提供してきた。CEC は、前の労働及び社会保障部、外務部、国家安全生产监督管理局（SAWS）、保健省、中華全国总工会（ACFTU）及び他の単位さらに ILO（国際労働機関）の代表者によって調整され、中国の ILO 第 155 号条約の批准の準備作業に関与した。CEC は、条約の批准及び実施に大きく貢献した。</p> <p>(2) 企業の労働安全衛生状況を改善する。</p> <p>労働安全衛生状況を改善し、中国企業における労働安全衛生水準を向上させるために、CEC は、独立して、労働安全衛生の分野で数多くの活動を行っており、国内外の組織及び研究機関と協力してきた。例えば、労働環境、労働安全衛生及び HIV/ AIDS の予防を企業の社会的責任プログラムに作業環境、労働安全衛生、職場の HIV/ AIDS 予防の改善を企業の社会的責任に統合する</p>

organizations and institutions for many years, e.g. organizing training and seminars on clean production, integrating improvements in the working environment, occupational safety and health, and workplace HIV/AIDS prevention into its corporate social responsibility programmes.

The CEC has been active in promoting safety investments and a safety culture.

The CEC also organized participatory and practical training on OSH for small enterprises by using the ILO training manual on Work Improvements in Small Enterprises (WISE)

(3) Promote the Responsible Care Programme in China

In 2002, the China Petroleum and Chemical Industry Association (CPCIA) signed a Cooperation Agreement with the Association of International Chemicals Manufacturers (AICM) and decided to launch the Responsible Care Program in the petroleum and chemical industries in China. They organized two Responsible Care Conferences - one in Beijing in 2005 and one in Shanghai in 2007. In April 2007, a launching ceremony for Responsible Care was held in Beijing. Seventeen Chinese companies and chemical development zones signed a letter of understanding and issued a written proposal to the whole industry. The CPCIA organized experts to draft six codes of responsibility and undertook pilot work. In

クリーンな生産に関する研修及びセミナーを組織したこと。CECは、安全投資及び安全文化を促進する上で活動している。CECは、また、小企業における労働改善に関するILOのトレーニングマニュアル(WISE)を使用して、小企業のための労働安全衛生に関するに参加し、実践的な訓練を組織した。

(3) 中国におけるレスポンシブル・ケア・プログラムを推進する。

2002年に、中国石油化学工業協会(CPCIA)は、国際的な化学物質製造業者協会(AICM)との協力協定を締結し、中国での石油・化学産業でレスポンシブル・ケアのプログラムを起動することを決めた。

彼等は、一つは2005年に北京で、及びもう一つは2007年に上海で、2つのレスポンシブル・ケアの大会を組織した。2007年4月に、レスポンシブル・ケアのための立ち上げ記念式典が北京で開催された。17の中国企業と及び化学開発区が、理解の手紙に署名して、業界全体への提案書を発送した。CPCIAは、責任に関する6つの規程の草案を作成するために専門家を組織し、先行的な仕事を引き受けた。業界におけるより良いレスポンシブル・ケアを推進するために、CPCIAは、レスポンシブル・ケアに関するの中国石油化学及び

order to better promote Responsible Care in industry, the CPCIA established the China Petroleum and Chemical Leading Group on Responsible Care. Integrating its internal resources, the Association set up the Quality Safety and Environmental Protection Department, which is responsible for promoting the Responsible Care programme, paying special attention to Responsible Care pilot enterprises, strengthening collaboration with professional associations and local chemical industry associations in order to jointly promote Responsible Care work.

In recent years, the CPCIA has held the China Responsible Care promotion conference and large-scale exchange conferences many times, and formulated Implementation Guidelines for Responsible Care and Responsible Care Operations Guidelines with industry features; organized a group of key enterprises and multinational enterprises in China to sign the Responsible Care programme; and consistently invited the mainstream media to participate in widespread publicity for Responsible Care activities in China.

(4) Popularize the Occupational Safety and Health Management System

Since OSHMS certification pilot work was carried out in enterprises, the CEC has actively participated in and promoted this work. After years of development, by August 2011, a total of 75 OSHMS certification agencies

化学の指導的なグループを設立した。その内部の資源を統合して、その協会は、レスポンシブル・ケアのプログラムの推進に責任があり、レスポンシブル・ケアのパイロット企業に特別な注意を払って、共同してレスポンシブル・ケア活動を推進するために、専門家団体、地域の化学業界団体との連携を強化する品質安全及び環境保護部門を設定した。

近年では、CPCIA は中国レスポンシブル・ケア推進会議及び大規模な情報交換の会議を何度も開催し、レスポンシブル・ケア及び業界の特徴を備えたレスポンシブル・ケア操業ガイドラインのための実践ガイドラインを策定した。レスポンシブル・ケアのプログラムに署名するための中国の主要企業や多国籍企業のグループを組織し、そして、一貫して中国でのレスポンシブル・ケア活動のための広範囲の宣伝に参加するために主流メディアを招待した。

(4) 労働安全衛生マネジメントシステムの普及

OSHMS 認定パイロットの仕事が企業内で実施されて以来、CEC は積極的に参加し、この仕事を推進してきた。2011年8月までの発展の年の後、全部で75のOSHMSの認定機関が資格を付与され、同様に数百の機関が現在技術的なコンサルティングサービスを供給している。

were granted qualifications, as were hundreds of agencies now providing technical consulting services. These enterprises, having received OSHMS certification, are found throughout the country, particularly in the electric power, construction, metallurgy, petrochemical manufacturing sectors. By March 2011, more than 30,000 enterprises have been accredited with OSHMS certification.

8.1.3 Participation in National Tripartite Consultations

The CEC participates in the national tripartite consultation mechanism that coordinates labour relations, and keeps contact with the SAWS and other authorities for OSH consultation. It is involved in discussions on the Law on Work Safety organized by SAWS and on how enterprises can implement the law. It attended seminars on China's occupational safety and health management system held by the SAWS, and discussed issues on how to strengthen work safety at the enterprise level and how to develop an enterprise safety culture.

At provincial and municipal level, local enterprise confederations participate in policy formulation and enforcement activities of government departments and trade unions in the field of occupational safety and health through the tripartite consultation mechanisms or joint conference

OSHMS の認定を持つこれらの企業は全国を通じてみられており、特に電力、建設、冶金、石油化学製造業では、2011 年 3 月までに 30,000 以上の企業が OSHMS の認証が認可されている。

8.1.3 三者国家協議への参画

CEC は、労使関係を調整する国家の三者協議メカニズムに参加し、労働安全衛生協議のための国家安全生産監督管理総局（SAWS）及び労働安全衛生の協議機関との接触を維持している。それは、SAWS 主催の労働安全に関する法律及び企業が法律を実践する方法に関する検討議に関与している。それは、SAWS が保持している中国の労働安全衛生マネジメントシステムに関するセミナーに出席し、企業レベルでどのように企業の労働安全を強化し、及び安全文化を開発するかについて議論した。

省及び市レベルでは、地元の企業連合は、三者協議メカニズム又は合同会議システムを通じて、労働安全衛生の分野での政府部門及び労働組合の政策立案及び執行活動に参加している。

systems.	
<p>8.2 Workers' Organization</p> <p>8.2.1 Organizational Structure</p> <p>The All-China Federation of Trade Unions (ACFTU) is a mass organization of the working class formed voluntarily by Chinese workers and staff members. It protects the legitimate interests and democratic rights of workers and staff members.</p> <p>ACFTU is the leadership authority of local federations of trade unions and industrial trade unions nationwide.</p> <p>The Labour Protection Department of the ACFTU is responsible for occupational safety and health. Its major functions are as follows: to participate in studying and drafting laws, regulations and policies on OSH; to participate in the investigation and handling of major accidents and serious occupational hazards; to participate in examination and approval of work safety and health facilities of new national projects to be built; to guide the local trade unions to develop training and education programmes on OSH and mass activities.</p>	<p>8.2 労働者の組織</p> <p>8.2.1 組織の構造</p> <p>中国全国総工会（ACFTU）は、中国人労働者及びスタッフによって自発的に形成された労働者階級の大衆組織である。それは、労働者とスタッフの正当な利益及び民主的権利を保護する。</p> <p>ACFTU は、地方の労働組合連合及び全国の産業労働組合の指導的権威である。</p> <p>ACFTU の労働保護部門は、労働安全衛生に責任がある。その主な機能は次のとおりである：</p> <p>労働安全衛生に関する法律、規則及び政策の研究及び立案に参画すること、大きな事故及び重大な労働災害の調査及び処理に参画すること、建設される新しい国家プロジェクトの労働安全衛生施設の検査及び承認に参画すること、労働安全衛生及び大衆活動に関する訓練及び教育プログラムを開発するために地元の労働組合を指導すること。</p>
<p>8.2.3 Participation in National Tripartite Consultations</p>	<p>8.2.3 全国三者協議への参加</p>

ACFTU is a member of the State Council Work Safety Committee. It not only attends the Committee's meetings to participate in research, planning, guidance, and coordination of the national work safety agenda, and the resolution of major problems on work safety, but also participates in joint meetings with relevant departments of the State Council on related issues (including occupational safety and health). In August 2001, the National Tripartite Consultation Mechanism for coordinating labour relations was set up, which is composed of the former Ministry of Labour and Social Security, now the Ministry of Human Resources and Social Security, (on behalf of the government), ACFTU (on behalf of workers) and the China Enterprise Confederation (on behalf of enterprises). The ACFTU voices workers' opinions in tripartite consultation and consensus-making on labour relations with the aim of safeguarding workers' legitimate rights and interests. The ACFTU has a positive cooperative relationship with the SAWS in safety inspection, special safety campaigns, investigation and handling of major accidents. The labour protection department of the ACFTU has established a regular working relationship with the relevant departments of the SAWS. At the province, city and county levels, communication and cooperation exist between governments, enterprises and trade unions regarding occupational safety and health. In some provinces and cities, a joint conference mechanism with the government at

ACFTU は、国務院労働安全委員会のメンバーである。それは、研究、企画、指導及び国家労働安全の議題の調整、労働の安全に関するに重大な問題の解決に参加するための委員会の会議に出席するだけでなく、関連した課題（労働安全衛生を含む。）に関する国務院の関連部門との合同会議に参加している。2001年8月には、労使関係を調整するための全国三者協議メカニズム、前の労働及び社会保障部、現在の人的資源・社会保障部並びに公安部（政府を代表して）ACFTU（労働者を代表して）と中国企業連合会（企業を代表して）で構成されている、が設定された。ACFTU は、労働者の合法的権利及び利益を保護する目的で、三者協議において、労使関係上のコンセンサスづくりで、意見を述べた。ACFTU は、安全点検、特別な安全キャンペーン、重大な事故の調査及び取扱いに国家安全生産監督管理総局（SAWS）と建設的な協力関係を持っている。ACFTU の労働保護部門は、SAW の関連部門との定期的な協力関係を確立している。県、市及び県のレベルでは、意思疎通及び協力は、労働安全衛生に関する政府、企業及び労働組合との間に存在している。いくつかの省や都市では、同じレベルの政府との合同会議の機構が、定期的に編成されている。

<p>the same level has been regularly organized.</p> <p>Among the national industrial trade unions, the Chinese Seamen and Construction Workers' Union, the Ministry of Construction and the China Construction Association (on behalf of the trade association in the construction system), have established a tripartite conference mechanism for coordinating labour relations in the construction industry nationwide. The tripartite conference mechanism is to exchange ideas on coordinating labour relations in the construction sector on the basis of equal consultation by jointly seeking solutions through cooperation. The major functions of the tripartite conference mechanism are: to study and analyze the impact of economic restructuring policies and economic, and social development plans on employment, wages and income, the minimum wage level, working hours and leave, occupational safety and health, special protection of female workers, welfare and benefits, vocational and technical training, and social insurance of construction enterprises, and to propose policy suggestions and proposals.</p>	<p>国の産業労働組合の中で、中国の船員及び建設の労働組合、建設部及び中国建設協会（建設システムにおける同業組合を代表して）は、全国で建設産業における労使関係を調整するための三者会議メカニズムを確立している。</p> <p>三者協議メカニズムは、共同で協力して解決策を模索することにより、同等の協議に基づき、建設部門における労使関係の調整について意見を交換することである。三者会議機構の主な機能は、以下のとおりである。</p> <p>雇用に関する経済構造改革の政策、雇用に関する社会は発展計画、賃金及び所得、最低賃金レベル、労働時間及び離職、労働安全衛生、女性労働者の特別の保護、福利厚生及び給付、職業技術訓練及び建設企業の社会保険を研究し、及び分析し、そして政策提言及び提議を提案する。</p>
<p>9. National OSH Activities</p> <p>9.1 Regular Activities</p> <p>9.1.1 National Work Safety Month</p>	<p>9. 国家の労働安全衛生活動</p> <p>9.1 通常の活動</p> <p>9.1.1 国家労働安全月間</p>

National Work Safety Month replaced the original Work Safety Week in 2002 and is held in June every year. The Propaganda Department of the Central Committee of the Communist Party, the State Administration of Work Safety, the State Administration of Radio Film and Television, the All-China Federation of Trade Unions and the Central Committee of the Communist Youth League (CCYL) jointly formed the Guiding Committee of the National Work Safety Month, under which an Office was established responsible for organizing and guiding local governments and sectors to implement the National Work Safety Month. The office is located in the Publicity and Education Center of SAWS.

国家労働安全月間は、2002年に元の労働安全週間を置き換えて、毎年6月に開催される。共産党中央委員会の宣伝部、国家安全生産監督管理総局（SAWS）、ラジオ、映画及びテレビジョンの国家管理局、中国全国総工会及び共産主義青年団中央委員会（CCYL）が、国家労働安全月間を実施するための地方政府及び部門を組織し、及び指導する責任のある事務所が設立されて、その下で共同で国家労働安全月間の指導委員会を形成した。その事務所は、国家安全生産監督管理総局の広報及び教育センターに位置している。

Table 9-1 National Work Safety Month Themes (2006-2011)

No.	Year	Activity Theme
1	2006	Safe Development, flourishing country and peaceful people
2	2007	Comprehensive Management to Ensure Safety
3	2008	Eliminating Hazards and Preventing Accidents
4	2009	Loving Life, Safety Development
5	2010	Safety Development, Prevention First
6	2011	Safety Responsibilities, Focusing on Implementation

表 9-1 国家労働月間のテーマ（2006-2011）

番号	年	活動テーマ
1	2006	安全な開発、繁栄した国と平和的な人々
2	2007	安全を保障する総合的な管理
3	2008	危険有害因子を除去し、事故を防ぐ。
4	2009	生活を愛し、安全を発展させる。
5	2010	安全な発展、予防第一
6	2011	安全の責任、実施に焦点を当てる。

<p>9.1.2 10 000-li (5,000 kilometer) Work Safety Tour</p> <p>In June 2002, the Propaganda Department of the Central Committee of the Communist Party, the State Administration of Work Safety, the State Administration of Radio Film and Television, the All-China Federation of Trade Unions and the Central Committee of the Communist Youth League jointly organized a national 10, 000-li (5,000 kilometer) Work Safety Tour. This activity has been held annually for ten years now, and has been positively received. It plays a positive role in promoting laws, regulations, and policies related to OSH, creating a culture of safety, protecting life, focusing on safety, promoting stability and the improvement of work safety overall throughout China. These activities have been warmly received.</p>	<p>9.1.2 10,000 里 (5000 キロメートル) 労働安全ツアー</p> <p>2002 年 6 月に、共産党の中央委員会宣伝部、国家安全生産監督管理総局 (SAWS)、ラジオ、映画及びテレビ国家管理局、中華全国総工会及び共産主義青年団中央委員会が、共同して全国の 10、000 里 (5000 キロ) 労働安全ツアーを組織した。</p> <p>この活動は、現在、10 年間、毎年開催されており、積極的に受け止められている。それは、労働安全衛生に関する法律、規制及び政策を推進する積極的な役割を果たしており、安全文化を形成し、生命を守り、安全に焦点を当て、安定性及び中国全土の労働安全の向上を促進する上で積極的な役割を果たしている。これらの活動は暖かく受け止められている。</p>
<p>9.1.3 National Safety and Health Cup Contest</p> <p>Since 1999, the SAWS and the ACFTU have jointly organized and developed the National Safety and Health Cup contest for the purpose of enhancing awareness of workers' safety and health, popularizing work safety knowledge, effectively lowering the incidence of accidents and occupational hazards, and safeguarding the workers' legitimate rights and</p>	<p>9.1.3 国家安全衛生杯コンテスト</p> <p>1999 年以来、SAWS 及び ACFTU が行動で、労働者の安全と健康の意識の向上及び労働の安全知識の普及、効果的に事故や労働災害の発生率を低下させること、労働安全衛生に関する労働者の合法的な権利及び利益を保護することを目的として、国家安全衛生杯コンテストを組織し、及び発展させてきた。</p>

<p>interests with regard to safety and health.</p> <p>For more than 10 years, this activity has played an important role in promoting enterprise work safety. The incidence of accidents and occupational diseases of enterprises participating in this contest have been effectively controlled. Overall, the work safety status of enterprises has improved. In 2010, the SAWS and ACFTU jointly held a national television and telephone conference on commendation and experience exchange of Safety and Health Cup contest. The Handan Power Plant, of the National Power Development Co., Ltd., and nine other enterprises received awards as superior enterprises during the National Safety and Health Cup Contest and the National Labour Award.</p>	<p>10年以上の間、この活動は、企業の労働安全を促進する上で重要な役割を果たしてきた。このコンテストに参加する企業の事故及び職業病の発生率は、効果的に制御されてきた。全体的に、企業の労働の安全性の状態が改善された。2010年には、SAWS及びACFTUは、共同で安全衛生杯コンテストの表彰と経験交流に関する国のテレビと電話会議を開催した。国営電源開発（株）の邯鄲発電所及び他の9つの企業が国家安全衛生杯コンテスト及び全国労働賞の期間中に、優れた企業として表彰を受けた。</p>
<p>9.1.4 Youth Work Safety Demonstration Post</p> <p>The activities of the Youth Work Safety Demonstration Post have been organized by the CCYL and SAWS for the purpose of improving young workers' skills in work safety, participation in management and making contributions to work safety, and play an overall positive role in enterprise work safety. Since the activity was first held in 2001, national regions, the Communist Youth League organization in enterprises have developed many works based on the above-mentioned goals and have achieved better results. The activities of the Youth Work Safety Demonstration Post have</p>	<p>9.1.4 青少年労働安全・デモンストレーション・ポスト</p> <p>青年労働安全デモンストレーション・ポストの活動は、青少年労働者の労働安全の技能の向上、労働安全の管理に参加し、貢献し、及び企業の労働安全において全体として積極的な役割を果たすことを目的として、CCYL（共産主義青年団中央委員会）及び国家安全生産監督管理総局（SAWS）によって組織されている。この活動が2001年に初めて開催されて以来、国家の領域、企業における共産主義青年団組織は、上記の目標に基づいて多くの活動を発展させて、良い結果を達成している。青少年労働安全デモンストレーション・ポストの活動は、徐々に企業レベルで労働安全衛生の発展を促進する重要な一</p>

<p>gradually become an important part of promoting the development of occupational safety and health at the enterprise level.</p>	<p>部となっている。</p>
<p>9.1.5 Forum on Safety Development</p> <p>In order to implement the National Medium and Long-term Plan for Science and Technology Development (2006-2020), the State Council Decision on the Implementation of the Science and Technology Plan to Strengthen Independent Innovation Ability' and the 'Spirit of National Work Safety' conference promoted a strategy of 'Science and Technology for Safety', accelerating the independent innovation of safety science and technology, supporting work safety, guiding safety development through high-tech means and building a harmonious society. In 2006, the SAWS decided to hold the 'High-Level Forum on Safety Development, Safety Science and Technology' forum in China. It has overall successfully held five sessions, which is not only an important activity of the SAWS, but also the premier annual event in the field of work safety. The main focus of the forum is to discuss the pressing and difficult issues on work safety taking into account the contemporary context. The forum is a platform of dialogue and communication between governments and enterprises, and is both a pragmatic and an efficient industry event for the interpretation of policy and development opportunities. Participants are from government</p>	<p>9.1.5 安全の発展に関するフォーラム</p> <p>国家中長期科学技術発展計画（2006-2020）を実施するため、「独立した技術革新の能力を強化するための科学技術計画の実施に関する国务院の決定」及び「国家の労働安全の精神」協議会は、安全科学技術の独立した革新を加速し、労働安全を支援し、ハイテク技術の手段を通じた安全の発展を指導し、及び調和の取れた社会を建設する、「安全のための科学技術」戦略を推進した。2006年に、国家安全生産監督管理総局（SAWS）は、「安全の開発、安全科学技術に関するハイレベル・フォーラム、」を中国で開催することを決定した。</p> <p>それは、全体的に成功して、SAWSの重要な活動だけでなく、労働の安全の分野で最高の毎年恒例のイベントである5つのセッションを、開催している。このフォーラムの主な焦点は、同時代の状況を考慮に入れて、労働安全に関する差し迫った及び困難な課題を議論することである。このフォーラムは、政府と企業間の対話及び意思疎通の場であり、政策の説明及び発展の機会のための実用的、かつ、効率的な両方の産業界のイベントである。参加者は、政府部門並びに産業界及び企業の権限のある部門からのものである。大学及び研究機関の専門家及び学者もまた、フォーラムに参加している。</p>

<p>departments, competent departments of industry, and enterprises. Experts and scholars from universities and research institutes also attend the Forum.</p>	
<p>9.2 Special Activities</p> <p>9.2.1 Silicosis and Asbestosis Disease Elimination Campaign</p> <p>In order to prevent, control and eliminate occupational hazards, the Chinese government promulgated the ‘National Plan on Occupational Disease Prevention’ (2009-2015) on May 24, 2009. This plan was created in accordance with the Law on the Prevention and Control of Occupational Diseases. Key targets of occupational disease prevention campaigns were listed, including coal miners’ pneumoconiosis, silicosis, asbestosis and other pneumoconiosis, as well as measures on carrying out investigations and research on prevention, control technology and the pathogenesis regularity of pneumoconiosis disease. The plan also outlines measures for comprehensive management projects addressing dust hazards in the workplace. The major goals of the program are as follows:</p> <p>--First, to enhance employers’ and workers’ awareness of the prevention and treatment of occupational diseases, and to reduce the high occupational disease rates. It aims to reduce the average annual growth</p>	<p>9.2 特別の活動</p> <p>9.2.1 じん肺及び石綿肺疾患除去キャンペーン</p> <p>職業上の危険有害因子を予防し、制御し、及び取り除く排除ために、中国政府は、2009年5月24日に「職業病予防に関する国家計画」（2009年から2015年）を公布した。この計画は、職業病の予防及び管理に関する法律に適合して作成された。職業病の予防キャンペーンの主なターゲットは、石炭鉱夫のじん肺、珪肺、石綿肺及び他のじん肺を含み、さらにじん肺症の予防、制御技術及びじん肺症の病因の規則性に関する調査研究を実施することに関する手段を列挙していた。この計画は、また、職場での粉じんの危険に対処する包括的な管理プロジェクトのための措置の輪郭を描いている。このプログラムの主な目標は、次のとおりである。</p> <p>--第1に、職業性疾病の予防と治療についての雇用者及び労働者の意識を高めること及び高い職業病率を低減すること。それは、2015年までに、新たなじん肺症の年間平均増加率を現在の8.5%から5%に低下させることを目指し</p>

<p>rate of new pneumoconiosis cases from the current 8.5% to 5% by 2015.</p> <p>--Second, to conduct occupational health training to more than 90% of employees working in hazards places, to increase the number of businesses that pass surveillance tests regarding dust, toxic, and radioactive substances and other major risk factors to more than 80%; increase the pre-assessment rate for construction projects with possible occupational hazards to more than 60%, increase the percentage of workplaces evaluated to more than 65%, and the occupational health examination rate for workers exposed to occupational hazards to more than 60 %.</p> <p>--Third, to increase the coverage rate of workers' injury insurance to more than 90%. Occupational disease patients should receive timely treatment. Their rights and interests should be effectively safeguarded</p>	<p>ている。</p> <p>--第2に、危険有害な場所で働く被雇用者の90%以上に対して労働衛生訓練を実施すること、粉じん、毒性、放射性物質及び他の主要なリスク因子に関する80%以上の他の主要な危険因子に関する監視試験に合格する企業の数を80%以上に増加させること、職業性のあり得る危険有害因子を伴う建設プロジェクトのための事前の評価率を60%以上に増加させること、評価がされた作業場のパーセントを65%以上に、及び職業性の危険有害因子にさらされる労働者についての職業健康診断の率を60%以上に増加させること、</p> <p>--第3に、労災保険のカバー率を90%以上に増加させること。職業病患者は、タイムリーな治療を受ける必要がある。彼等の権利及び利益は、効果的に保護されるべきである。</p>
<p>9.2.2 Smoking Bans in Workplaces</p> <p>Since 1992, the Ministry of Education, the Ministry of Health and other departments carried out a 'No Smoking Schools' event. By the end of 2004, 12,094 primary and middle schools and universities had been named 'No Smoking Schools'.</p> <p>In 2005, the 17th Session of the Standing Committee of the 10th National People's Congress adopted the WHO Framework Convention on Tobacco Control (WHO FCTC). In January 2006, this convention came into force in</p>	<p>9.2.2 職場での喫煙の禁止</p> <p>1992年以來、教育部、保健部及び他の部門は、「禁煙の学校」イベントを行った。2004年末までに、12,094の小学校・中学校及び大学は、「禁煙の学校」と命名された。</p> <p>2005年に、第10回全国人民代表大会の常務委員会の第17回セッションは、たばこの規制に関する世界保健機関枠組条約（WHO FCTC）を採択した。2006年1月には、この条約は、中国で施行された。毎年、5月31日に、世界禁煙</p>

<p>China. Each year, on May 31, World No Tobacco Day events are held across China, including public events intended to curb smoking, and to encourage non-smoking families and non-smoking workplaces. The Ministry of Health also organizes national smoking ban ‘quit and win’ contests as part of the international efforts in this regard.</p> <p>Many local governments nationwide have issued local regulations, and enacted smoking bans in public places. In April 2007, the Beijing Municipal Government launched the Action on Smoking Bans in Restaurants. Since October 2007, smoking is prohibited in all taxis in Beijing. In March 2008, the Regulations on Smoking Bans in Public Places in Beijing were issued by the Beijing Municipal Government and came into force on May 1, 2008. Smoking is currently prohibited in ten types of public places. They are as follows: indoors at designated medical institutions, nurseries and kindergartens, primary and middle schools, technical middle schools, higher learning institutions and other schools, teaching areas of training institutions, science education places, culture and art places, stadiums and gyms, sports grounds, contest and spectator areas of sports grounds.</p>	<p>デーイベントが喫煙を抑制するために、非喫煙家族や禁煙の職場を奨励することを目的として、公共のイベントを含め、中国全土開催されている。保健部は、さらに、国の「喫煙禁止、終了して勝つ」コンテストを国際的な取り組みの一環として開催している。</p> <p>全国的に、多くの地方自治体政府は、地域の規則を公布し、公共の場所での禁煙を制定している。2007年4月には、北京市政府は、レストランでの喫煙禁止の行動を開始した。2007年10月以来、喫煙は北京の全てのタクシーで禁止されている。2008年3月に、北京の公共の場での禁煙に関する規則が、北京市政府によって公布され、2008年の5月1日に発効した。喫煙は、現在、10種類の公共の場所で禁止されている。</p> <p>それらは、次のとおりである。（すなわち、）指定医療機関 保育園及び幼稚園、小中学校、技術的な中学校、高等教育機関及び他の学校、訓練機関の教育の区域、科学教育の場所、文化及び芸術の場所、スタジアム及び体育館、スポーツグラウンド、スポーツグラウンドの観客エリアの屋内である。</p>
<p>9.2.3 HIV/AIDS Prevention and Control in Workplaces</p> <p>The Chinese government has progressively paid increasing attention to</p>	<p>9.2.3 職場での HIV /エイズ予防と管理</p> <p>中国政府は、漸進的に HIV /エイズの予防と管理について注意を強化した。</p>

<p>HIV/AIDS prevention and control. Since the 1990s, China formulated the Medium and Long-Term Program for HIV/AIDS Prevention and Control and the China Action Plan for Preventing and Controlling HIV/AIDS, established the Working Committee for HIV/AIDS Prevention and Control of the State Council, and adopted a series of major decisions and measures to curb the spread of HIV/AIDS.</p> <p>On January 26, 2007, the China Education Project on HIV/AIDS in the Workplace was launched in Beijing. Migrant workers were the main target population of this project. The project had a three year lifespan, and aimed to help enterprises, employees and their families, through various education and training activities, to teach factual and comprehensive information on HIV/AIDS and how to prevent HIV/AIDS contraction, increase people's awareness and willingness to resist the spread of the HIV/AIDS epidemic, and reduce workplace discrimination against HIV/AIDS positive people. The project had selected Yunnan, Guangdong and Anhui as pilot provinces. Except for selected mining, construction and manufacturing industries, HIV/AIDS education pilots were conducted at two companies chosen from every industry for workplace education. Employee training activities on AIDS prevention were conducted in areas where migrant worker employment was higher than the norm.</p>	<p>1990年代以降、中国は、HIV /エイズの予防及び管理のための中期及び長期計画並びに HIV /エイズ予防及び管理のための中国行動計画を策定し、国务院の HIV /エイズ予防及び管理のための作業委員会を立ち上げ、HIV /エイズの蔓延を抑制するための一連の措置を採択した。</p> <p>2007年1月26日に、職場における HIV /エイズに関する中国教育プロジェクトが、北京で発足した。出稼ぎ労働者が、このプロジェクトの主な標的集団であった。このプロジェクトは、3年の寿命を持ち、そして様々な教育・研修活動を通じて、企業、従業員及びその家族を助け、HIV / AIDS に関する事実並びに HIV / AIDS への罹患を防止するための方法に関する包括的な情報を教え、人々の意識や意欲を高め、HIV /エイズの流行の広がり抵抗し、HIV /エイズ陽性の人に対する職場差別を低減することが目的であった。このプロジェクトは、パイロット省として雲南省、広東省、安徽省を選択した。選択された鉱業、建設業及び製造業を除き、HIV /エイズ教育の先駆事業（パイロット）は、職場教育のためにあらゆる業界から選ばれた 2 社で行った。エイズ予防に関する従業員研修活動は、出稼ぎ労働者の雇用が通常よりも高かった地域で実施された。</p>
<p>9.2.4 Program to Vaccinate Health Care Workers against</p>	<p>9.2.4 B型肝炎に対する医療従事者にワクチン接種するプログラム</p>

<p>Hepatitis B</p> <p>In 1979 and 1992, China twice conducted national surveys on the hepatitis epidemic through blood serum tests to gain a clearer understanding of the spread of the hepatitis virus in the population. Faced with high rates of Hepatitis B infection, local governments strengthened efforts on scientific research on prevention and treatment, formulated strategies and took comprehensive measures to control its spread. This promoted the prevention and control of the Hepatitis B virus into a new stage.</p> <p>On 28 January 2006, the Ministry of Health formulated the National Plan on Hepatitis B Prevention and Treatment (2006-2010) (MOL Disease Control No.39, 2006). Major prevention measures included: strengthening Hepatitis B vaccination, controlling the spread of Hepatitis B virus, avoiding infection of Hepatitis B virus through blood; establishing and perfecting a national monitoring system of the hepatitis B conventional epidemic, monitoring infection rates in high-risk groups and strengthening publicity and education to increase public awareness of measures to prevent the spread of hepatitis B.</p>	<p>1979年と1992年に、中国は、人口における肝炎ウイルスの拡散に関してより明確に理解を得るために、血清検査を通じ肝炎の流行に国家調査を2回実施した。B型肝炎の感染率の高さに直面し、地方政府は、予防及び治療の科学的研究の努力を強化し、戦略を策定し、その流行を制御するための総合的な対策を取った。これは、新たにB型肝炎ウイルスの予防と管理を新しい段階に推進した。</p> <p>2006年1月28日に、保健部は、B型肝炎の予防及び治療に関する国家計画(2006年から2010年(MOL疾病管理No.39、2006))を策定した。主な予防対策は、次のものを含む。B型肝炎の予防接種を強化する、血液を介してのB型肝炎ウイルスの感染を回避する、在来型のB型肝炎の流行の国家的監視システムを強化して完成する、高いリスクのグループにおける感染率を監視し、及びB型肝炎の拡散を防ぐ対策の国民の認識を高めるために広報及び教育を強化する。</p>
<p>9.3 International Technical Cooperation on OSH</p>	<p>9.3 労働安全衛生の国際技術協力</p>
<p>9.3.1 Cooperation between SAWS and ILO</p>	<p>9.3.1 SAWS と ILO との間での協力</p>

<p>(1) SAWS has sent several officials to attend both regional and International Labour Conference meetings in the last few years. They actively participated in the development of ILO standards on occupational safety and health.</p> <p>(2) In terms of safety culture and safety knowledge popularization, SAWS and ILO have jointly organized a series of activities, such as the celebration of the World Day for Safety and Health at Work on April 28; the China International Forum on Work Safety, and also other seminars and workshops on mine safety, hazardous chemicals, and coal mine risk assessment. All these activities have contributed to the construction of a safety culture and the popularization of safety knowledge.</p> <p>(3) In terms of coal mine safety, the ILO assisted the Changsha Training Center for Small-Scale Coal Mines to establish a Gas Inspectors Training Plan in 2005. Since 2004, the ILO, together with the ICEM (International Federation of Chemical, Energy, Mine and General Workers' Union) and the ICMM (International Council on Mining and Metals), the two most important international industrial organizations of workers and employers in the mining sector, created a framework for coal mine safety technical cooperation in China. It carried out other activities afterwards, including tripartite seminars in June 2006 and a coal mine risk assessment seminar in April 2007.</p>	<p>(1) 国家安全生産監督管理総局 (SAWS) は、過去数年間で、地域及び国際的な労働会議の両方に出席するために、何人かの職員を派遣した。彼等は、積極的に労働安全衛生に関する ILO の基準の開発に参加した。</p> <p>(2) 安全文化及び安全知識の普及の項目では、SAWS 及び ILO は、4 月 28 日の労働安全衛生世界デーの祝賀、中国国際労働安全に関するフォーラム並びに鉱山保安、(危険) 有害化学物質及び炭鉱のリスク評価に関する他のセミナー、ワークショップのような一連の活動を共同して組織した。これらのすべての活動は、安全文化の構築及び安全知識の普及に貢献している。</p> <p>(3) 炭鉱の安全の項目では、ILO は、2005 年にガス検査官研修計画を確立するために小規模炭鉱のための長沙トレーニングセンターを支援した。2004 年以来、ILO は、ICEM (国際化学、エネルギー、鉱山及び一般労働組合連盟) 及び ICMM (鉱業・金属に関する国際評議会)、鉱山部門での二つの最も重要な労働者及び雇用者の組織、とともに、中国の炭鉱の安全技術協力の枠組みを作成した。それは、その後、2006 年 6 月の三者セミナー及び 2007 年 4 月における三者炭鉱リスク評価セミナーを含む他の活動を実施した。</p>
---	--

<p>(4) In March 2006, the SAWS cooperated with the ILO and WHO to organize a National OSH Planning Workshop to help China improve the national OSH plan.</p>	<p>(4) 2006年3月、SAWSは、ILO及びWHOと協力して、中国が国家労働安全衛生計画を改善することを助けるために、国家労働安全衛生計画ワークショップを組織した。</p>
<p>9.3.2 Other International Cooperation</p> <p>(1) Bilateral cooperation between governments</p> <p>The SAWS has established cooperative relationships with OSH supervision departments and institutions of the following countries: the United States, Australia, Japan, Russia, Germany, the United Kingdom, France, Denmark, Finland, Spain, Poland, Czech, Canada, New Zealand, Brazil, South Africa, the Republic of Korea, India, Singapore, Malaysia, Indonesia, and Vietnam. China has also established governmental cooperation mechanisms with USA, Australia, Germany, Japan, Poland and India in OSH.</p> <p>(2) Cooperation with international organizations</p> <p>The SAWS has established a cooperative relationship with the World Health Organization (WHO), International Social Security Association (ISSA) and the International Association of Labour Inspection (IALI). In 2003 and 2004, SAWS joined the ISSA and IALI as both a contact member and formal member respectively and carried out cooperative and communication activities with the UNDP, UNIDO, OECD, World Bank</p>	<p>9.3.2 その他の国際協力</p> <p>(1) 政府間の二国間協力</p> <p>国家安全生産監督管理総局（SAWS）は、以下の国の労働安全衛生監督部門及び研究機関との協力関係を確立している。</p> <p>アメリカ合衆国、オーストラリア、日本、ロシア、ドイツ、イギリス、フランス、デンマーク、フィンランド、スペイン、ポーランド、チェコ、カナダ、ニュージーランド：ブラジル、南アフリカ、韓国、インド、シンガポール、マレーシア、インドネシア、ベトナム。中国は、また、労働安全衛生におけるアメリカ、オーストラリア、ドイツ、日本、ポーランド、インドと政府の協力メカニズムを確立している。</p> <p>(2) 国際機関との協力</p> <p>SAWSは、世界保健機関（WHO）、国際社会保障協会（ISSA）及びの国際労働監督協会（IALI）との協力関係を確立している。2003年及び2004年に、SAWSは、ISSA及びIALIに、それぞれ、接触メンバー及び正式メンバーの両方として加盟し、及びUNDP、UNIDO、OECD、世界銀行（WBG）、アジア開発銀行（ADB）、EU、ASEAN等との協力及びコミュニケーション活動を実施した。</p>

<p>(WBG), Asian Development Bank (ADB), EU, ASEAN, etc.</p> <p>(3) Cooperation with non-governmental organizations and enterprises of other countries</p> <p>The SAWS has developed various exchanges and cooperation programs with the following organizations and companies: the National Safety Council of the United States, the Australian Safety and Compensation Council, the European Chemical Industry Council, International Strategy for Disaster Reduction, Association of British Mining Equipment Companies, DGUV, VDMA (German Machinery and Plant Manufacturing Association), Japan Industrial Safety and Health Association, Japan Coal Energy Center, Korea Occupational Safety and Health Association (KOSHA), Council for Scientific and Industrial Research of South Africa, the Lloyd's Register of Shipping, DNV, Liberty Mutual Insurance Group, DOW, Dupont, 3M, Honeywell, Anglo-American, BHP Billiton, BACOU, RUHR, BASF, BAYER, HUNOSA Coal Company of Spain etc.</p>	<p>(3) 非政府組織及び他の国の企業と協力</p> <p>国家安全生産監督管理総局 (SAWS) は、以下の組織及び企業との様々な交流及び協力プログラムを開発した。(すなわち、)</p> <p>アメリカ合衆国安全評議会、オーストラリア安全・補償評議会、欧州化学産業評議会、国際防災戦略評議会、英国鉱山機械会社協会、DGUV、VDMA (ドイツ機械プラント製造協会)、日本中央労働災害防止協会、日本財団法人石炭エネルギーセンター、韓国労働安全衛生協会 (KOSHA)、南アフリカ共和国科学及び産業研究評議会、Lloyd 登録保険、DNV、リバティ・ミューチュアル・インシュアランス・グループ、ダウ、デュポン、3M、ハネウェル、アングロ・アメリカン、BHP ビリトン、BACOU、RUHR、BASF、バイエル、スペイン HUNOSA 石炭会社等である。</p>
<p>9.3.3 The Main Cooperative Projects</p>	<p>9.3.3 主な共同プロジェクト</p>
<p>(1) UNDP Program on Strengthening Coal Mine Safety Capacity in China</p> <p>The UNDP, SAWS and the China International Economic and</p>	<p>(1) UNDP (国連開発計画) プログラム</p> <p>UNDP、SAWS 及び中国国際経済技術交流 (CIETE) は、中国の石炭鉱山保安能力</p>

<p>Technical Exchanges (CIETE) jointly launched a project on Strengthening Coal Mine Safety Capacity in China, which began in January 2007.</p> <p>The purpose of the project was to improve current coal mine safety standards and regulations and enhance law enforcement capabilities. More than 1,000 miners and their families received training and education during the implementation of this project, focusing on township mines in which fatality rates are about twice the national average, to improve their safety awareness and management level. Pilot provinces for this project were Anhui, Guizhou, Henan, Liaoning and Shanxi. Safety education and training of coal miners and their families was carried out in those provinces.</p>	<p>を強化に関する、2007年1月に始まったプロジェクトを共同で立ち上げた。</p> <p>このプロジェクトの目的は、現在の石炭鉱山の安全基準及び規制を改善し、法執行能力を強化することであった。1,000人以上の鉱夫とその家族が、このプロジェクトの実施中に、死亡率が国の平均の約2倍である町の区域の炭鉱に焦点を当てて、彼らの安全意識と管理レベルを向上させるために、訓練と教育を受けた。このプロジェクトのための先駆的事業の対象となった省は、安徽省、貴州省、河南省、遼寧省及び山西省であった。安全教育及び炭鉱労働者並びにその家族の訓練は、これらの省で実施された。</p>
<p>(2) China-US Cooperative Program on Mine Safety</p> <p>China-US Cooperative Program on Mine Safety was a major work safety collaborative initiative between the governments of China and the United States. The project began in October 2002. The purposes of this project was to strengthen mine emergency management systems, enhance government's capacity in law enforcement and inspection, improve the overall qualities of mine managers and miners, and develop a model mine.</p> <p>Through the implementation of this program, the mine rescue system in China was constantly improved, capacity-building for coal mine inspectors was promoted, and the quality of coal mine safety training was</p>	<p>(2) 中国－米国鉱山保安上に関する協力プログラム</p> <p>鉱山保安上の中国－米国共同プログラムは、中国と米国の政府間の主要な労働安全協力イニシアチブであった。このプロジェクトは、2002年10月に始まった。このプロジェクトの目的は、鉱山危機管理体制を強化し、法執行機関や検査における政府の能力を強化し、鉱山経営者や鉱山労働者の全体的な品質を改善し、及びモデル鉱山を開発することであった。</p> <p>このプログラムの実施により、中国の鉱山救助システムは、常に改善され、炭鉱の検査官の能力育成が促進され、及び炭鉱の安全訓練の質が向上した。この5年間のプロジェクトの過程で、国のAレベルとBレベルの炭鉱安全教</p>

<p>improved.</p> <p>In the course of this five-year project, 48 trainers from national A-Level and B-Level coal mine safety training institutions, 27 trainers from the regional rescue bases, and 36 trainers from the inspection system received training.</p>	<p>育機関から 48 人のトレーナー、地域のレスキュー拠点から 27 トレーナー及び検査システムから 36 人のトレーナーが訓練を受けた。</p>
<p>(3) China-Japan Cooperation Project on Work Safety</p> <p>The China-Japan Cooperation Project on Work Safety was an important cooperative project between the Chinese and Japanese governments in the field of work safety. It was signed on October 25, 2006 and started on October 30, 2006. The goal of this 4-year project was to improve China's scientific and technical capacity in hazardous chemicals management, machine safety and occupational hazards management, to strengthen the construction of China's safety science and technology capacity, and to improve supervision on work safety at the enterprise management level in Ningbo and Benxi (two pilot cities selected for the project), to improve China's capacity in science and technology on work safety, and to achieve the ultimate goal of improving the work safety situation throughout China by promoting project achievements.</p> <p>After four years of China-Japan cooperation, the following work was completed:</p> <p>1) Three key research tasks related to laws and regulations were</p>	<p>(3) 労働安全に関する中日協力プロジェクト</p> <p>労働安全に関する中日協力プロジェクトは、労働安全の分野における中国と日本政府の間の重要な共同プロジェクトであった。それは、2006 年 10 月 25 日に署名されて 2006 年 10 月 30 日に開始された。この 4 年間のプロジェクトの目標は、(危険) 有害化学物質の管理、機械の安全及び労働上の危険有害因子管理における中国の科学技術能力を向上させ、中国の科学技術能力の建設を強化し、及び寧波と本溪 (2 つのパイロット都市がプロジェクトのために選択された。) において企業における労働安全に関する監督を改善し、労働安全に関する科学技術における中国の能力を改善し、さらにプロジェクトの成果を推進することによって、中国全土で労働安全状況を改善する究極の目標を達成することであった。</p> <p>中国と日本の協力の 4 年後、以下の仕事が完了した。</p> <p>1) 法律及び規則に関連する 3 つの主要な研究課題は、労働安全の基準のシス</p>

<p>completed, as has a system of standards for work safety, completed through discussions and exchange.</p> <p>2) A series of activities were organized, such as training on Zero Accident, training courses in Japan, accident cases analysis, joint inspection on work safety, and cooperation between companies.</p> <p>3) The capacity of the China Academy of Safety Sciences and Technology (CASST) in the field of tests of respiratory protective equipment and was enhanced workplace environment, and identification of hazardous chemicals.</p> <p>4) Training guidelines and training materials were developed, trainers trained and the training capacity of the CASST improved.</p> <p>(4) Sino-Japan Training Project on Coal mine Safety and Technology</p> <p>On April 8, 2002, a memorandum of understanding on a coal mine safety training project was signed by the SAWS and the New Energy Development Organization (NEDO) of Japan. It was a five-year project sponsored by the Japanese government to help China train coal mine inspectors, management personnel, engineers and technicians.</p> <p>In early 2007, due to the successful results of this project, it was extended for three years by the approval of the Chinese and Japanese</p>	<p>テムとして持つものとして、議論及び交流を通じて完了した。</p> <p>2) ゼロ災に関する訓練、日本での訓練、労働安全に関する合同検査（査察）及び企業間における協力のような一連の活動が組織された。</p> <p>3) 呼吸用保護具の試験、作業環境及び危険有害な化学物質の同定の分野における中国科学及び技術アカデミー（CASST）の能力が強化された。</p> <p>4) 訓練のガイドライン及びトレーニング教材が開発され、訓練を受けたトレーナー及び CAST の訓練能力が向上した。</p> <p>(4) 石炭鉱山の安全及び技術に関する中日訓練プロジェクト</p> <p>2002年4月8日に、炭鉱安全訓練プロジェクトに関する覚書が SAWS 及び日本の新エネルギー開発機構（NEDO）によって署名された。それは、日本政府が後援する 中国鉄道石炭鉱山の検査官、経営者、エンジニア及び技能者を援助するための5年間のプロジェクトであった。</p> <p>2007年初頭に、本プロジェクトの成功した結果のために、それは、中国と日本政府の承認により3年間延長された。</p>
--	---

<p>governments.</p> <p>This project entailed the training of key coal mine safety personnel; upgrading coal mine safety technology and management in China through the introduction of advanced Japanese coal mine safety technologies, equipment and safety operation methods; and Sino-Japanese exchange and cooperation in the field of coal mine safety was further expanded. Mr. Ando, director of the Japan Coal Energy Center, was awarded the 2006 Friendship Award by the Chinese government for the outstanding contributions of the project.</p>	<p>このプロジェクトは、主要な炭鉱の安全要員の訓練を伴っており、高度な日本の炭鉱安全技術、設備及び安全操作方法の導入により、中国で炭鉱安全技術と管理をアップグレードし、そして、炭鉱の安全性の分野における中日交流と協力をさらに拡大し、炭鉱の安全性の分野における中日交流と協力をさらに拡大した。日本石炭エネルギーセンターのディレクターである安藤氏は、プロジェクトの顕著な貢献のために中国政府によって2006年フレンドシップ賞を受賞した。</p>
<p>9.3.4 China International Forum on Work Safety/China International Occupational Safety & Health Exhibition</p> <p>The China International Forum on Work Safety/China International Occupational Safety & Health Exhibition was initiated and jointly hosted by the SAWS and the ILO in 2002. It has been held every two years and has become an important international activity of the SAWS. Since that time, the Forum and Exhibition have been held five times in Beijing, and have attracted wide attention from home and abroad, being positively received by the international society. After several years of efforts, it has grown into an important platform for SAWS exchange and cooperation with international countries.</p>	<p>9.3.4 中国労働安全に関する国際フォーラム/中国国際労働安全衛生展示会</p> <p>労働安全に関する中国国際フォーラム/中国国際労働安全衛生展示会は、2002年に、国家安全生産監督管理総局（SAWS）及びILOによって発議され、共同で主催された。その時以来、このフォーラム及び展示会は、北京で5回開催されており、国内外から広く注目を集め、国際社会から積極的に受け止められている。努力の数年の後、それはSAWSにとって、国際的な国々との情報交換及び協力のための重要な場へと成長している。</p>

<p>(1) Theme of the first China International Forum on Work Safety: Work Safety and Occupational Health in the 21st Century.</p> <p>(2) Theme of the second China International Forum on Work Safety: Safety, Health and Development.</p> <p>(3) Theme of the third China International Forum on Work Safety: Safe Development and a Harmonious Society.</p> <p>(4) Theme of the fourth China International Forum on Work Safety: Safety Development, Paying attention to People's Livelihood.</p> <p>(5) Theme of the fifth China International Forum on Work Safety: Safety Development, Prevention First.</p>	<p>(1) 労働安全に関する最初の中国国際フォーラムのテーマ：21世紀の労働安全及び労働衛生、</p> <p>(2) 労働安全上の第2回中国国際フォーラムのテーマ：安全、衛生及び開発、</p> <p>(3) 第3回労働安全に関する中国国際フォーラムのテーマ：安全開発及び調和のとれた社会、</p> <p>(4) 第4回労働安全に関する中国国際フォーラムのテーマ：安全開発、人々の暮らしに着目して、</p> <p>(5) 第5回労働安全に関する中国国際フォーラムのテーマ：安全開発、予防第一、</p>
<p>10. General information</p> <p>10.1 Population Data</p> <p>10.1.1 Total Population</p> <p>On November 1, 2010, China conducted the sixth national census. in which the total population was found to be 1,370,536,875.</p> <p>1,339,724,852 people were in the 31 continental provinces, autonomous regions and municipalities.</p>	<p>10. 一般的な情報</p> <p>10.1 人口データ</p> <p>10.1.1 総人口</p> <p>2010年11月1日には、中国は第6回目の国勢調査を実施した。その中で、総人口は1,370,536,875であることが判明した。</p> <p>1,339,724,852の人が31大陸の省、自治区、直轄市にあった。</p> <p>7,097,600の人は、香港特別行政区（香港特別行政区政府によって提供さ</p>

<p>7,097,600 people were in Hong Kong Special Administrative Region (provided by Hong Kong SAR Government).</p> <p>552,300 were in Macau Special Administrative Region (provided by Macau SAR Government).</p> <p>23,162,123 were in Taiwan province (Taiwan authorities announced).</p>	<p>れる)にあった。</p> <p>552,300人は、マカオ特別行政区(マカオ特別行政区政府によって提供される)にあった。</p> <p>23,162,123人は、(台湾当局が発表した。)台湾省にあった。</p>
<p>10.1.2 Economically Active Population</p> <p>According to the bulletin reported by the Ministry of Human Resources and Social Security in 2009, by the end of 2009, the total number of employees nationwide was 779.95 million (not including Hong Kong SAR, Macau SAR, and Taiwan); an increase of 5.15 million compared to 2008. Among them, 297.08 million worked in primary industries, accounting for 38.1% of the total. 216.84 million worked in secondary industries, accounting for 27.8%; 266.03 million worked in tertiary industries, accounting for 34.1%. The total number of urban employed at the end of the 2009 was 311.2 million, an increase of 9.1 million over 2008 levels.</p> <p>In 2009, the new employees entered the job market in the urban area numbered 11.02 million; 5.14 million laid-off workers were re-employed.</p>	<p>10.1.2 経済活動人口</p> <p>2009年に、人的資源・社会保障部によって報告された公報によると、2009年末までに、従業員(被雇用者)の総数は、全国(香港特別行政区、マカオ特別行政区、台湾は含まない。)で、779,950,000人であった。2008年と比較して、515万人の増加である。</p> <p>その中で、297,080,000人が第一次産業で働いており、全体の38.1パーセントを占めている。216,840,000人は、第二次産業で働いており、27.8パーセントを占め、266,030,000人は、第三次産業で働いており、34.1パーセントを占めている。2009年の末では、都市で雇用されている総数は、3億1千120万人で、2008年よりも910万人の増加である。</p> <p>2009年には、新しい被雇用者(従業員)が都市部での雇用市場に入って、1102万人を数えた。514万の解雇された労働者が、再雇用された</p>
<p>10.1.3 Social Security</p>	<p>10.1.3 社会保障</p>

In recent years, the social security system in China has been consistently improving, the coverage of social insurance system was expanded, as has the number of people insured. Fund sizes have also been growing. According to the bulletin reported by the Ministry of Human Resources and Social Security in 2010, the status of five social insurance institutions, namely pension, medical, unemployment, work injury, and maternity insurance were as follows:

(1) Pension insurance

By the end of 2010, 257.07 million people were participating in the urban basic pension insurance scheme nationwide - an increase of 21.57 million as compared with the previous year. Among them, 194.02 million were enterprise workers and 63.05 million were enterprise retirees. This was an increase of 16.59 million and 4.98 million respectively, compared with the previous year. By the end of 2010, 32.84 million migrant workers participated in the basic pension scheme, an increase of 6.37 million compared with the previous year. 236.34 million workers participated in the enterprise pension scheme, 26.07 million more than 2009.

By the end of 2010, 838 counties (cities, districts, and towns) in 27 provinces and autonomous regions as well as partial counties and districts in four municipalities carried out the national pilot of the new rural social pension insurance. It was found that 10,277 million have participated in

近年では、中国の社会保障制度は一貫して改善されつつあり、被保険者の数につれて、社会保障システムは拡充されてきた。基金の規模も拡大してきた。人力資源及び社会保障部の2010年の広報によると、5つの社会保険制度、すなわち、年金、医療、失業、労災及び出産保険の状況は、以下のとおりであった。

(1) 年金保険

2010年末までに、2億5千7百7万人の人々が全国の都市部の基本的な年金保険制度に参加していた。—その前年と比較して2,157万人の増加である。このうち、1億9千402万人は企業の労働者であり、6,305万人は企業の退職者であった。これは、その前年に比べ、それぞれ1,659万人及び498万人の増加となった。2010年末までに、3,284万人の出稼ぎ労働者が、基礎年金制度に加入し、その増加は、その前年に比べて637万人であった。2億3千634万人の労働者が、企業年金制度に加入し、2009年より2,607万人の増加であった。

2010年の終わりまでに、27の省及び自治区での838の県（市、区、そして町）並びに一部の県及び都市が、新しい農村社会年金保険の国家的先駆的事業を行った。それは、1億277万人が新たな農村社会年金保険に参加したことが判明した。

the new rural social pension insurance.

(2) Medical insurance

At the end of 2010, 432.63 million people participated in the urban basic medical insurance scheme nationwide, 31.16 million more than in 2009. Among them, 237.35 million workers participated in the urban employee basic medical insurance scheme (an increase of 17.97 million from 2009 levels); 195.28 million participated in urban resident basic medical insurance scheme (an increase of 13.19 million from 2009 levels). Among the urban basic medical insurance for workers, 177.91 million were in-service workers and 59.44 million were pensioners (a 13.82 million and 4.17 million increase respectively on 2009 levels). By the end of that year, 45.83 million migrant workers participated in the basic health insurance scheme, an increase of 2.49 million compared with the previous year.

(3) Unemployment insurance

By the end of 2010, 133.76 million people participated in the unemployment insurance scheme, an increase of 6.6 million compared with the previous year. Among them, 19.9 million migrant workers participated in unemployment insurance, an increase of 3.47 million compared to the previous year. By the end of that year, 2.09 million people had received unemployment insurance benefits, a decrease of 260,000 compared with the end of the previous year. A total of 590,000 migrant

(2) 医療保険

2010年の終わりまでに、4億3,263万人が、全国の都市の基本的な医療保険制度に参加し、2009年に比べて3116万人増加した。

このうち、2億3,735万人の労働者が都市従業員基本医療保険制度（2009年レベルから1,797万の増加）に参加した。1億9,528万人は、都市居住者基本医療保険制度（2009年レベルから1,319万人の増加）に参加した。

労働者のための都市の基本的な医療保険の中で、1億7,791万人は、就業中の労働者で、5,944万人は年金受給者であった（2009年のレベルで、それぞれ、1,382万人と417万人の増加であった。）。その年の終わりまでに、4,583万人の出稼ぎ労働者が、基本的な健康保険制度に参加し、その前年に比べ249万人の増加であった。

(3) 失業保険

2010年末までに、1億3,376万人の国民が、失業保険制度に参加し、その前年に比べ660万人の増加であった。このうち、1,990万人の出稼ぎ労働者が失業保険に参加し、その前年に比べて347万人の増加であった。その年の終わりまでに、209万人が、失業保険給付を受けて、その前年末に比べ26万人の減少であった。

更新されずに契約が消滅したか、又は事前に契約が終了した全部で59万人の

workers with labour contracts that had expired without renewal, or whose contracts were terminated in advance, were paid a lump sum subsistence allowance.

(4) Work injury insurance

By the end of 2010, 161.61 million people participated in the work injury insurance scheme nationwide, an increase of 12.65 million compared with the end of the previous year. Among them, 63 million migrant workers participated in the work injury insurance scheme, an increase of 7.13 million compared with the end of the previous year. 1.141 million people were identified as having suffered work injuries that year, an increase of 188,000 compared with the previous year; 419,000 were identified with disabilities, an increase of 25,000 compared with the previous year.

1.47 million people benefited from the work injury insurance funds in 2010, an increase of 180,000 compared with the previous last year.

(5) Maternity insurance

By the end of 2010, 123.36 million people participated in the maternity insurance scheme nationwide, an increase of 14.6 million compared with the end of the previous year. 2.11 million people benefited from insurance funds, an increase of 370,000 compared with the previous year.

出稼ぎ労働者が、一括払いの生存最低生活手当を支払われた。

(4) 労災保険

2010 年末までに、1 億 6 千 161 万人の国民が、全国労働災害保険制度に参加し、その前年末に比べ 1,265 万の増加であった。

このうち、6,300 万人の出稼ぎ労働者が、労働災害保険制度に参加して、その前年末に比べ 713 万人の増加であった。1,141 万人が、その年に労働災害を被ったとして特定され、その前年に比べ 18 万 8 千人の増加であり、41 万 9 千人は、障害者(全部又は一部の労働不能)として特定され、その前年に比べ 25,000 人の増加であった。

147 万人が、2010 年の労働災害保険基金から給付を受けて、その前年に比べ 180,000 人の増加であった。

(5) 出産保険

2010 年末までに、1 億 2 千 336 万人が、全国の出産保険制度に参加し、その前年末に比べ 1460 万人の増加であった。211 万人が、保険基金から給付を受けて、その前年に比べ 37 万人の増加であった。

10.2 Literacy Levels

According to the national census on November 1, 2010, across the 31 continental provinces, autonomous regions and municipalities and including servicemen, 119,636,790 people had a university level education (referring to above college level); 187,985,979 a senior high school level education (including technical secondary); 519,656,445 a junior high school level education; 358,764,003 a primary school level education (various types of school graduates, dropouts and students at school were included in the above mentioned education group).

Compared with the 5th national census in 2000, the population with a university level education expressed in 100,000 persons rose from 3611 to 8930, the population with a high school education rose from 11,146 to 14,032, the population with a middle school education rose from 33,961 to 38,788, and the population with a primary school education dropped from 35,701 to 26,779.

Among populations in the 31 continental provinces, autonomous regions and municipalities including servicemen, the number of illiterate persons (aged 15 and above who can not read) was 54,656,573, a decrease of 30,413,094. Compared with the fifth national census in 2000 the illiteracy rate dropped from 6.72% to 4.08%.

10.2 識字率（教育レベル）

2010年11月1日の国勢調査によると、大陸の31の省、自治区、直轄市及び軍人を含む全部で、1億1千963万6790人は、大学レベルの教育（カレッジ以上のレベルという。）を有していた。1億8,798万5,979人は高校レベルの教育（技術的な第2水準の教育を含む。）；5億1,965万6,445人が中学校レベルの教育；3億5,876万4,003人が小学校レベルの教育（さまざまなタイプの学校の卒業生、退学者及び在学中の学生は、上記の教育グループに含まれていた）。

2000年の第5回国勢調査に比べて、大学レベルの教育を受けた人口が、10万人単位（訳者注：1万人単位の誤りと思われる。）で表して、3,611から8,930に上昇し、高校教育との人口が11,146から14,032に上昇し、中学校の教育を受けた人口は33,961から38,788に上昇し、及び小学校教育の人口は35,701から26,779に低下した。

軍人を含む31大陸の省、自治区、市町村の人口のうち、非識字者数は（15歳以上で読み取ることができない人）は、5,465万6,573人で、3,041万3,094人の減少となった。2000年の第5回国勢調査比較して、非識字率は6.72パーセントから4.08パーセントに低下した。

10.3 Number of Employees in Different Sectors	10.3 異なる分野（業種）での被雇用者数
Table 10-1 Number of Employees in Different Sectors	表 10-1 異なる分野（業種）での被雇用者数 (訳者注：この表における英語による sector(業種)の表記について、次の表のとおり、英語—日本語仮訳を作成した。)

表 10-1 における英語表記	左欄の日本語仮訳
Sector	分野（業種）
Total	合計
Agriculture, Forestry, Animal Husbandry, Fisheries	農業、林業、牧畜、漁業
Mining	鉱業
Manufacturing	製造業
Production & Supply of Electricity, Gas and Water	電気、ガス及び水道製造及び供給業
Construction	建設業
Transportation, Warehousing, Postal Service	運輸、倉庫業
Information Transmission, Computer and Software	情報転送、コンピューター、ソフトウェア
Wholesale and Retail	卸売及び小売業
Hotels and Restaurants	ホテル及びレストラン
Finance	金融

Real estate	不動産業
Leasing and Business Services	リース及びビジネスサービス業
Scientific Research, Technical services and Geological exploration	科学研究、技術サービス及び地質開発業
Water Conservancy, Environment and Public Facility Management	治水、環境及び公共施設管理
Resident Services and other services	住宅サービス及びその他のサービス業
Education	教育
Health, Social Security and Social Welfare	保健、社会保障及び社会福祉
Culture, Sports and Entertainment	文化、スポーツ及び娯楽業
Public Management and Social Organizations	公務管理及び社会機構

Table 10-1 Number of Employees in Different Sectors**(End of year)****Unit: 10 thousands**

Sector	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
Total	10,492.0	10,575.9	10,850.3	11,160.6	12,024.4	12,192.5	125,73.0
Agriculture, Forestry, Animal Husbandry, Fisheries	459.7	438.1	414.2	402.1	426.3	410.1	373.6
Mining	481.0	491.2	497.6	518.1	535.0	540.4	553.6
Manufacturing	3,250.3	3,096.5	2,960.0	2,898.9	3,465.4	3,434.3	3,491.9
Production & Supply of Electricity, Gas and Water	292.3	294.0	293.7	296.4	303.3	306.5	307.6
Construction	773.5	777.7	854.3	909.8	1,050.8	1,072.6	1,177.5
Transportation, Warehousing, Postal Service	609.7	598.4	579.2	578.7	623.1	627.3	634.3
Information Transmission, Computer and Software	104.0	110.6	116.8	125.0	150.2	159.5	173.8

Wholesale and Retail	592.0	550.9	508.3	485.6	506.9	514.4	520.8
Hotels and Restaurants	159.4	162.6	166.5	169.9	185.8	193.2	202.1
Finance	286.2	286.9	295.0	299.9	389.7	417.6	449.0
Real estate	108.3	120.2	132.7	140.4	166.5	172.7	190.9
Leasing and Business Services	167.6	176.3	198.8	215.0	247.2	274.7	290.5
Scientific Research, Technical services and Geological exploration	206.3	207.6	212.7	219.7	243.4	257.0	272.6
Water Conservancy, Environment and Public Facility Management	163.9	164.6	170.3	175.6	193.5	197.3	205.7
Resident Services and other services	47.5	47.5	47.2	50.0	57.4	56.5	58.8
Education	1,401.7	1,424.5	1,444.7	1,466.3	1,520.9	1,534.0	1,550.4
Health, Social Security and Social Welfare	471.7	476.8	491.4	505.8	542.8	563.6	595.8
Culture, Sports and Entertainment	122.0	117.7	117.0	116.6	125.0	126.0	129.5
Public Management and Social Organizations	1,146.3	1,170.2	1,213.5	1,235.4	1,291.2	1,335.0	1,394.3

英語原文	日本語仮訳
<p>10.4 Economic Data</p> <p>10.4.1 Gross Domestic Product</p> <p>According to preliminary accounts in 2010, China's Gross Domestic Product (GDP) reached 39,798.3 billion yuan - an increase of 10.3% compared with the end of the previous year, among which, the added value of primary industry was 4,049.7 billion yuan, an increase of 4.3%; the added value of secondary industry was 18,648.1 billion yuan, an increase of 12.2%; the added value of tertiary industry was 17,100.5 billion Yuan, an increase of 9.5%. The added value of primary industry accounted for 10.2% of the GDP, that of secondary industry accounted for 46.8%, and that of tertiary industry accounted for 43.0%.</p>	<p>10.4 経済データ</p> <p>10.4.1 国内総生産</p> <p>2010年の予備的な数字では、中国の国内総生産（GDP）は39兆7,983億元に達してその前年末と比較して10.3%の増加であった。そのうち、第1次産業の付加価値は4兆497億元で4.3%の増加、第2次産業の付加価値は18兆6,481億元で12.2パーセントの増加、第3次産業の付加価値は17兆1,005億元で9.5%の増加となった。第1次産業の付加価値はGDPの10.2%を占め、第二次産業のそれは46.8パーセントを占め、第三次産業のそれは43.0パーセントを占めた。</p> <p>（図 10-1 2006-2010年までのGDP及び成長率を参照されたい。）</p>

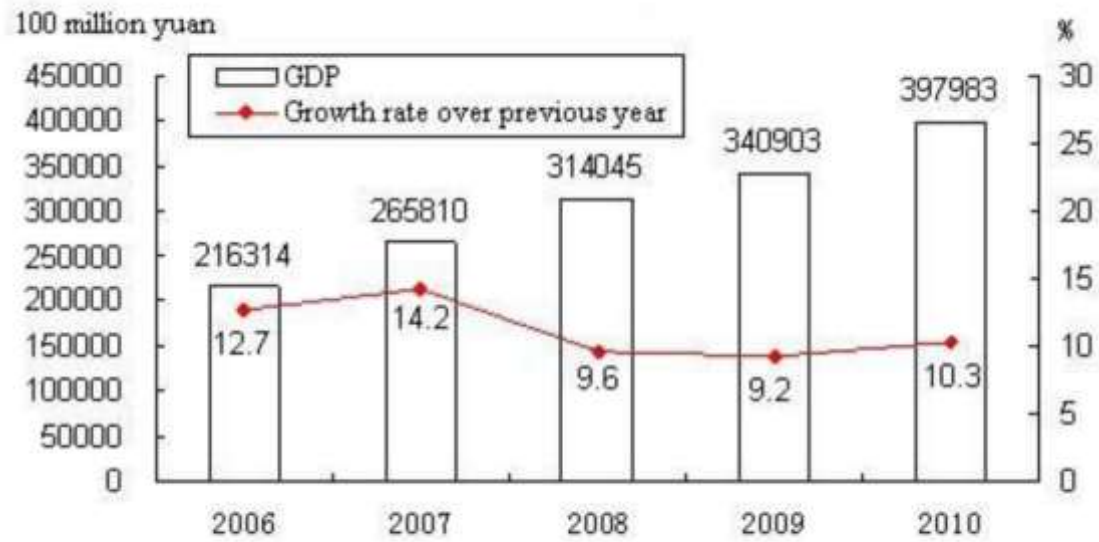


Chart 10-1: 2006—2010 GDP and Rate of Growth

10.4.2 Annual Per Capita Income	10.4.2 年間一人当たり所得
<p>(1) In 2010, the annual per capita net income of rural residents was 5,919 Yuan. Deducting price factors, this is an increase of 10.9% compared with the previous year.</p> <p>(2) The annual per-capita disposable income of urban residents was 19,109 Yuan, Deducting price factors, an increase of 7.8% compared with the previous year is apparent.</p> <p>(3) The proportion of family expenditure on food out of total family expenditure in rural areas was 41.1%; and 35.7% in urban areas.</p> <p>(4) Based on the 2010 poverty line of 1,274 yuan in rural areas, the poor rural population by the end of the year was 26.88 million, a decrease of 9.09 million compared with the previous year.</p>	<p>(1) 2010年、農村住民の1人当たり純収入は、5919元であった。物価要因を控除すると、これは前年に比べ10.9%の増加であった。</p> <p>(2) 都市住民の年間一人当たりの可処分所得は、19,109元で、物価要因を控除すると、その前年と比べて7.8%の増加であることが明らかである。</p> <p>(3) 農村部での総家計支出のうち、食料に関する家計支出の割合は41.1パーセントで、都市部では35.7%であった。</p> <p>(4) 農村部での2010年の貧困ラインに基づき、1274元の、この年の末までの貧しい農村人口は2,688万人、その前年に比べ909万の減少となった。</p> <p>(訳者注：「図10-2：2006—2010年 農村住民の一人当たり実質国民所得及びその成長」及び「図10-3 2006—2010年 都市住民の一人当たり実質国民所得及びその成長」を参照されたい。)</p>
10.4.3 Proportion of GDP of Different Industries	10.4.3 異なる業種の国内総生産（GDP）の割合 (訳者注：「表10-2 異なる業種の国内総生産（GDP）の割合」を参照されたい。)
10.4.4 Composition of Added Value of the Tertiary Industry	10.4.4 第3次産業の付加価値の構成 (訳者注：「表10-3 第3次産業の付加価値の構成」を参照されたい。)

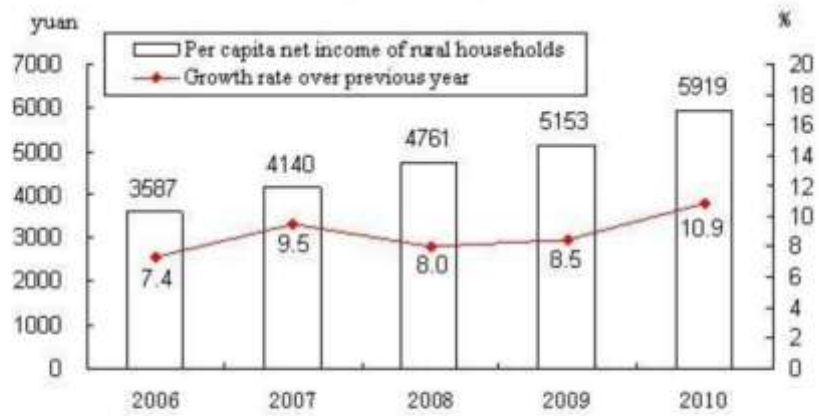


Chart 10-2: 2006—2010 Per Capita Net Income of Rural Residents and Growth Rates

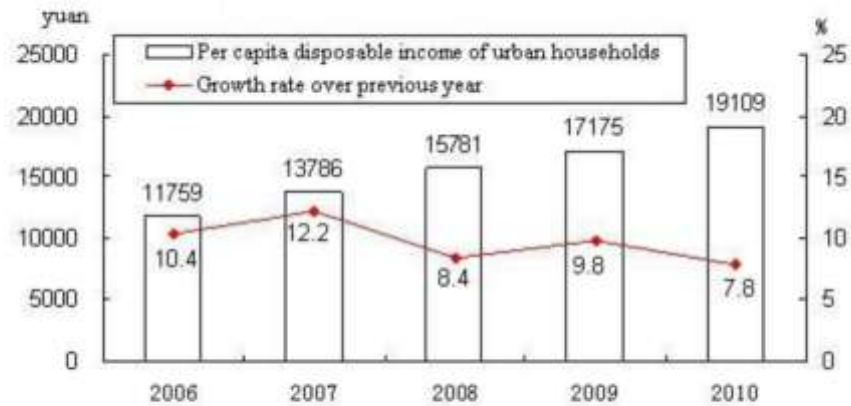


Chart 10-3 2006—2010 Per Capita Disposable Income of Urban Residents and Growth Rates

Table 10-2 Proportion of GDP of Different Industries

(Calculated by price of the respective year)

Unit: %

Year	GDP	Primary industry	Secondary industry		Tertiary industry
			Industry	Construction	
2003	100.0	12.8	40.5	5.5	41.2
2004	100.0	13.4	40.8	5.4	40.4
2005	100.0	12.5	42.0	5.5	40.0

英語原文	日本語仮訳
11.1 OSH challenges in the Twelfth Five-Year Period	11.1 第12次5か年計画期間における労働安全衛生上の課題
<p>The Twelfth Five-Year period (2011-2015) is an important period of strategic opportunity for China to build an all-around well-off society, a critical juncture in deepening reforms, to open more widely to the outside world, to accelerate the transformation of economic development. It is also a critical period in fundamentally improving work safety situations. OSH work needs not only to solve the long-term accumulation of deep-seated, structural and regional problems, but also to respond positively to new situations and challenges, which is a very arduous task.</p> <p>Firstly, the current work safety situation remains grim. China is still in a period prone to multiple work safety accidents and has a large number of accidents occurring nationwide. Pneumoconiosis, other occupational diseases and occupational poisoning still occur.</p> <p>Secondly, the foundations of work safety remain weak. The industrial layout and structure of some high-risk industries are unreasonable, and have relatively extensive economic growth. Safety responsibilities and measures cannot be implemented in some local governments, departments and units; safety investment is insufficient and there are still many</p>	<p>第12次5か年計画期間（2011から2015年）は、中国にとってすべての周りの裕福な社会を構築するために戦略的機会の重要な期間であり、外の世界により広く開き、経済発展の転換を加速するために、改革を深化する重大な岐路である。それはさらに、基本的な労働安全の状況を改善する上で重要な期間である。労働安全衛生（が確保された）労働は、根深い、構造的及び地域的な問題の長期的な蓄積を解決するだけでなく、新しい状況及び課題に積極的に対応するという、非常に骨の折れる作業である。</p> <p>第1に、現在の労働の安全状況は、厳しいままである。中国は複合的な労働安全事故を起こしやすく、全国で発生した多数の事故を持っている期間に未だいる。じん肺、他の職業性疾病及び職業中毒が依然として発生している。</p> <p>第2に、労働の安全性の基盤が弱いままになっている。いくつかの危険性が高い産業の構成及び構造が不合理のまま、比較的広範囲にわたる経済成長を持っている。安全責任及び対策は、いくつかの自治体、部門及びユニットでは実施させることができない。安全への投資が不十分であり、システムや管理に多くの抜け穴が残っている。後戻りの技術、時代遅れで、老朽化した</p>

<p>loopholes in the system and management. Backward technology, outdated and aging equipment, and low safety management levels still exist in some enterprises.</p> <p>Thirdly, the capacity and ability of work safety supervision, inspection, and emergency rescue agencies must be improved urgently. The layout of existing emergency rescue bases is irrational and the rescue forces are still weak. Large, specialized equipment used in major serious accident rescue activities is insufficient. Further research is necessary on mechanism used in major accident hazards, and on both general and key technologies of work safety.</p> <p>Fourthly, it faces the onerous task of safeguarding people's interests in safety and health at work. With economic development and social progress, societal expectations of work safety are steadily rising. As such, the concept of the Decent Work is being promoted and embraced by the majority of employers, and the demand for stronger work safety supervision, improved work environments, safeguarding the workers' rights and interest in OSH is higher and higher.</p>	<p>設備・機器、及び低安全管理レベルは、未だいくつかの企業に存在する。</p> <p>第3に、労働安全の監督、検査及び緊急救助機関の定員及び能力は、早急に改善しなければならない。既存の緊急救助拠点のレイアウトが不合理で、救助部隊は依然として弱い。主要な重大な事故の救助活動に使用された大規模な特殊な装置は、不十分である。重大事故で使用された機構並びに労働安全の一般的及び鍵となる技術の両方に関するさらなる研究が、必要である。</p> <p>第4に、それは、職場での安全及び健康における人々の利益を守る面倒な仕事に直面している。経済発展及び社会の進展に伴い、労働安全の社会の期待は着実に上昇している。このように、ディーセント・ワーク（まっとうな仕事）の概念が、雇用者の大半に促進され、擁護されており、より強力な労働安全監督、改善された作業環境、労働安全衛生における労働者の権利及び利益の保護が、ますます高くなっている。</p>
<p>11.2 Targets of the Twelfth Five-Year Plan</p> <p>China's National Economic and Social Development Twelfth Five-Year Plan outlines plans, over the duration of the Twelfth Five-Year Program</p>	<p>11.2 第12次5か年計画の目標</p> <p>中国の国家経済社会開発第12次5か年計画は、第12次計画の期間にわたって、さらに、労働の安全性の責任のシステムを実施し、確立し、企業におけ</p>

period, to further implement a system of work safety responsibility, establish and perfect a preventive mechanism for work safety in enterprises; to enhance the construction and capacity of safety supervision and inspection, and strictly assess safety and responsibility during investigations; to perfect a system of safe technology standards, and be strict and cautious in issuing safety licenses; to implement step by step supervision of major hazard management and corrective efficiency assessment systems, deepen controls on special safety in mines, transportation and other areas; to perfect the coordination and joint action mechanisms, and crack down on illegal production and operations; to prevent major occupational hazards such as dust and highly toxic substances; to carry out research on safety science and technology and equipment research and development; to regulate the development of safety agencies providing professional technical services and strengthen technical assistance and services on safety to small and medium enterprises; to strengthen information, education and training on safety.

In accordance with the Twelfth Five-Year Plan of Work Safety, by the end of 2015, the workplace fatality rate per 100 million Yuan GDP will drop by 36%, and the fatality rate of employees in the factories, mines, commercial and trade sectors will drop by 26%. The capabilities of enterprises with regard to work safety and governmental supervision and

る労働安全のための防止機構を確立して完璧にし、安全監督及び検査の建設や能力を強化し、及び安全の免許の発行において厳格かつ慎重に対応し、主要な危険管理及び是正効率評価システムを一步ずつ実施し、鉱山、交通機関及び他の分野における特別な安全上のコントロールを深め、協力及び共同行動のメカニズムを完成し、違法な生産や操作を取り締まり、粉じん及び高度な毒性のある物質のような主要な危険有害因子を防止し、安全科学技術の研究及び設備の研究開発を実施し、専門的な技術サービスを提供する安全機関の発達を調節し、中小企業への安全性に関する技術支援やサービスを強化し、安全に関する情報、教育及び訓練を強化する。

2015 年末までに、労働安全の第 12 次 5 か年計画に従って、1 億元 GDP 当たりの職場の死亡率は、36%低下し、そして工場、鉱山、商業、貿易部門の被雇用者の死亡率は、26%低下する。労働安全、政府の監督及び検査（査察）に関する能力は、大幅に強化され、様々な業種（分野）における政府の監督及び検査（査察）は、さらに改善され、安全監督及び検査（査察）システムは、

<p>inspection will be significantly enhanced, work safety situations in various sectors (areas) will be further improved, safety supervision and inspection systems will be further perfected. Total fatalities of all kinds will decrease by 10% or more, and the death toll in factories, mines, commercial and trade enterprises will decrease by 12.5% or more. The number of major and serious accidents will decrease by 15% or more, the number of major accidents will decrease by 50% or more, the reporting rate on occupational hazards will reach 80% or more, and the OSH goals of the National Occupational Disease Prevention Plan (2009-2015) will be comprehensively achieved. The overall national work safety situation will consistently improve and a solid foundation will be laid for realizing fundamental improvements of the work safety situation by 2020.</p>	<p>さらに完成されるであろう。</p> <p>すべての種類の総死亡者数は10%以上減少し、工場、鉱山、商業、貿易企業での死亡者数は、12.5%以上減少するであろう。主要なそして重大な事故の数は、15%以上減少し、重大な事故の数は50%以上減少し、労働災害に関する報告率は80%以上、及び国の職業性疾病予防計画（2009年から2015年）は、総合的に達成されるであろう。国全体の労働安全の状況は、一貫して改善され、2020年までに労働安全状況の根本的な改善を実現するための強固な基盤が敷設されるであろう。</p>
<p>11.3 Major Tasks in the Twelfth Five-Year Plan Period</p>	<p>11.3 第12次5か年計画期間中の主な仕事</p>
<p>To achieve these goals, the following major tasks must be completed over the Twelfth Five-Year Program period:</p> <p>(1) To optimize safety systems and enhance the intrinsic safety levels of enterprises and their capabilities in accident prevention. Taking coal and non-coal mines, transportation, hazardous chemicals, building construction and occupational health as key industries, comprehensive investigation activities will be undertaken to eliminate hidden risks, implement and improve work safety systems, strictly formulate work</p>	<p>これらの目標を達成するには、次の主要な仕事は、第12次五カ年計画期間中に完了する必要がある。</p> <p>(1) 安全システムを最適化し、本質的に安全な企業の水準及び事故予防におけるそれらの能力を高めること。石炭及び非石炭鉱山、輸送、危険有害化学物質、ビル建設及び労働衛生を主要な産業として取り上げ、総合的な調査活動は、隠されたリスクを排除し、労働安全システムを実施し、及び改善し、厳密に労働安全基準を策定し、及び企業内の安全管理の水準並びに事故防止の能力を改善すること。</p>

<p>safety standards and improve the level of safety management in enterprises as well as their capability to prevent accidents.</p> <p>(2) To improve the system of government inspection and social supervision, and enhance capabilities for enforcement and mass prevention and control. To improve the system of supervision and inspection on work safety, build a professional team for safety supervision and inspection, improve working conditions through the enforcement of safety supervision and inspection, improve safety supervision and inspection information technology, develop innovative methods of safety supervision and inspection and strengthen the social supervision in accordance with the law.</p> <p>(3) To improve systems of support for safety science and technology, and enhance the supporting capability of technical equipment safety. To strengthen research on work safety science and technology, strengthen the construction of professional team safety, improve the support system for work safety technology, extend the application of advanced and applicable technology and equipment, promote safe industrial development and promote the orderly development of professional safety service agencies.</p> <p>(4) To improve systems of laws, regulations, standards and policies, and enhance the scope and capacity of work safety measures in accordance with laws and regulations. Perfect the work safety legal system, improve</p>	<p>(2) 政府の検査及び社会的監督の制度を改善し、施行及び大量の予防及び管理のための能力を強化すること。労働安全の監督及び検査（査察）のシステムを改善し、安全の監督及び検査（査察）のための専門チームを構築すること、安全監督及び検査（査察）を通じて労働条件を改善し、安全監督及び検査（査察）の情報技術を改善すること、そして、法律に従い、安全の監督及び検査（査察）の革新的な方法を開発し、及び社会的監督を強化すること。</p> <p>(3) 安全の科学技術のための支援システムを改善し、技術設備の安全性の支援能力を高めること。専門チームの安全性の建設を強化し、労働の安全性の科学技術の研究を強化し、労働安全技術のための支援システムを改善し、先進的で適用可能な技術及び設備の適用を拡張し、安全な産業の発展を促進し、及び専門的な安全サービス機関の秩序ある発展を促進すること。</p> <p>(4) 法律、規制、基準及び政策のシステムを改善し、法律及び規則に従い、労働安全対策の適用範囲及び能力を高めること。労働安全法制度を完璧にし、労働安全の技術基準を改善し、企業の生産及び経営の方法を標準化し、労働</p>
---	--

<p>technical standards of work safety, standardize methods of enterprise production and operation, and improve the effectiveness of work safety enforcement.</p> <p>(5) To improve emergency rescue systems, and enhance capability for accident rescue and emergency response. Promote the construction of emergency management institutional mechanisms, speed up the development of emergency rescue teams and improve basic conditions for emergency rescue.</p> <p>(6) To improve systems of publicity, education and training, enhance the quality of employees' safety and the capabilities of public social self-rescue and mutual aid.</p> <p>To establish a national center of work safety training and examination, and an examination station for safety education and training at state-owned enterprises, strengthen safety training for high-risk industries and operators in small and medium enterprises, improve safety education and training systems for migrant workers in the process of becoming industrial workers, and enhance the awareness of safety in all people, building a positive social environment for safety development.</p>	<p>安全の施行の効率性を改善すること。</p> <p>(5) 緊急救助システムを改善し、事故救助及び緊急時の対応のための能力を強化すること。危機管理の制度的メカニズムの建設を推進し、緊急救助チームの開発をスピードアップし、及び緊急救助のための基本的な条件を改善すること。</p> <p>(6) 広報、教育及び訓練のシステムを改善し、被雇用者の安全の資格及び公共の社会的事故救助及び相互扶助の能力を強化すること。</p> <p>労働安全の訓練及び試験の国立のセンター及び国有企業での安全教育及び訓練のための試験所を樹立し、中小企業におけるリスクの高い産業及び操作者のための安全訓練を強化し、出稼ぎ労働者のために、彼等が産業労働者になる過程で、安全教育及び訓練システムを改善すること、並びに安全の発展のための積極的な社会環境を構築してすべての人々の安全に関する意識を強めること。</p>
<p>References</p>	<p>参考資料</p> <p>(訳者注：この節の日本語仮訳は、省略する。)</p>
<p>1. National Bureau of Statistics of China. China's Work Safety Yearbook</p>	<p>(左欄の日本語仮訳は、省略する。)</p>

- (2005-2009) [M]. Beijing: China Statistics Press, 2009
2. 2010 Human Resources and Social Security Development Statistical Bulletin
 3. 2010 Economic and Social Development Statistical Bulletin of the People's Republic of China
 4. 2010 the 6th National Population Census Main Data Bulletin (No. 1)
 5. National Occupational Disease Prevention Program(2009-2015)
 6. National Economic and Social Development Twelfth Five-Year Plan
 7. Chinese Personnel Long-Term Development Plan of Work Safety (2011-2020)
 8. China's Twelfth Five-Year Plan on Work Safety (2011-2015)
 9. State Administration of Work Safety. China's Work Safety Yearbook [M]. Beijing: Coal Industry Press, 2005-2009
 10. Liu Tiemin, China's Safety Production of 60 Years [M]. Beijing: China Labour and Social Security Publishing House, 2009
 11. Liu Tiemin, Zhu Changyou, Yang Nailian. ILO and OSH [M]. Beijing: China Labour and Social Security Publishing House, 2003
 12. Website of State Administration of Work Safety: www.chinasafety.gov.cn
 13. Website of National Bureau of Statistics of China: www.stats.gov.cn/
 14. Website of the Ministry of Human Resources and Social Security:

<p>www.mohrss.gov.cn/</p> <p>15. Website of the Chinese Academy of Safety Science and Technology</p> <p>www.chinasafety.ac.cn</p> <p>16. Website of People: www.people.com.cn/</p> <p>17. Website of the Certification and Accreditation Administration:</p> <p>www.cnca.gov.cn/cnca/</p> <p>18. Website of the China National Accreditation Service for Conformity Assessment:</p> <p>www.cnas.org.cn/</p> <p>19. Website of China Certification and Accreditation Association:</p> <p>http://www.ccaa.org.cn/ccaa_en/</p>	
<p>Postscript</p>	<p>追記</p>
<p>During the Eleventh Five-Year Plan Period, under the leadership of the Party Central Committee and the State Council, while facing significant changes in the economic and social development environment and a consistently severe work safety situation, all regions, relevant departments, and units stuck to the concept of Safety Development and to the guiding principles of work safety, namely “Safety First, Highlight Prevention and Strive for Comprehensive Management”. This enabled them to plan, deploy, and promote work safety along with economic and social development work. The main objectives and tasks of the Eleventh</p>	<p>第 11 次 5 か年計画期間中、党中央委員会及び国務院の指導の下で、経済・社会開発環境の大幅な変化及び一貫して厳しい労働安全状況に直面しているにもかかわらず、すべての地域、関連部門及び（雇用、生産）ユニットが、国家の発展及び労働安全の原則、すなわち「安全第一、予防に照明を当て、そして総合的な管理のため頑張ろう」という指導原理を柱に立てた。このことは、彼等に、計画、展開及び経済・社会開発作業と一緒に労働の安全性を促進することを可能にさせた。主な目的及び第 11 次 5 か年計画の仕事は、達成されており、及び労働安全の状況の継続的な改善の目標が達成された。これらは、健全かつ急速な経済発展、社会の調和及び安定を促進する上で重要な</p>

Five-Year Plan have been accomplished and the target of continuous improvement in the work safety situation has been achieved. These have played an important role in promoting sound and rapid economic development and social harmony and stability.

This report offers a profile of recent developments in China in the field of occupational safety and health. It is intended to contribute to a wider understanding at home and abroad of the efforts being made to strengthen the OSH management system in this country, with a particular focus on hazardous industries. The three main authors have contributed their expertise in writing this report. During the preparation of this report, a number of colleagues have offered guidance, support and assistance.

Ms Ann Herbert, Director of the ILO Office for China and Mongolia, wrote the forward for this report and Ms Guan Jinghe, Deputy Director, and Ms Duan Sining, provided assistance. Mr Laurence Phillips proofread the English version. Mr. Zhang Xiaoxue checked the Chinese version and Mr. Li Yunqiang checked the English version. Miss Niu Weiwei and Zhang Yuanyuan translated part of the Chinese report into English. Ms Wang Yu provided valuable research support. The editors of the China Labour and Social Security Publishing House spared no efforts in the design and publication of this report. We sincerely thank them all!

In the process of writing and publishing, some errors and shortcomings

役割を果たしてきた。

このレポートは、労働安全衛生の分野で、中国における最近の発展のプロファイルを提供している。それは、この国で労働安全マネジメントシステムの強化のためになされた努力について、危険有害な産業に焦点を当て、内外の幅広い理解に貢献することを意図したものである。3人の主な著者は、この報告書の執筆において、彼等の専門知識を費やしてしている。この報告書を作成する間には、何人もの同僚が指導、支援及び援助を提供した。

ILO 中国及びモンゴル事務所長であるアン・ハーバート女史は、このレポートの前文を執筆し、関精河副所長及びドゥアン Sining 女史は、援助を提供した。ローレンス・フィリップス氏は、英語版を校正した。張氏 Xiaoxue 氏は中国語版をチェックし、李 Yunqiang 氏は英語版をチェックした。ニュー・ウェイウェイ女史と張 Yuanyuan 氏は中国のレポートの一部を英語に翻訳した。中国労働社会保障出版部の編集者は、このレポートのデザインと出版には努力を惜しまなかった。我々は心からそれらすべての方々に感謝する！

執筆及び出版の過程で、いくつかのエラー及び欠点が不注意で滑りこんで可

<p>may have inadvertently slipped in. We would appreciate receiving your valuable comments on our work.</p> <p>The Editor March 2012</p>	<p>能性がある。我々は、我々の仕事に関して、貴方の貴重なコメントを受けられれば幸いである。</p> <p>編者 2012年3月</p>
--	--